

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU
DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
PREVODITELJSKI SMJER
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

Matej Ivanković

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Prijevod s hrvatskog na njemački

Diplomski rad

Mentorica: Inja Skender Libhard, viša lektorica

Zagreb, lipanj 2017.

SADRŽAJ

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische..... 1

Katzer, Catarina (2016): *Cyberpsychologie - Leben im Netz - Wie das Internet uns verändert*. München: Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG (eBook), str. 1-19.

Njemački izvornik

Deutscher Ausgangstext 21

Prijevod s hrvatskog na njemački

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche..... 39

Borovac Pečarević, Martina (2014): *Perspektive razvoja europske kulturne politike: interkulturni dijalog i multikulturalnost*. Zagreb: AGM, Biblioteka Tragom struke, str. 216-234.

Hrvatski izvornik

Kroatischer Ausgangstext 60

Literatura

Literaturverzeichnis..... 80

Prijevod s njemačkog na hrvatski
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Katzer, Catarina (2016): *Cyberpsychologie - Leben im Netz - Wie das Internet uns verändert.*
München: Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG (eBook), str. 1-19.

Uvod

Internet kakav danas poznajemo i kojim se koristimo već odavno nije ono što je bio na početku. U međuvremenu je postao gotovo sastavni dio naše svakodnevice. Bilo da se radi o provjeravanju *e-mailova* prije doručka, gledanju uputa za pripremu najnovijeg veganskog jela na YouTubeu, odgovaranju prijateljici na WhatsAppu ili brzinskom pregledavanju aktualnih *tweetova* ili takozvanog *tickera* na portalu Bild.de. Mnogo se toga događa čak i bez našeg djelovanja, gotovo potpuno automatski – jednostavno po zvuku prepoznamo što se u tom trenutku događa s pojedinim aplikacijama. Može se reći da je internet postao sastavni dio svih naših radnji. Ono što je Amerikanac Tim Berners-Lee razvio 1990. godine u CERN-u, Europskom centru za nuklearna istraživanja sa sjedištem u Ženevi, kao medij za bržu razmjenu podataka među znanstvenicima i ono što je bilo zamišljeno kao međunarodna informacijska prometnica i medij za prijenos informacija, u posljednjih je deset godina postalo pravi životni prostor za sad već 2,5 milijarde ljudi.

Sve se veći broj ljudi uopće više ne može odvojiti od internetske veze – zahvaljujući *flat* tarifi. U Njemačkoj je 2013. godine bilo već 20 milijuna stalnih korisnika koji se internetom koriste već 14 godina¹. Posljedica je toga stalna veza između našeg života u sadašnjem trenutku, roditeljstva, partnerstva, posla i karijere, obveza u kućanstvu i naših virtualnih zanimacija.

Svi se mi gotovo svakodnevno suočavamo s tim problemom i krećemo se ovim potpuno novim koordinatnim sustavom koji se sastoji od fizičkog svijeta u kojem smo se rodili i virtualnih doživljajnih prostora. Ovi su se novi digitalni svjetovi u posljednje vrijeme uvelike promijenili te su postali društveni životni prostori.

No što to znači za nas kad se naš izvorni koordinatni sustav mijenja i kada se stvarnom, fizičkom svijetu dodaju novi doživljajni svjetovi koje ne možemo spoznati i pojmiti svojim tijelima i u određenom prostoru, već to radimo tek vizualnim opažanjima pogledom na ekran?

U današnje se doba moramo nositi s više izvora opažanja nego prijašnje generacije. Danas smo već vrlo daleko od 80-ih godina, kad su ljudi slavili privatnu televiziju kao inovaciju i kad su se na ulicama još nalazile telefonske govornice. Sada više ne živimo samo u jednom, već u mnogim doživljajnim svjetovima. Mogli bismo reći da se krećemo različitim kolosijecima opažanja i tračnicama svijesti. Naše se radnje više ne ravnaju samo prema svijetu koji fizički opažamo, već se sve više ravnaju prema virtualnom prostoru djelovanja

koji uključuje društvene mreže, internetske igrice, portale za savjetovanje te digitalne prijatelje i poznanike.

To znači da te različite svjetove i razine opažanja, kao i stalnu promjenu perspektive između virtualnog i fizičkog svijeta te činjenicu da na internetu sve činimo anonimno, bez prave tjelesne prisutnosti, moramo obraditi u skladu s informacijskim tehnologijama. No što to znači za nas, kada gotovo više ni ne uzimamo predah od interneta, kada smo stalno na mreži i kada se čitav dan prebacujemo s jednog u drugi doživljajni svijet? Što više upotrebljavamo taj kibernetički prostor, to važnije postaje pitanje o posljedicama ovih virtualnih i medijskih promjena na naše samoopažanje, uređenje privatnog života i partnerstva, odgoj naše djece, ali i na poslovnu svakodnevicu i položaj u društvu.

Možemo li još jasno razlikovati različita područja djelovanja u svijetu na mreži i izvan nje? Zašto nam je toliko teško odvojiti privatno od javnog na mreži? Smatramo li se prividno sigurnima zbog toga što vjerujemo da intimnost uopće ne dijelimo s cijelom zajednicom, već „samo“ s prijateljima na Facebooku koje smo sami odabrali? I kako to da nas sposobnost percepcije vremena na internetu zavarava i da ritam interneta čak može postati droga? Privikavamo li se k tomu na nasilje i smrt zbog toga što čitav svijet ratova, konflikata i nasilja tako dobro odgovara našem malenom ekranu? Ili nam internet pak može pomoći u životnim krizama? Možemo li možda svoje probleme s komunikacijom s drugim ljudima bolje riješiti na internetu nego licem u lice? Možemo li na internetu čak dobiti više samopouzdanja ili usvojiti društvene vještine?

Internet je postao novi koordinatni sustav za naše postupke koji se odvija uz naš stvarni svakodnevni život kao da je to nešto sasvim normalno. Stalno prebacivanje iz stvarnog u kibernetički svijet može dovesti do pravog raspada naše sposobnosti opažanja. Pritom nije lako zadržati pregled nad svime.

Psihološke posebnosti interneta, aspekt anonimnosti i fizička odsutnost pritom uvelike utječu na naše opažanje, ali i na naše ponašanje. Zbog činjenice da se krećemo virtualnom pozornicom na kojoj ne moramo fizički djelovati, nastaje sasvim novi odnos prema vlastitom djelovanju. Kako bismo izbjegli probleme na internetu, moramo postati svjesni toga kakav utjecaj ta stalna promjena perspektive između stvarne svakodnevice i virtualnog prostora ima na identitet, emocije i ponašanje.

Sve jači raspad sposobnosti opažanja koji nastaje zbog sve veće raznolikosti i veličine, količine i stupnja interakcija, brzine promjena perspektive, bestjelesnosti i mrežne

anonimnosti dovodi do toga da smo sve podložniji opažajnim greškama u digitalnom svijetu. Dolazi do promjene percepcije prostora i vremena, a ako je nismo svjesni, tad se javlja opasnost od miješanja različitih stvarnih i digitalnih doživljajnih svjetova. Na temelju razmišljanja u području psihologije interneta želim pokazati što na internetu naš mozak navodi na pogrešan put te što nam može naštetiti ili uzrokovati bolesti. Također želim osmisliti savjete koji će nas učiniti kompetentnim korisnicima interneta.

1. Internet kao novi koordinatni sustav za naše postupke

Kada razmislimo o tome koji su nam mobilni terminalni uređaji i komunikacijski alati stajali na raspolaganju na prijelazu tisućljeća, tada brzo shvatimo da nije bilo gotovo ničega što takozvani digitalni domoroci, odnosno urođenici koji su odrasli s digitalnim svijetom, danas smatraju potpuno normalnim.

Razmišljate li danas još o tome koja ste sva tehnološka pomagala posljednjih godina integrirali u vlastitu svakodnevicu, u poslovni ili u obiteljski život? Je li vam još poznat Netscape Navigator, koji je do 1996. godine bio vodeći internetski preglednik u cijelome svijetu? Sjećate li se još kada ste poslali svoj prvi *e-mail*?

Društvene mreže poput Facebooka, Twittera i WhatsAppa, aplikacije za dijeljenje fotografija poput Instagrama, Snapchata i Slingshota, pametni telefoni poput iPhonea i tableti u međuvremenu su postali sveprisutne sastavnice našeg svakodnevnog života. Na tržištu se neprestano i veoma brzo pojavljuju nove komunikacijske tehnologije koje su danas više od samog hardvera. Tako već danas na cijelom svijetu postoji ukupno tri milijarde pametnih telefona. Statistički gledano, već polovica svjetskog stanovništva posjeduje jedan pametni telefon. Time ostvaruju i mogućnost korištenja mobilnog interneta – dovoljno je samo posegnuti u džep!

U zemlji nastanka Microsofta, Applea i Googlea vidi se kako će se povećati utjecaj interneta i svega povezanog s njim na naš život. Ondje su čak i djeca mlađa od osam godina daleko ispred Nijemaca – u SAD-u je već 2013. godine 75 % djece u dobi od nula (!) do osam godina imalo pristup mobilnom internetu, 63 % djece imalo je vlastiti pametni telefon, a 38 % djece mlađe od dvije godine služilo se mobilnim terminalnim uređajima! Usporedbe radi, u Njemačkoj je 2014. godine tek 12 % djece mlađe od devet godina posjedovalo pametni telefon (KIM 2014).

Internet je postao pravi životni svijet u kojem ljudi djeluju, reagiraju i sami stvaraju nove sadržaje. Nitko ne ostaje imun na tu promjenu, bez obzira na to radi li se o pojedincu ili poduzeću, mladoj ili staroj osobi. Pritom je potpuno svejedno služimo li se internetom ili ne jer se od njega ne može pobjeći. Svaki smo dan iznova suočeni s utjecajima interneta i posvuda susrećemo ljude koji ga upotrebljavaju – u školi, na poslu, na odmoru, u autobusu i vlaku, pri kupnji, kod liječnika i na benzinskoj crpki.

Svim korisnicima interneta zajedničko je to što ne žive samo u različitim internetskim svjetovima, već istodobno žive i u stvarnom svijetu – s partnerima, obitelji, susjedima i

kolegama. Internet nam određuje potpuno novi ritam koji ima jednu dalekosežnu posljedicu – gotovo danonoćnu dostupnost koja nam sasvim rijetko dopušta potpunu odsutnost. Za mnoge je u međuvremenu postalo sasvim prirodno otvoriti Facebook ili WhatsApp uz poslovni *e-mail* te tu i tamo još pogledavati mobitel. Neka pak poduzeća, poput Volkswagena, vikendima obustavljaju slanje *e-mailova* i tako svojim zaposlenicima omogućuju vikend bez *e-mailova*, barem što se tiče posla. Za mnoge Nijemce ipak je sasvim normalno držati pametne telefone na noćnom ormariću, a mnogi ih upotrebljavaju čak i u krevetu.

Ljudi često u raspravama jadikuju da internet ima mnoge prednosti, ali da im ide na živce to što stalno moraju biti dostupni i svima odgovarati. Kažu da je jednostavno svaki dan svega previše i mnogo toga uopće više ne stignu pročitati – nešto tek prelete, ali pritom ne vide dosta toga i ponekad previde važne detalje. Ni mladi stalnu dostupnost na internetu ne smatraju uvijek pozitivnom i mnogima je sad već dosta korištenja društvenih mreža. S druge se strane mnogi osjećaju primoranim služiti se internetom zbog straha da će nešto propustiti ili da će biti odvojeni od ostatka svijeta. Ovim stapanjem stvarnosti i digitalnih životnih prostora nastaje nova virtualizirana stvarnost koju je sada potrebno promatrati i za koju su potrebni novi psihološki pristupi.

Očito je da danas živimo na više razina svijesti i opažanja. Korištenjem interneta dodajemo bezbroj novih virtualnih izvora opažanja fizičkom doživljavanju našeg okoliša koji uključuje obitelj i prijatelje, mjesto stanovanja ili poslovno okruženje s kolegama, nadređenima i klijentima. Novi vizualni prozori neprestano se otvaraju na našim monitorima, pametnim telefonima i tabletima, bez obzira na to radi li se pritom o pretraživanju na Googleu, uspostavljanju kontakata i predstavljanju samih sebe na Facebooku ili Xingu, razmjeni fotografija na Snapchatu, Instagramu i ostalim sličnim aplikacijama, kupnji na Amazonu ili Zalandu, čitanju internetskog izdanja novina Frankfurter Allgemeine Zeitung, komuniciranju putem WhatsAppa ili korištenju sustava „SmartHome“ za podešavanje grijanja ili osvjetljenja u stanu.

Nalazimo se dakle u svom prvom svijetu koji zbog neposredne blizine možemo opipati te u njemu stječemo iskustva. Uz to primarno iskustvo svijeta u međuvremenu se pojavljuje bezbroj drugih razina svijesti i opažanja koje nastaju raznolikim korištenjem interneta i pametnih telefona. Naša se svijest mora nositi i s time. Ove različite razine svijesti možemo si predočiti kao sustav tračnica – danas se, za razliku od razdoblja prije nekoliko godina, ne vozimo samo jednom prugom i ne krećemo se u jednom smjeru, već neprestano mijenjamo skretnice za našu digitalnu vožnju. Smjer kretanja našeg opažanja neprestano se mijenja,

odnosno onda kada se prebacujemo s jednog internetskog prozora na drugi, a sve se to događa iznimno brzo.

Zbog umnožavanja količine informacija, sadržaja i brzine naš se mozak mora nositi s iznimno velikim izazovima. Istodobno moramo obraditi sve te izvore opažanja i neprestano se prebacivati s jednog na drugi i to sve većom brzinom jer se na internetu sve odvija u milisekundama.

Stalno se nalazimo u nekoj vrsti kibernetičkog prijelaza – jedan dio naše svijesti nalazi se u sadašnjem trenutku, a drugi u virtualnom prostoru djelovanja. Što se zbog toga događa s nama, s našom pozornošću, našim osjećajima i našim postupcima?

Stalnim prebacivanjem između stvarnog okružja i virtualnog prostora nastaju brojna međudjelovanja na naše procese opažanja, na recepciju i sjećanje. Mijenja se i naša percepcija prostora i vremena. Posljedice općeg trenda da stalno moramo biti umreženi uključuju gubitak kontrole, previše naprezanja, zastranjivanje i neusredotočenost, udaljavanje od bitnih stvari, osjećaj izgubljenosti u virtualnom labirintu i strah da ćemo nešto propustiti.

Svjesnost

Kako stalna promjena perspektive između stvarnog života i kibernetičkog prostora utječe na nas

Jeste li već i sami primijetili da ste bili odsutni za vrijeme nekog razgovora jer ste pazili na to vibrira li Vaš pametni telefon i stiže li Vam poruka? I da postanete još odsutniji kad Vam mobitel vibrira?

Danas se već 40 % Amerikanaca služi pametnim telefonima dok su u društvu drugih ljudi, recimo s prijateljima na kavi ili na obiteljskoj večeri kod kuće – mobilni je internet uvijek prisutanⁱⁱ. Svi mi imamo prijatelje koji uvečer u kafiću neprestano pogledavaju svoje pametne telefone i za koje mislimo da gotovo i nisu prisutni. Poznajemo i parove koji sjede za istim stolom, ali stalno su na internetu i ne razgovaraju jedno s drugim.

Ako nam je pametni telefon neprestano uključen, tada nam je znatno teže usredotočiti se na nešto drugo. Osobito zbog toga što uvijek postoji opasnost da ćemo nešto propustiti. Usmjeravamo pozornost na nešto drugo i imamo problema sa svjesnom promjenom perspektive iz umreženog u izvanmrežni svijet. Na naše svakodnevno okruženje, naše radnje, aktivnosti i druge osobe utječe činjenica jesmo li na mreži ili nismo.

Zašto je to tako?

Za naše je stvarno opažanje uobičajena situacija u kojoj smo usredotočeni na nešto, na neki predmet ili neku aktivnost. Ta razina opažanja vrijedi za svijet u kojem se fizički nalazimo. Kada idete u supermarket, sa sobom vjerojatno nosite i popis. Možda ga imate na papiru ili ste ga zapamtili (ili ga pak imate na pametnom telefonu?). Prije odlaska na blagajnu kupujete sve s popisa. Dok prolazite pored polica, nalazite se u sasvim određenoj razini opažanja koja odgovara situaciji odlaska u kupnju.

No što se dogodi kad se iznenada oglasi Vaš pametni telefon? Razmišljate li tad prvenstveno o onom što se događa na mreži, na Instagramu, Facebooku ili WhatsAppu? Niste li već jednom zaboravili kupiti nešto, posegnuli za pogrešnim proizvodom ili vidjeli da je netko zadržao red na blagajni ili se čak zabio u nekoga zbog toga što je ta osoba bila usredotočena na svoj pametni telefon?

Sve je jasnije da nam je sve teže istodobno se usredotočiti na različite stvarne i medijske situacije i opažajne prozore. Jednostavno smo preopterećeni time i zbog toga smo pod stresom.

Sve se više ipak govori o *multitaskingu* pri korištenju medija (Vega 2009) i o novim sposobnostima koje bi trebale nastati korištenjem internetske tehnologije. Djeca i mladi često se smatraju sposobnijima u *multitaskingu* od odraslih (Grady, Springer, Hongwanishkul et al. 2006; Hamilton 2008). Takvo se mišljenje uvriježilo zbog toga što mladi češće od starijih korisnika medija obavljaju više zadataka istodobno: danas je to glavna zanimacija jednoj trećini školaraca u dobi od 12 do 18 godina (vidi: Carrier, Cheever, Rosen, Benitez & Chang 2009; Rideout, Foehr & Roberts 2010). Zbog toga se upravo od djece i mladih očekuje lakše i bolje usvajanje određenih vještina za vrijeme *multitaskinga*.

No usprkos tomu što se internet razvija iznimno brzo, naš je mozak već tisućljećima isti. Postojanje interneta posljednjih 15 ili 20 godina neće to promijeniti. Može li pak naš mozak uopće ostvariti ono što internet od njega zahtijeva? Vodi li nas možda vjera u vlastite sposobnosti *multitaskinga* pri korištenju medija na pogrešan put?

Istraživanja su već 70-ih godina, dakle davno prije početka internetske ere, pokazala da istodobnost pri poimanju predmeta, situacija, pojmova i ostalog, odnosno takozvani *multitasking*, znatno više škodi brzini pamćenja i kvaliteti sposobnosti pamćenja, odnosno reproduciranju zapamćenog, nego kada predmete, konstelacije i veze poimamo jedne nakon drugih. Obrada opažajnih informacija znatno je bolja kada pratimo određeni tijek ili slijed (Posner & Boies 1971).

Multitasking stoga ograničava našu kognitivnu kontrolu.

Proučavanje granica ljudske sposobnosti obrade informacija nije ništa novo na području socijalne psihologije. Istraživanja su već 60-ih godina pokazala da su se ispitanici koji su istodobno iz dvaju izvora dobili dvije različite informacije uistinu usredotočili na jedan izvor opažanja i samo su tu informaciju mogli ponoviti (Cherry 1953; Broadbent 1958; Norman 1968).

Na mreži je ovo sve još naglašenije. Čim se u našu stvarnu razinu opažanja, odnosno u okolinu u kojoj se fizički nalazimo, ubaci jedna ili više virtualnih razina opažanja te jedan ili više virtualnih prostora, tada smo prisiljeni istodobno obavljati više zadataka. Tad se više ne moramo baviti samo svojim fizičkim okruženjem i paziti primjerice na to da ne propustimo izlaz na pravoj željezničkoj ili autobusnoj postaji, već i na ono što radimo na internetu. Moramo paziti na to da *e-mail* određenog sadržaja pošaljemo pravom primatelju, da pri upravo obavljenoj kupnji knjige na Amazonu odaberemo prave uvjete dostave ili na to da odredimo pravi datum pri rezerviranju leta.

Nova istraživanja o studentima koji na predavanjima upotrebljavaju laptose jasno su pokazala da studentima s laptopima pozornost uvelike odvlače *e-mailovi*, instant poruke i ostali internetski sadržaji. Takvi studenti nisu mogli pratiti predavanje kako treba, nisu se mogli sjetiti većine sadržaja određenog predavanja, a bilješke koje su radili na predavanjima bile su nepotpune i pune grešaka (Hembrooke & Gay 2003; Sana, Weston & Wisheart 2013; Junco & Cotten 2010).

Podjela pozornosti na različite informacijske kanale odmaže nam u rasuđivanju i ne ugrožava samo naše sjećanje, već nam otežava i kodiranje sposobnosti pamćenja (Naveh-Benjamin, Craik, Guez & Krueger 2000).

Ne događa se samo to da se teško sjetimo nečega što smo čuli ili vidjeli, već imamo problema i s organizacijom i pronalaskom tih informacija. Tako recimo više ne možemo reći u kojem smo kontekstu već čuli neki pojam ili vidjeli neku fotografiju. Čak i trend informativnih programa koji na dnu ekrana imaju takozvani *ticker*, koji bi trebao povećati obilje informacija, ima suprotne učinke, što dovodi do znatnog smanjenja količine usvojenih informacija koje voditelj izlaže za vrijeme emisije (Bergen, Grimes & Potter 2005). Slična se stvar događa kad nam na ekranu iskoči reklama ili kada nas zvuk na računalu obavijesti da imamo novi zahtjev za prijateljstvom na Facebooku ili da je netko učitao nove fotografije.

Do kognitivnih gubitaka dolazi kada istodobno obavljamo različite medijske aktivnostiⁱⁱⁱ.

Problemi s pozornošću ne nastaju samo zbog velike količine informacija, već i onda kada se istodobno usredotočimo na izvore informacija koji nude potpuno različite, nepovezane sadržaje. Ekstremna izvrnuta percepcija nastaje upravo zbog različitosti informacija (Bergen, Grimes & Potter 2005).

Poteškoće nastaju čim na internetu počnemo istodobno raditi više stvari ili zadovoljavati više potreba i osjećaja. Znatni negativni učinci na našu sposobnost opažanja pojavljuju se kad želimo znati što naši prijatelji rade u određenom trenutku i istodobno se baviti novim *e-mailovima*, privatnim ili poslovnim zahtjevima na društvenim mrežama, omiljenim internetskim igricama, programima za kupnju ili aplikacijama namijenjenima kontroli našeg zdravlja.

Raznovrsnost je pritom značajan faktor.

Međutim, ako se bavimo samo jednom vizualnom aktivnošću, tada se bez problema možemo služiti ostalim osjetilima poput recimo sluha. Ako pišemo zadaću, učimo za studij ili sastavljamo zapisnike sastanaka i pritom slušamo glazbu, gubitak pozornosti sasvim je

neznatan. U takvim se situacijama veoma dobro možemo usredotočiti na glavne aktivnosti (Pool, Koolstra & van der Voort 2003). To se pak mijenja čim se pojave aktivnosti koje opažamo vizualno – recimo kad radimo s više otvorenih prozora na pregledniku ili s različitim aplikacijama na svojim pametnim telefonima.

To znači da nam je sve teže izbjeći greške što više prozora otvaramo i što više toga želimo obraditi istodobno.

Sposobnost koncentracije smanjuje se kad nam nešto odvraća pozornost.

Osobe koje su osobito vješte u *multitasking*, koje su stalno na laptopu, tabletu ili pametnom telefonu i istodobno otvaraju razne alate, češće gube pozornost pod utjecajem čimbenika iz vlastite okoline (Ophor, Nass & Wagner 2009). Pritom se smanjuje i sposobnost filtriranja i razlikovanja bitnog od potpuno nebitnog, marginalnih od ključnih informacija (Vega 2009) – u pravilu se pamte nebitne informacije. Znanstvenici sa Sveučilišta u Stanfordu smatraju da tako gubimo kognitivnu sposobnost kontroliranja (Ophor, Nass & Wagner 2009) jer pokušavamo pojmiti što je više moguće, no to ipak ne ide tako.

Multidimenzionalnost i raznolikost naših izvora opažanja čine nas nervoznima.

Ljudski mozak pritom neprestano traga za strukturama i pokušava organizirati nove podatke i informacije kako bi mogao objasniti ili predvidjeti određena stanja, ali i kako bi zadržao osjećaj kontrole nad aktualnom situacijom, a sve to kako bismo se mi zbog toga smatrali sposobnima (vidi pod: Kontrola djelovanja)^{iv}. To se pak gubi intenzivnim *multitaskingom*. Što smo više izloženi medijskom gubitku pozornosti i što više vlastitu pozornost dijelimo na različite izvore informacija, to je manja naša sposobnost obrade informacija. Anthony Wagner, kognitivni znanstvenik sa Sveučilišta u Stanfordu, tvrdi da mozgovi iznimno nadarenih medijskih *multitaskera* ne rade onako kako bi trebali i mogli. Njihovi mozgovi ne pokazuju samo manju i sporiju sposobnost shvaćanja i lošije pamćenje (lošiju fluidnu inteligenciju)^v, već i visok stupanj impulzivnosti (Minear et al. 2013). Mnogi iznimno nadareni medijski *multitaskeri* lošije zadržavaju i pamte određene stvari, lošije ih shvaćaju i pritom su još i nagliji te impulzivniji.

Multitasking ne utječe samo na obradu informacija i sposobnost pamćenja. Vještim *multitaskerima* teško je prelaziti s jednog medijskog zadatka na drugi, odnosno imaju lošiju sposobnost prebacivanja s jedne razine opažanja na drugu. I to usprkos tomu što su u tome veomaiskusni. Međutim, saznanja u ovom području nisu sasvim jasna. Druge studije, za

razliku od rezultata stručnjaka sa Stanforda, nisu otkrile negativne učinke na sposobnost promjene zadataka.

Jedno je ipak jasno: *multitasking* negativno utječe na brzinu, kvalitetu i istodobno obavljanje zadataka (Rubinstein, Meyer & Evans 2001; Iqbal & Horvitz 2007). Pritom može doći do znatnog pada produktivnosti i učinkovitosti, no sve ovisi o tome koje aktivnosti želimo raditi istodobno.

Tako je socijalni psiholog Hans Jürgen Eysenck već 80-ih godina ustanovio da istodobno možemo uspješno izvoditi jednostavne aktivnosti, a to vrijedi i za rutinske radnje. Što je zadatak teži, to je i nama teže istodobno obavljati više radnji, a da pritom ne narušimo kvalitetu krajnjeg rezultata. Studije su to osobito uočile kod djece i mladih koji tijekom pisanja zadaće rade još nešto. Gubitak pozornosti jednim je dijelom toliko velik da im je za izvršenje zadatka potrebno mnogo više vremena, a usto rade i više grešaka (Roberts, Foehr & Rideout 2005). Negativni učinci veći su pri medijskom *multitasking*u koji uključuje korištenje instant poruka, pri čemu se smanjuje sposobnost djece i mladih da uopće napišu zadaću do kraja (Junco & Cotton 2011; Levine, Waite & Bowman 2007).

Znanstvenici iz Ute istraživali su vožnju automobila. Htjeli su otkriti možemo li za vrijeme vožnje ispravno obavljati i neke druge radnje. Njihovi rezultati nisu nimalo iznenađujući. Vozači koji istodobno telefoniraju sporije reagiraju i sporije koče kad je to potrebno od onih koji su usredotočeni samo na vožnju. Samo 2,5 % ispitanika moglo je bez problema upravljati automobilom i telefonirati ili za vrijeme vožnje raditi još nešto (Watson & Strayer 2010). *Multitaskeri* na našim ulicama predstavljaju pravu opasnost.

Tek 2 % (!) ljudi pravi su *multitaskeri*, takozvani *super-multitaskeri*. No da nas netko pita, većina bi za sebe tvrdila da su dobri u tome (Loria 2014), iako zapravo gotovo da ni nema ljudi koji istodobno mogu upotrebljavati više medijskih alata, a da pritom ne čine greške (Loria 2014). Podliježemo atribucijskoj pogrešci i pripisujemo si sposobnosti koje zapravo nemamo. Pritom se može govoriti i o iluziji kontrole. Precjenjujemo svoju sposobnost procjene i kontrole situacija, što se još naziva i pretjeranom uvjerenošću u točnost prosudbe (eng. *over-confidence bias*). To činimo iz sasvim određenog razloga: to nas čini sigurnijima u same sebe, sposobnijima i odlučnijima.

Naša sposobnost obraćanja pozornosti uređena je tako da okolinu možemo svjesno doživjeti te obraditi selektivno i jednodimenzionalno, bez obzira na to radi li se o razgovoru,

kupnji, poslovnoj ili društvenoj situaciji. Naš mozak zakaže čim se pojave novi izvori opažanja.

Medijski *multitasking* stoga ne dolazi bez problematičnih posljedica. Previše upotrebljavamo taj termin koji nije u skladu s postavkama bihevioralne psihologije jer gotovo nitko to ne može.

Nisu svi *multitaskeri* isti. Na tendencije takvog korištenja medija utječu individualni faktori. Osobne varijable poput potrage za uzbuđenjem utječu na učestalost i intenzitet medijskog *multitaskinga* (Foehr 2006; Jeong & Fishbein 2007, 2009). Potraga za uzbuđenjem kao osobina vrsta je želje za uzbuđenjem koja se izražava u pojačanoj potrazi za rizikom, novim iskustvima i smislom, nekonformističkim životnim stilom, a time i izbjegavanjem rutine i dosade. Ljudi koji se ne boje nepoznatog, koji se upuštaju u rizične situacije, tragaju za novitetima, napetošću i raznolikošću i ne ustručavaju se isprobati nešto novo, skloni su *multitaskingu* pri korištenju medija.

No tu postoje i kulturne razlike. Tako se Amerikanci češće upuštaju u *multitasking* od Amerikanki. U Rusiji je to pak suprotno. Još se ne zna ovisi li to o tome što u SAD-u, kolijevci razvoja interneta u kojoj se nalaze trustovi mozgova poput Googlea, Microsofta i ostalih, u internetskom svijetu dominiraju upravo muškarci, bez obzira na to što su i žene sad već zastupljene u gornjem sloju poslovne hijerarhije (recimo Sheryl Sandberg u Facebooku). To je u svakom slučaju zanimljivo.

Način na koji obično obrađujemo informacije može ovisiti i o osobnosti. Osobe koje su rijetko sklone medijskom *multitaskingu* u pravilu češće upotrebljavaju *top-down* način opažanja (odozgo prema dolje). Pritom se misli na obradu informacija koja se temelji na postojećim skriptama, shemama, osobnim iskustvima i svemu ostalom što je već kategorizirano i spremljeno (Ophir et al. 2009).

Ovaj proces obrade informacija olakšava nam donošenje odluka i obavljanje radnji. Možemo djelovati brže, a da pritom ne moramo u svakom trenutku iznova sve provjeravati ili o tome razmišljati. Osobama koje rijetko istodobno obavljaju više zadataka (eng. *Low Media Multitasker*; *LMM*) lakše je usredotočiti se na jedno područje ili jednu radnju. Zbog toga su takve osobe rjeđe podložne gubitku pozornosti.

S druge strane, osobe koje često prakticiraju *multitasking* (eng. *High Media Multitasker*; *HMM*) snažnije reagiraju na nebitne podražaje koji uopće nisu povezani s radnjom koju obavljaju u tom trenutku. Takve osobe pokušavaju prepoznati i pohraniti situacijske uvjete

korištenjem intenzivnih načina obrade informacija. To znači da se više služe takozvanim *bottom-up* procesima (odozdo prema gore) (Ophir et al. 2009). Tek tako stvaramo čvrsta uvjerenja, stavove, ocjene ili skripte i sheme, a samim time i bolje pamćenje koje onda ponovno možemo upotrijebiti za *top-down* način opažanja. Zbog toga bi stalni *multitaskeri* mogli biti u prednosti jer se pokušavaju što više usredotočiti na glavni izvor i informacije koje im on nudi. To naravno može biti i posljedica situacijskih uvjeta, odnosno *multitaskinga*. Potrebna nam je veća koncentracija; u protivnom ništa neće funkcionirati. Međutim, ovo može imati i negativan učinak i uzrokovati mentalno preopterećenje (Minear et al. 2013).

No komu je onda pak bolje?

Prednost imaju osobe koje spadaju u grupu *super-multitaskera*. No činjenica da tek mali dio ljudi pripada toj grupi spušta nas na zemlju. Osobe koje intenzivnije obrađuju informacije mogu biti i u nepovoljnom položaju jer su njihovi načini obrade informacija kompliciraniji i oduzimaju im više vremena, pa stoga donošenje odluka o djelovanju može potrajati. No čak i povremeni *multitaskeri* mogu zbog usmjeravanja na mentalne smjernice pogrešno procijeniti mnoge nove situacije i zbog toga možda češće donijeti pogrešne odluke.

Do gubitka pozornosti osobito često dolazi pri korištenju društvenih medija kao što su društvene mreže, sobe za razgovore i portali za dijeljenje fotografija i videa. Ovdje ne primamo sadržaje kao što to radimo kada nešto pretražujemo na Googleu, pristupamo informacijama na Wikipediji, čitamo internetske novinske članke, dajemo adrese pri internetskoj kupnji ili podatke o računu i lozinki pri rezerviranju leta, već stvaramo i dijelimo vlastite sadržaje. Ovo društveno djelovanje, kako ga naziva Jürgen Habermas, utječe na način na koji opažamo sebe, vlastite radnje i svijet oko sebe. To je potvrdio i socijalni psiholog Kenneth Gergen (*The Saturated Self*, 1991).

Isto to vrijedi i za situacije u kojima promatram osobne, intimne sadržaje drugih ljudi na internetu: recimo kada gledam njihove profile na Facebooku i fotografije koje su objavili na Instagramu ili kad se dopisujem s njima na Facebooku, WhatsAppu ili MSN-u. Na internetu vrijedi sljedeće pravilo: što se više angažiramo pri obavljanju virtualnih radnji, što više to utječe na nas i što više sudjelujemo u nečemu za što smo i emotivno vezani, to je veći gubitak pozornosti koji nastaje obavljanjem tih radnji.

Svoj medijski angažman možemo opisati i kao stupanj interaktivnosti. S ovim ćemo se pojmom ponovno susresti kad dođemo do aspekata privatnosti i osjećaja za vrijeme.

Medijski *multitasking* treba promatrati kritički. No istodobno ga moramo učiniti dijelom naših svakodnevnih radnji i razmisliti o tome kako ćemo u budućnosti moći usvojiti nove vještine da bismo se bolje nosili sa sve više medijskog *multitaskinga*.

Unatoč tomu što se pri istodobnom obavljanju različitih radnji mogu uočiti negativni učinci na našu produktivnost, ne možemo isključiti mogućnost da ćemo u budućnosti otkriti i prednosti ili čak razviti nove sposobnosti. Vremenski okvir za prilagodbu ili usvajanje novih sposobnosti dosad je bio malen, s obzirom na to da imamo tek jednu pravu internetsku generaciju. Stoga trebamo pričekati i dati više vremena sebi i svojim mentalnim sposobnostima.

Pogrešni putevi

Kako nastaju digitalne opazajne pogreške, naivnost na internetu i virtualno određenje koje nam nameće računalo?

Koliko često ne pročitate pažljivo svoje *e-mailove*, već ih samo preletite i pritom previdite važne detalje? Možete li se nakon nekoliko dana sjetiti što ste *guglali* i što ste zapravo pritom pronašli? I koliko ste već puta poslali pogrešne *e-mailove* i primili neke koje niste trebali, ili poslali SMS prerano, iako ga još niste napisali do kraja? A sve to jer ste istodobno na tabletu pregledavali vlastite profile na Twitteru ili Xingu? Promotrimo detaljnije što se događa kad se iz izvanmrežnog svijeta iznenada prebacimo na mrežu.

Procesi opažanja koji nam pomažu pri orijentaciji, razumijevanju okoline i snalaženju u njoj aktivni su kad god nešto radimo, bez obzira na to donosimo li svjesno odluke, djelujemo li, stvaramo li nešto ili samo drijemamo. Pritom je naše opažanje konstruktivan proces na koji utječu različiti faktori: iskustva i dosadašnji doživljaji, znanje ili izrađene sheme i skripte, očekivanja i naša konstrukcija stvarnosti, odnosno način na koji vidimo svijet, ali i znatiželja i uzbuđenje, to jest vlastiti pobudni i aktivacijski potencijal (v. Berlyne 1974).

To se događa i pri korištenju interneta. Razmišljajući možemo ustanoviti da se to ne događa bez razloga. Potrebe i motivi neprestano usmjeravaju našu pozornost u određenom smjeru i djeluju kao selektivan filter u našem prvom trenutku na internetu.

Individualnim selektivnim procesom (svojim digitalnim odabirom) dolazimo na različite razine interneta kojima se krećemo mislima i ponašanjem. Svakim otvaranjem novog prozora pojavljuje se nova razina: razina *e-mailova*, razina Amazona, razina Googlea, razina Facebooka ili Instagrama, razina WhatsAppa, razina aplikacija za dogovaranje spojeva i razina trgovine aplikacijama samo su neke od njih. Pritom svaki put stvaramo nešto novo, a poteškoće s opažanjem i koncentracijom nastaju zbog velikog broja i različitosti ovih kolosijeka svijesti.

U tim trenucima na nas utječe još jedan fenomen: ono što nam mreža određuje potiskuje naš vlastiti odabir čim stupimo u virtualni prostor. Virtualno određenje zamjenjuje našu slobodu izbora.

Pri korištenju interneta uvijek se moramo nositi s dvama suprotnim procesima koji utječu na naše opažanje, a time i na naše ponašanje – ponajprije na naš odabir koji vodi do određenog internetskog alata. Međutim, potom gubimo usredotočenost i nešto nas usmjerava

u nekom drugom smjeru. Matematički programi tad počinju razvrstavati, birati i davati nam više mogućnosti.

Utjecaj tog procesa postaje još jači: digitalni, računalni odabir za svaku novu razinu opažanja nudi bezbroj mogućnosti i odabira. Na što se više kolosijeka s opažanjima krećemo (zadaci, internetski alati, aplikacije), to je više računalno stvorenih ponuda, a time i dodatnih razina svijesti. Što više pokušavam istodobno raditi više stvari ili ih otvaram na svom ekranu, to je mentalno opterećenje veće.

Od trenutka kad se prijavimo na mrežu, naša je sposobnost obraćanja pozornosti izložena višestrukom opterećenju koje nas može preopteretiti i stvoriti nam poteškoće. Digitalne opazajne pogreške događaju se gotovo automatski jer sami sebe preopteretimo istodobnim korištenjem više internetskih usluga ili jer naša pozornost koja je algoritmima usmjerena na mnoštvo prijedloga i ponuda zavarava naše opažanje. Pokušavamo pojmiti sve, ali nismo sposobni za to.

Pri tom zavaravanju opažanja bitnu ulogu igraju monitori, radne površine i ekrani laptopa, tableta i pametnih telefona. Oni s jedne strane djeluju poput leće ili objektiva koji su usmjereni na određenu stvar ili odabrani predmet, a sve ostalo zanemaruju. Izvanmrežni svijet prestajemo opažati čim pogledamo neki ekran, a na obilje podražaja utječu i izgled ekrana, podjela vizualne površine na nekoliko područja i mogućnost istodobnog otvaranja više malenih prozora jednog pored drugog koje možemo promatrati pojedinačno ili zajedno.

Iako virtualni, računalni odabir digitalnim pamćenjem odlučuje umjesto nas, sasvim je sposoban dovesti nas na pogrešan put.

Oprez: zbog računalnog odabira i matematički izračunatih prijedloga na internetu gubimo provjeru koju u analognom životu upotrebljavamo automatski kada želimo svrstati nešto što smo vidjeli ili doživjeli. Naš mozak, naša memorija za podatke koja inače pokušava usporediti nova iskustva, doživljaje, osjećaje i sve ostalo sa stvarnom situacijom, postaje neaktivan pri prijavljivanju na mrežu, a tu ulogu preuzima digitalno pamćenje – Google i ostali alati. Zbog digitalnih mehanizama za odabir gubimo procese odabira, izjednačavanje s postojećim znanjima i iskustvima te konceptualni *top-down* proces opažanja. Mreža tad preuzima predselekciju utemeljenu na poznatom, odnosno onom što mi znamo, zbog toga što nas mreža već poznaje!

Problemi s pozornošću nastaju čim se prijavimo na mrežu, a time gotovo automatski nastaju i digitalne opazajne pogreške. Ako ne obratimo pozornost na to, trajna promjena

perspektive između stvarnog i virtualnog života, brzina, količina, raznolikost i stupanj interaktivnosti mogu biti iznimno naporni i iscrpljujući za naš mozak i tako nam stvoriti poteškoće. Kako bismo izbjegli digitalne opažajne pogreške, moramo jednostavno postati svjesni toga da smo podložni nepravilnostima kada radimo previše toga i kada pogled istodobno usmjeravamo na različite internetske stranice, radnje, potrebe i aplikacije.

Privatnost

Zašto nam je na internetu tako teško odijeliti intimno od javnog?

Jeste li već kada doživjeli da ste stigli na odredište, a da se niste sjećali kako ste onamo došli? Često doživljavamo takvo što kada se ne usredotočimo na jednu stvar, već nam se u glavi vrte brojne stvari ili kad pokušavamo istodobno obaviti više zadataka. Istodobnost više radnji dovodi do zanemarivanja prostornog okružja. U takvim trenutcima više svjesno ni ne opažamo gdje se nalazimo.

Još je 50-ih godina Harald Adam Innig ustanovio da nam je naše okružje sve nepreglednije što više različitih aktivnosti obavljamo. Posljedica je toga gubitak kontrole nad našim osjećajem za prostor. Svakodnevno smo podložni brojnim greškama koje su povezane s pozornošću, čak i bez pametnih telefona i svega ostalog, kad je u pitanju orijentacija. No što se događa kad smo na mreži? Jesu li posljedice još veće?

I s kojim je psihološkim procesima ovo povezano?

Što se točno događa kad pretražujemo sadržaj na platformama poput Facebooka, Xinga, Instagrama i Amazona ili kad igramo neku stratešku igru? U tom trenutku ignoriramo svoje stvarno okružje i više uopće nismo svjesni toga da sjedimo u vlaku ili u zračnoj luci jer odlutamo i potpuno se uživimo u virtualni prostor. „No sense of place“ (bez osjećaja za prostor) – tako je Joshua Meyrowitz 1986. godine opisao prostorno stanje kibernetičkog prostora. Očito na internetu još više gubimo sposobnost opažanja prostora u kojem se nalazimo. Pritom imamo velikih poteškoća s opisivanjem i određivanjem tog prostora, odnosno s razlikovanjem onog što je ovdje i onog što je ondje, to jest privatnog i javnog.

Zbog čega je to tako?

Tradicionalni koncept prostora ili prostornosti prije internetske revolucije obuhvaćao je samo ono što nas fizički okružuje. Naše materijalno okružje u kojem živimo, djelujemo, radimo, živimo, osnivamo obitelji, odlazimo na odmor i sve ostalo. Neki drugi svijet u koji bismo se mogli uživjeti i pritom zaboraviti na fizičku stvarnost bio je moguć samo u mislima, recimo u igrama, u kazalištu, pričama, kinu ili pred televizorom.

Ni pri komunikaciji s drugim ljudima nismo napuštali svoje fizičko okružje jer smo i za vrijeme telefoniranja ostali na istom mjestu – u hodniku ili za pisaćim stolom. Ako smo htjeli stupiti u izravan kontakt s drugom osobom, bili smo prisiljeni izaći na ulicu, otići u kafić ili u disko. Tad nismo imali virtualne razmjene kontakata i komunikacijske platforme.

Ono što se prije internetske ere moglo opisati kao „medijalizirani prostori“ (njem. *medialisierter Räume*), odnosilo se ponajprije na usvajanje, odnosno primanje informacija bez međuljudskih radnji, kao što je recimo slušanje radija ili gledanje televizije. Publika, odnosno slušatelji i gledatelji, nije imala mogućnost direktnog djelovanja. Doduše, već su 80-ih godina Gameboy i igraće konzole omogućile aktivno djelovanje, odnosno igranje protiv nepoznatog protivnika u umjetnom okružju. No ni tad nije bilo međuljudskog kontakta.

Tek su razvojem internetske tehnologije nastali popuno novi, ne fizički, već digitalni prostori djelovanja. No čak su i oni isprva bili usmjereni na primanje informacija.

Sjetimo se prve prave internetske usluge, *e-maila*. U međuvremenu korištenje interneta nije ograničeno samo na primanje i slanje informacija i podataka, već korisnici imaju mogućnost stvaranja vlastitih sadržaja u obliku internetskih stranica, naslovnih stranica, blogova i soba za razgovor, a tu su i današnje aplikacije za dijeljenje fotografija i videa, kao i društvene mreže.

Posebnost je svega toga što mi kao korisnici stvaramo nešto u virtualnom prostoru, ali to radimo iz svog fizičkog, stvarnog okružja u kojem se u tom trenutku nalazimo s našom opremom poput laptopa ili pametnog telefona. To recimo može biti kod kuće, za pisaćim stolom u uredu, u vlaku ili na klupi u parku.

Prostori i okružja u kojima radimo i djelujemo više nisu ograničeni samo na naše stvarno životno okružje, odnosno našu materijalnu okolinu. Virtualni prostori sad su također dio toga. Danas se uz stvarni prostor djelovanja u kojem se fizički nalazimo moramo nositi i s virtualnim prostorima djelovanja koje doživljavamo tek na mentalnoj razini.

ⁱ Izvor: <http://de.statista.com/statistik/daten/studie/214753/umfrage/handy-nutzer-mit-flatrate-zumtelefonieren-oder-zur-internetnutzung/>

ⁱⁱ The Mobile Movement Study, Travanj 2011.

ⁱⁱⁱ Vidi i: Ophir, Nass, & Wagner 2009; Pool, Koolstra, & van der Voort 2003; Vega, McCracken, Nass, & Labs 2008; Wallis 2010; Zhang, Jeong, & Fishbein 2010

^{iv} Kuhl 1983

^v Za više o fluidnoj inteligenciji pogledaj Raymonda Bernarda Cattrella.

Njemački izvornik
Deutscher Ausgangstext

Einleitung

Das Internet, so wie wir es heute kennen und nutzen, ist längst nicht mehr das, was es in seinen Anfängen war. Es lässt sich von unserem Alltagshandeln mittlerweile fast nicht mehr trennen. Ob wir noch vor dem Frühstück E-Mails checken, auf YouTube Kochanleitungen für das neueste vegane Gericht anschauen, über WhatsApp noch eben unserer Freundin antworten, die aktuellen Twiternachrichten oder den Newsticker der Bildzeitung überfliegen. Und vieles passiert sogar ohne unser Zutun, quasi ganz automatisch: Wir hören einfach am Klingelton, bei welcher App sich gerade etwas tut! Das Internet ist in unsere Handlungsabläufe sozusagen vollkommen integriert. Was der US-Amerikaner Tim Berners-Lee 1990 am CERN, dem europäischen Kernforschungszentrum in Genf, als Medium für einen schnelleren Datenaustausch zwischen Forschern entwickelte und was als reine internationale Datenautobahn und Informationsmedium gedacht war, ist in den letzten zehn Jahren immer stärker zu einem echten Lebensraum für mittlerweile fast 2,5 Milliarden Menschen geworden.

Immer mehr Menschen können sich gar nicht mehr von ihrer Internetverbindung trennen – Flatrate sei Dank. In Deutschland sind es 2013 bereits 20 Mio. Dauer-User über 14 Jahre¹! Die Konsequenz ist eine ständige Verbindung zwischen unserem Leben im Hier und Jetzt, zwischen Elternsein, Partnerschaft, Beruf und Karriere, Haushaltspflichten und unseren virtuellen Beschäftigungsfeldern.

Wir alle bewegen uns nahezu tagtäglich in diesem Spannungsfeld und erleben uns selbst immer mehr in einem vollkommen neuen Koordinatensystem, gestaltet aus unserer physisch erlebbaren Welt, in die wir hineingeboren werden, und den virtuellen Erlebnisräumen. Diese neuen digitalen Welten haben sich in den letzten Jahren stark verändert: Sie sind zu sozialen Lebensräumen geworden.

Doch was bedeutet es für uns, wenn sich unser ursprüngliches Koordinatensystem verändert und zur realen, physisch erlebbaren Welt neue Erlebniswelten hinzukommen? Die aber nicht direkt körperlich und räumlich erfassbar oder erfahrbar sind, sondern rein über die visuelle Sinneswahrnehmung durch den Blick auf den Bildschirm?

Wir müssen uns heutzutage mit weit mehr Wahrnehmungsquellen auseinandersetzen als frühere Generationen. Wir sind heute bereits weit entfernt von den 80er-Jahren, als das Privatfernsehen als Innovation gefeiert wurde und noch gelbe Telefonhäuschen an den Straßen standen. Wir leben nicht mehr nur in einer, sondern in vielen Erlebenswelten oder, sagen wir, auf verschiedenen Wahrnehmungsgleisen und Bewusstseinsschienen. Und unser Handeln richtet sich nicht nur an unserer physisch erlebbaren Umgebung aus. Es orientiert sich immer stärker an virtuellen Handlungsräumen, ob sozialen Netzwerken, Online-Spielen, Beratungsplattformen, digitalen Freunden und Bekanntschaften.

Das bedeutet: Wir müssen diese verschiedenen Welten und Wahrnehmungsebenen informationstechnisch verarbeiten, den ständigen Perspektivwechsel zwischen den virtuellen Räumen

und unserer physisch erlebbaren Welt sowie die Tatsache, dass wir online anonym, entkörperlicht, ohne echte physische Anwesenheit handeln.

Doch was heißt es für uns, wenn wir kaum mehr bewusst Online-Pausen einlegen, ständig on sind und den ganzen Tag zwischen den verschiedenen Erlebnissräumen hin und her switchen? Je mehr wir den Cyberspace nutzen, umso wichtiger wird die Frage nach den Konsequenzen dieser virtuellen, medialen Veränderungen für die eigene Selbstwahrnehmung, die Gestaltung von Privatleben und Partnerschaft, die Erziehung unserer Kinder, aber auch den beruflichen Alltag und die gesamtgesellschaftliche Verortung.

Können wir noch klar zwischen den verschiedenen Tätigkeitsfeldern in der Online- und Offline-Welt unterscheiden? Warum fällt uns z.B. die Trennung von Privatheit und Öffentlichkeit im Netz so schwer? Wiegen wir uns in trügerischer Sicherheit, weil wir glauben, Intimität gar nicht mit der Allgemeinheit zu teilen, sondern »nur« mit unseren selbst gewählten Facebook-Freunden? Und wie kommt es, dass uns die Zeitwahrnehmung online einen Streich spielt und der Rhythmus des Internets sogar zur Droge werden kann? Gewöhnen wir uns zudem an Gewalt und Tod? Weil die ganze Welt der Kriege, Konflikte und Gewalttaten so gut auf unseren kleinen Bildschirm passt? Oder kann uns das Internet in Lebenskrisen sogar helfen? Lassen sich online womöglich unsere Kommunikationsprobleme mit anderen Personen besser lösen als face to face? Und können wir über das Netz sogar mehr Selbstsicherheit und soziale Kompetenz erlangen?

Das Internet ist zu einem neuen Koordinatensystem für unser Handeln geworden, das sich wie selbstverständlich neben unser reales Alltagsleben schiebt. Dies kann zu einer regelrechten Wahrnehmungsdiffusion führen, wenn wir ständig zwischen Real Life und Cyberspace hin und her switchen. Hier nicht die Übersicht zu verlieren, ist nicht so einfach.

Dabei beeinflusst gerade das psychologisch Besondere an der Internetwelt, der Aspekt der Anonymität und der physischen Abwesenheit, unsere Wahrnehmung, aber auch unser Verhalten ganz entscheidend. Dadurch, dass wir uns auf einer virtuellen Bühne bewegen, ohne physisch real agieren zu müssen, entsteht ein völlig neues Verhältnis zum eigenen Handeln. Um zu verhindern, dass wir zu oft in Netzfallen geraten, müssen wir uns selbst bewusst machen, wie sich der ständige Perspektivwechsel zwischen realem Alltag und virtuellem Lebensraum auf Identität, Emotionen und Verhalten auswirkt.

Die immer stärker voranschreitende Wahrnehmungsdiffusion durch wachsende Vielfalt und Masse, Multiplizität und Grad der Interaktivität, Schnelligkeit des Perspektivwechsels, Entkörperlichung und die physische Netz-Anonymität führt dazu, dass wir immer häufiger digitalen Wahrnehmungsfehlern unterliegen. Raumwahrnehmung und Zeitempfinden verändern sich, und wenn wir nicht aufpassen, besteht die Gefahr einer Vermischung der verschiedenen realen und digitalen Erlebnissräume. Anhand netzpsychologischer Überlegungen möchte ich aufzeigen, was unser Gehirn online auf eine falsche Fährte führen, uns schaden und sogar krank machen kann; gleichzeitig aber auch Wege andeuten, die uns zu kompetenten Cybernauten werden lassen.

1 Das Internet als neues Koordinatensystem für unser Handeln

Wenn wir darüber nachdenken, welche mobilen Endgeräte und Kommunikationstools uns zur Jahrtausendwende überhaupt zur Verfügung standen, dann wird uns sehr schnell bewusst, dass es nahezu alles, was die sogenannten digital natives, die Eingeborenen, die mit der digitalen Welt aufgewachsen sind, heutzutage als total normal empfinden, noch gar nicht gegeben hat.

Machen Sie sich heute noch darüber Gedanken, welche Technologien Sie in den letzten Jahren in Ihren persönlichen Alltag, Ihre Arbeitswelt oder Ihr Familienleben integriert haben? Ist Ihnen der Netscape Navigator noch ein Begriff, der bis 1996 der führende Webbrowser weltweit war? Können Sie sich noch daran erinnern, wann Sie ihre erste E-Mail verschickt haben?

Soziale Netzwerke wie Facebook, Twitter, WhatsApp, Fotoverteiler wie Instagram, Snapchat, Slingshot sowie Smartphones wie I-Phone oder Tablet-PCs gehören mittlerweile zu den alltäglichen Begleitern. Und in rasender Geschwindigkeit kommen immer wieder neue Kommunikationstechnologien auf den Markt, die heute mehr sind als reine Hardware. So gibt es insgesamt heute schon über 3 Milliarden Smartphones weltweit. Statistisch hat also bereits die Hälfte der Weltbevölkerung eines zur Hand. Und damit auch die Möglichkeit des mobilen Erlebens des WorldWideWebs – von der Hosentasche aus!

Wie sich der Einfluss von Internet und Co auf unser Leben weiter verstärken wird, sieht man im Geburtsland von Microsoft, Apple und Google. Hier sind uns schon die Kinder unter 8 Jahren weit voraus: Bereits im Jahr 2013 hatten 75 % der 0-(!) bis 8-Jährigen in den USA einen mobilen Internetzugang zur Verfügung, 63 % hatten ein eigenes Smartphone, und 38 % der unter 2-Jährigen nutzten mobile Endgeräte! Zum Vergleich: Bei uns in Deutschland waren 2014 erst 12 % der unter 9-Jährigen im Besitz eines Smartphones (KIM 2014).

Das Internet ist zu einer realen Lebenswelt geworden, in der Menschen agieren, reagieren und selber neue Inhalte produzieren. Und niemand bleibt von dieser Entwicklung unberührt, ob als Individuum oder Unternehmen, ob jung oder alt. Dabei ist es völlig gleichgültig, ob wir das Internet selbst nutzen oder nicht. Man kann sich dem nicht entziehen. Denn wir werden jeden Tag aufs Neue mit den Auswirkungen konfrontiert, wir begegnen überall Menschen, die virtuell handeln, ob in der Schule, im Beruf, im Urlaub, in Bus und Bahnen, beim Einkaufen, beim Arzt, an der Tankstelle.

Eines haben allerdings alle Internet-User gemeinsam: Sie leben nicht nur in ihren verschiedenen Online-Welten, sondern gleichzeitig auch in ihrem Real Life – in Partnerschaft, Familie, Nachbarschaft und Beruf.

Das Internet gibt uns einen vollkommen neuen Zeitrhythmus vor, der weitreichende Folgen hat: eine quasi 24-stündige Erreichbarkeit, die nur selten eine vollkommene Abstinenz gestattet. Für viele ist es mittlerweile selbstverständlich, den Facebook- oder WhatsApp-Account neben dem beruflichen Outlook geöffnet zu haben und zwischendurch noch auf das Handy zu schauen. Zwar deaktivieren

manche Unternehmen wie z.B. VW bereits die E-Mail-Flut und erlauben den Mitarbeitern ein E-Mail-freies Wochenende – zumindest was den Job betrifft. Allerdings gehört auch in vielen deutschen Schlafzimmern das Smartphone auf dem Nachtschisch zur Normalität: Auch im Bett sind viele on.

In Diskussionen höre ich nicht selten ein Stöhnen: Ja, das Internet hat viele Vorteile, aber das ständige Erreichbar-Sein und Antworten-Müssen geht mir auf die Nerven. Es ist einfach jeden Tag so viel, da kann ich einfach vieles gar nicht mehr lesen – ich scanne nur noch ab, aber dabei geht auch vieles verloren, und man überliest schon mal wichtige Details. Auch Jugendliche finden das ständige Online-Sein nicht immer nur positiv, vielen ist das Facebook-Getwitterte mittlerweile zu viel. Auf der anderen Seite fühlen sich manche geradezu dazu gezwungen, Facebook zu nutzen – aus Angst, etwas zu verpassen und von der Welt abgeschnitten zu sein.

Durch diese Verschmelzung von Realität und digitalen Lebensräumen entsteht eine neue virtualisierte Wirklichkeit, die neue Betrachtungen und psychologische Ansätze benötigt.

Es ist evident, dass wir heute auf mehreren Bewusstseins- und Wahrnehmungsebenen leben: Zum physischen Erleben unserer Umwelt, wie Familie und Freunde, Wohnumgebung oder dem beruflichen Umfeld mit Kollegen, Vorgesetzten und Kunden, kommen durch die Internetnutzung unzählige neue virtuelle Wahrnehmungsquellen hinzu. Ob bei der Suche in Google, der Kontaktaufnahme und Selbstdarstellung über Facebook oder Xing, dem Austausch von Fotos über Snapchat, Instagram und Co, dem Einkauf bei Amazon oder Zalando, beim Lesen der FAZ, beim Kommunizieren über WhatsApp oder dem Nutzen von »SmartHome«, um z.B. Heizung oder Lichtsysteme in unserer Wohnung einzustellen: Ständig öffnen sich neue visuelle Fenster auf unseren Bildschirmen, Smartphones oder Tablets.

Wir bewegen uns also einmal in unserer ersten Welt, die wir über die unmittelbare Nähe materiell fassen können, und machen hier unsere Erfahrungen. Neben diese ursprüngliche Welterfahrung treten aber inzwischen unzählige weitere Bewusstseins- oder Wahrnehmungsebenen, die durch die vielfältigen Online- und Smartphone-Anwendungen entstehen. Auch mit diesen muss sich unser Bewusstsein auseinandersetzen. Man kann sich diese verschiedenen Bewusstseinssebenen wie ein System von Bahngleisen vorstellen: Heute befahren wir aber anders als noch vor wenigen Jahren nicht nur eine Strecke des Schienennetzes und bewegen uns damit in eine bestimmte Richtung. Wir stellen vielmehr die Weichen für unsere digitale Fahrt immer wieder um: Die Bewegungsrichtung unserer Wahrnehmung ändert sich ständig, nämlich immer dann, wenn wir von einem Online-Fenster zum anderen wechseln – das alles geschieht auch noch in ICE-Geschwindigkeit.

Durch diese Vervielfältigung der Menge an neuen Informationen, Inhalten sowie die Schnelligkeit sind die Anforderungen an unser Gehirn extrem hoch. Wir müssen ja all diese Wahrnehmungsquellen nicht nur gleichzeitig verarbeiten, sondern auch ständig zwischen ihnen hin und her wandern, und das in einem immer höheren Tempo – denn das Internet agiert in Millisekunden.

Wir befinden uns quasi in einem ständigen Cybertwist – mit einem Teil unseres Bewusstseins im Hier und Jetzt, mit dem anderen in unseren virtuellen Wirkungsräumen. Was passiert dadurch mit uns, mit unserer Aufmerksamkeit, mit unseren Gefühlen und unserem Handeln?

Dadurch, dass wir ständig zwischen realem Umfeld und virtuellem Raum hin und her switchen, ergeben sich zahlreiche Wechselwirkungen für unsere Wahrnehmungsprozesse, für Rezeption und Erinnerung. Auch unsere Raum- und Zeitwahrnehmung verändert sich. Und Kontrollverlust, Überforderung, Abschweifen und Unkonzentriertheit, Ablenkung vom Wesentlichen, das Gefühl, sich im virtuellen Irrgarten zu verlieren, oder die Angst, etwas zu verpassen – sind Folgen des Hypes, ständig vernetzt zu sein.

Bewusstsein

Was der ständige Perspektivwechsel zwischen Real Life und Cyberspace für uns bedeutet

Haben Sie bei sich selbst schon einmal bemerkt, dass Sie in einem Gespräch abwesend waren, weil Sie darauf geachtet haben, ob Ihr Smartphone vibriert und eine Nachricht ankommt? Und wenn es vibriert, dass Sie dann nur noch unaufmerksamer geworden sind?

40% der Amerikaner nutzen ihr Smartphone mittlerweile, während sie mit anderen Menschen zusammen sind, also mit Freunden im Café oder beim Abendessen zu Hause mit der Familie – das mobile Internet ist also immer dabei². Wir kennen das alle: Freunde, die abends in der Kneipe immer wieder auf ihr Smartphone blinzeln und bei denen man das Gefühl hat, sie wären gar nicht richtig anwesend, oder Pärchen, die zwar zusammen an einem Tisch sitzen, aber nur online beschäftigt sind und kein einziges Wort miteinander sprechen.

Wenn wir unser Smartphone ständig auf on geschaltet haben, wird es deutlich schwieriger für uns, sich auf andere Dinge zu konzentrieren. Auch weil man immer die Gefahr sieht, etwas zu verpassen. Unsere Aufmerksamkeit verlagert sich, wir haben Probleme, den ständigen Perspektivwechsel vom Online-Leben in die Offline-Welt bewusst zu steuern. Unsere gesamte alltägliche Umgebung, unsere Tätigkeiten oder Aktivitäten, auch gemeinsam mit anderen, werden davon beeinflusst, ob wir online sind oder nicht.

Warum ist das so?

Normal für unsere reale Wahrnehmung ist eine Situation, in der wir uns mit einer Sache, einem Objekt oder einer Tätigkeit befassen und darauf konzentrieren. Diese Wahrnehmungsebene gilt für die Welt, in der wir uns physisch bewegen. Wenn Sie in den Supermarkt gehen, haben Sie wahrscheinlich eine Einkaufsliste, auf Papier oder auch im Kopf (oder auf Ihrem Smartphone?), und arbeiten die Liste ab, bevor Sie zur Kasse gehen. Während Sie an den Regalwänden vorbeiwandern, befinden Sie sich also auf einer ganz bestimmten Wahrnehmungsebene in der Einkaufssituation.

Doch was geschieht, wenn sich plötzlich Ihr Smartphone meldet? Denken Sie da sofort vorrangig an das, was online gerade passiert, bei Instagram, bei Facebook oder WhatsApp? Haben Sie nicht auch schon einmal etwas im Supermarkt vergessen, im Regal nach einem falschen Produkt gegriffen oder erlebt, wie jemand an der Kasse die Schlange aufgehalten oder sogar jemanden angerempelt hat, weil die Person plötzlich durch das Smartphone abgelenkt wurde?

Eines wird immer deutlicher: es fällt uns zunehmend schwerer, uns auf verschiedene reale und mediale Situationen und Wahrnehmungsfenster gleichzeitig zu konzentrieren. Wir sind schlicht damit überfordert und fühlen uns gestresst.

Allerdings ist auch immer wieder von Media-Multitasking (Vega 2009) und den neuen Fähigkeiten die Rede, die gerade durch die Nutzung der Internettechnologie entstehen sollen. Vor allem Kindern und Jugendlichen wird ja häufig eine bessere Multitasking-Fähigkeit zugesprochen als den Erwachsenen (Grady, Springer, Hongwanishkul, et al., 2006; Hamilton, 2008). Dieser Eindruck

entsteht allerdings auch deshalb, weil Jugendliche insgesamt häufiger multitasken als ältere Mediennutzer: Mittlerweile verbringt fast ein Drittel der Schüler zwischen 12 und 18 Jahren seine Zeit mit Multitasking (s. auch Carrier, Cheever, Rosen, Benitez, & Chang 2009; Rideout, Foehr, & Roberts 2010). Daher verspricht man sich gerade bei Kindern und Jugendlichen einen leichteren und besseren Erwerb bestimmter Fähigkeiten, wenn sie in Situationen unter bestimmten Multitasking-Gegebenheiten lernen.

Aber: Auch wenn das Internet sich in rasender Geschwindigkeit entwickelt, unser Gehirn ist seit Jahrtausenden das gleiche. 15 oder 20 Jahre Internet ändern daran nichts. Doch kann das Gehirn überhaupt leisten, was das Netz voraussetzt? Führt uns der Glaube an unsere Media-Multitasking-Fähigkeiten vielleicht auf eine völlig falsche Fährte?

Bereits in den 70er-Jahren, also lange vor dem Beginn des Internetzeitalters, zeigten Untersuchungen, dass die Gleichzeitigkeit der Erfassung von Objekten, Situationen, Begriffen usw., also das sogenannte Multitasking, das Tempo der Aufnahme sowie die Qualität der Erinnerungsleistung, also die Wiedergabe, deutlich mehr beeinträchtigt, als wenn wir Gegenstände, Konstellationen oder Zusammenhänge nacheinander erfassen. Die Informationsverarbeitung unserer Wahrnehmung funktioniert eindeutig besser, wenn wir einem bestimmten Ablauf oder einer Aneinanderreihung folgen (Posner & Boies 1971).

Multitasking schränkt somit unsere kognitive Kontrolle ein.

In der Sozialpsychologie ist die Betrachtung der Grenzen menschlicher Informationsverarbeitung generell nichts Neues. Bereits in den 60er-Jahren konnten Experimente zeigen (Cherry 1953, Broadbent 1958, Norman 1968), dass Versuchspersonen, denen zwei verschiedene Informationen gleichzeitig von zwei Seiten dargeboten wurden, sich tatsächlich nur auf eine Wahrnehmungsquelle wirklich konzentrieren und auch nur deren Inhalte wiedergeben konnten.

Im Netz potenziert sich dies noch: Sobald sich neben unsere aktuelle Wahrnehmungsebene, also unsere Umwelt, in der wir uns körperlich gerade befinden, eine oder sogar mehrere weitere virtuelle Wahrnehmungsebenen oder Räume schieben, werden wir gezwungen, uns mit mehreren Dingen gleichzeitig auseinanderzusetzen. Wir müssen uns eben nicht nur mit unserem physischen Umfeld befassen und z.B. darauf achten, dass wir nicht den Ausstieg an der richtigen Bahn- oder Bushaltestelle verpassen, sondern auch auf das, was wir online tun. Dass wir eine E-Mail mit einem bestimmten Inhalt an den korrekten Absender verschicken, die richtigen Lieferbedingungen für unseren gerade getätigten Buchkauf bei Amazon anklicken oder das richtige Datum für die laufende Flugbuchung eingeben.

Neue Studien zur Laptop-Nutzung von College-Studenten während der Vorlesung zeigen eindeutig, dass diejenigen, die einen Laptop zur Verfügung hatten, durch E-Mail, Instant Messaging und andere Webangebote stark abgelenkt waren. Sie konnten der Vorlesung nicht richtig folgen, sie konnten sich zum Großteil an die Inhalte der Veranstaltung nicht erinnern, und die Aufzeichnungen, die sie während der Vorlesung machten, waren sehr fehlerhaft und unvollständig (Hembrooke und Gay 2003; Sana, Weston, & Wisehart 2013; Junco & Cotten 2010).

Die Aufteilung unserer Aufmerksamkeit auf verschiedene Informationskanäle oder Channels trübt somit unseren Blick und reduziert nicht nur die Erinnerung im Allgemeinen, sondern erschwert auch die Encodierung unserer Erinnerungsleistung (Naveh-Benjamin, Craik, Guez, & Krueger 2000).

Wir können uns nicht nur schlechter an das erinnern, was wir gehört oder gesehen haben, wir haben auch Probleme, diese Informationen einzuordnen und zu verorten. So können wir z.B. nicht mehr sagen, in welchem Zusammenhang wir einen Begriff schon einmal gehört oder ein Foto gesehen haben. Auch der Trend der Nachrichtensender, sogenannte Newsticker am unteren Bildrand mitlaufen zu lassen, der eigentlich die Fülle des Informationsangebotes erweitern soll, hat gegenteilige Folgen: Die Aufnahme der Informationen, die in der Sendung vom Moderator dargeboten werden, reduziert sich erheblich (Bergen, Grimes und Potter 2005). Ähnliches passiert, wenn Pop-ups auf unserem Bildschirm eingeblendet werden oder ein Signal auf unserem Desktop anzeigt, »du hast eine Freundschaftsanfrage bei Facebook« oder »neue Fotos wurden hochgeladen«.

Wenn wir verschiedene mediale Aktivitäten miteinander kombinieren, kann dies also zu kognitiven Verlusten führen³.

Doch Aufmerksamkeitskonflikte entstehen nicht nur durch die Menge an Informationen, sondern auch, wenn wir uns gleichzeitig Informationsquellen mit vollkommen unterschiedlichen Inhalten zuwenden, die nicht zueinanderpassen. Gerade die Unterschiedlichkeit der Informationen führt zu einer extremen Wahrnehmungsverzerrung (Bergen, Grimes und Potter 2005).

Sobald wir anfangen, simultan verschiedene Dinge online zu erledigen, Bedürfnisse oder Emotionen im Netz zu befriedigen, haben wir unsere Schwierigkeiten damit. Wollen wir also wissen, was unsere Freunde gerade machen, uns gleichzeitig aber auch mit eintreffenden E-Mails, sozialen Netzwerk-Anfragen, ob privat oder beruflich, unserem Lieblings-Online-Game, Shoppingkanälen und Self-Tracking-Apps beschäftigen, sind die Ablenkungseffekte für unsere Wahrnehmungsfähigkeit immens.

Ein bedeutender Faktor ist hierbei die Vielartigkeit.

Befassen wir uns hingegen nur mit einer einzigen visuellen Tätigkeit, können andere Sinnesorgane wie das Gehör durchaus angesprochen werden. Erledigen wir Hausaufgaben, lernen für unser Studium oder verfassen Protokolle von Meetings und hören gleichzeitig Musik, ist die Ablenkung eher gering. Wir können uns dann sehr gut auf unsere eigentliche Haupttätigkeit konzentrieren (Pool, Koolstra, & van der Voort 2003). Dies ändert sich aber, sobald weitere Tätigkeiten hinzukommen, die wir visuell erfassen. So z.B., wenn wir uns mit verschiedenen Online-Fenstern beschäftigen, die wir gleichzeitig auf unserem Bildschirm geöffnet haben, oder mit unterschiedlichen Apps auf unseren Smartphones.

Das heißt, je mehr Online-Fenster wir öffnen, je mehr wir nahezu gleichzeitig bearbeiten wollen, umso schwerer fällt es uns, dabei keine Fehler zu machen.

Die Konzentrationsfähigkeit schwindet durch die Ablenkung.

Gerade ausgeprägte Media-Multitasker, die mit Laptop, Tablet und Smartphone ständig on sind und mehrere Anwendungen auf allen tools gleichzeitig geöffnet haben, sind viel empfänglicher für

Ablenkungseffekte aus der Umgebung (Ophor, Nass und Wagner 2009). Dabei reduziert sich auch die Fähigkeit zu filtern und zu unterscheiden, was ist wichtig und was völlig unbedeutend, was eher Randinformationen und was die Kernaussagen sind (Vega 2009). Generell werden eher irrelevante Informationen erinnert. Unsere kognitive Kontrollfähigkeit, so Forscher der Stanford University, wird außer Kraft gesetzt (Ophor, Nass und Wagner 2009): Man versucht einfach so viel wie möglich zu erfassen, doch das funktioniert eben nicht.

Die Multi-Dimensionalität und Vielfalt unserer Wahrnehmungsquellen macht uns kirre.

Dabei sucht unser Gehirn ständig nach Strukturen. Es möchte ankommende Daten und Informationen sortieren, um bestimmte Sachverhalte erklären oder voraussagen zu können. Und auch, um das Gefühl der Kontrolle über die aktuelle Situation zu behalten, damit wir uns handlungsfähig fühlen (siehe Handlungskontrolle)⁴. Durch starkes Multimedia-Tasking werden wir aber genau daran gehindert. Je mehr medialer Ablenkung wir ausgesetzt sind und je weiter unsere Aufmerksamkeit auf unterschiedliche Informationsquellen verteilt ist, umso geringer wird unsere Informationsverarbeitungsleistung. Die Gehirne der Hightech-Juggler funktionieren nicht so, wie sie sollten und könnten, so der Kognitionswissenschaftler Anthony Wagner von der Stanford University. Sie weisen nicht nur eine geringere und langsamere Auffassungsgabe und ein schlechteres Gedächtnis (schlechtere fluide Intelligenz)⁵ auf, sondern auch eine höhere Impulsivität (Minear et al. 2013). Viele High-tech-Juggler oder High-Multimedia-Tasker können also weniger gut Dinge behalten und erinnern, sie können sie auch schlechter erfassen und sind noch dazu emotional sprunghafter und impulsiver.

Dabei sind nicht nur Informationsverarbeitung und Erinnerungsleistung vom Multitasking-Verhalten betroffen. Auch der Wechsel zwischen den verschiedenen medialen Aufgaben (den Tasks), d.h. die Fähigkeit, von einer Wahrnehmungsebene auf eine andere Ebene umzuschalten, scheint für starke Multi-Media-Tasker schwierig zu sein. Und das, obwohl sie doch so erfahren darin sind. Allerdings sind die Erkenntnisse hierzu nicht ganz eindeutig. So zeigen im Gegensatz zu den Experten aus Stanford andere Studien keine negativen Effekte auf die Tasking-Switching-Fähigkeit (Alzhabi und Becker submitted).

Eines ist allerdings klar: Multitasking kann die Schnelligkeit, die Qualität und die Ausführung der Tätigkeiten (Tasks), die gleichzeitig erledigt werden sollen, beeinträchtigen (Rubinstein, Meyer und Evans 2001; Iqbal und Horvitz 2007). Produktivität oder Performance können sich deutlich reduzieren. Ob dies der Fall ist, hängt allerdings auch davon ab, welche Tätigkeiten wir simultan ausführen wollen.

So stellte der Sozialpsychologe Hans Jürgen Eysenck bereits in den 80er Jahren fest, dass simple Tätigkeiten durchaus gleichzeitig erfolgreich erledigt werden können. Dies gilt auch für Routinehandlungen. Je komplexer allerdings die Aufgaben werden, umso schwieriger ist es für uns, sie gleichzeitig auszuführen, ohne dass es zu Verlusten beim Endergebnis kommt. Studien zeigen dies gerade bei Kindern und Jugendlichen, die in Multitasking-Situationen ihre Hausaufgaben machen sollen. Die Ablenkung ist zum Teil so groß, dass die Erledigung der Hausarbeiten viel mehr Zeit

benötigt und auch fehlerhafter wird (Roberts, Foehr, & Rideout, 2005). Insbesondere Media-Multitasking mit Instant Messaging erhöht die Ablenkungseffekte und reduziert die Fähigkeit, die Hausaufgaben überhaupt fertig zu machen (Junco & Cotton 2011; Levine, Waite und Bowman 2007).

Forscher aus Utah haben sich mit dem Autofahren beschäftigt. Sie wollten wissen: Können wir, während wir am Steuer sitzen, noch andere Tätigkeiten korrekt ausüben? Die Erkenntnis ist kaum verblüffend: Wer Auto fährt und gleichzeitig telefoniert, hat eine deutlich niedrigere Reaktionszeit und bremst in einer Notsituation deutlich langsamer als jemand, der sich ganz auf seine Autofahrt konzentriert. Nur 2,5 % der Versuchspersonen konnten ohne Einschränkungen Auto fahren und telefonieren oder während des Autofahrens noch andere Dinge erledigen (Watson und Strayer 2010). Multi-Tasker auf unseren Straßen stellen also eine deutliche Gefahr dar.

Überhaupt besitzen nur 2 % (!) der Menschen die Fähigkeit als echte Media-Multitasker, sogenannte Super-Multitasker, zu agieren. Wenn wir aber danach befragt werden, nehmen die meisten von uns für sich in Anspruch, recht gute Multitasker zu sein (Loria 2014), obwohl es tatsächlich ja kaum jemanden gibt, der viele mediale Anwendungen gleichzeitig benutzen kann, ohne zu viele Fehler zu machen (Loria 2014). Wir unterliegen einem Attributionsfehler und schreiben uns Fähigkeiten zu, die wir in Wahrheit gar nicht haben. Man kann auch von einer Kontroll-Illusion sprechen. Wir überschätzen unsere Möglichkeiten, Situationen bestimmen zu können und im Griff zu haben. Man nennt dies auch over-confidence bias. Wir tun dies aus einem bestimmten Grund: Es macht uns selbstsicherer, handlungsfähiger und entscheidungsfreudiger.

Unsere Aufmerksamkeitsfähigkeit ist also so angelegt, dass wir eher selektiv und eindimensional Gegebenheiten bewusst erleben und verarbeiten können, ob es sich nun um Gespräche, Einkaufs- und Businesssituationen oder anderes soziales Miteinander handelt. Sobald weitere Wahrnehmungsquellen hinzukommen, streikt unser Gehirn.

Media-Multitasking bleibt somit nicht ohne problematische Folgen. Hier wird ein Begriff strapaziert, der verhaltenspsychologisch gar nicht haltbar ist. Denn kaum einer kann es wirklich.

Dabei multitaskt nicht jeder gleichermaßen. Die Tendenz zu Multitasking wird nämlich auch von individuellen Faktoren beeinflusst. Persönliche Variablen wie z.B. die Eigenschaft des sensation seeking beeinflussen Häufigkeit und Intensität des Media-Multitasking (Foehr 2006; Jeong und Fishbein 2007, 2009). Sensation seeking als ein Persönlichkeitsmerkmal, eine Art Erregungslust, die sich in der verstärkten Suche nach Risiko, neuen Erfahrungen der Sinne, einem nonkonformistischen Lifestyle und dadurch der Vermeidung von Routine oder Langeweile ausdrückt. Menschen, die sich grundsätzlich gerne auf unbekanntes Terrain begeben, Risiken eingehen, ständig nach Neuigkeiten, nach Spannung und Abwechslung suchen und weniger Hemmungen haben neues auszuprobieren, neigen somit auch eher zu Media-Multitasking.

Ebenso gibt es kulturelle Unterschiede. So sind amerikanische Männer stärkere Media-Multitasker als Frauen. In Russland ist genau das Gegenteil der Fall. Ob es daran liegt, dass die Internetwelt in den USA als Wiege der Internetpioniere mit ihren Thinktanks Google, Microsoft und Co ganz klar männlich dominiert ist, auch wenn Frauen mittlerweile in der Managementebene angekommen sind

(man denke an Sheryl Sandberg bei Facebook), diese Frage ist noch unbeantwortet. Interessant ist dieser Gedanke auf jeden Fall.

Auch kann es persönlichkeitsabhängig sein, wie wir generell Informationen verarbeiten. So scheinen Menschen, die insgesamt eher wenig Media-Multitasking betreiben, grundsätzlich eine stärkere Tendenz zu einer Top-down-Wahrnehmung (von oben nach unten) zu haben. Damit ist eine Informationsverarbeitung gemeint, die sich an schon existierenden Skripten, Schemata, gemachten Erfahrungen usw. orientiert, die bereits kategorisiert und abgespeichert wurden (Ophir et al. 2009). Dieser Prozess der Informationsverarbeitung erleichtert uns Entscheidungen und Handlungen. Wir können schneller agieren, ohne in jedem Moment wieder aufwendig prüfen und nachdenken zu müssen. Schwachen Media-Multitaskern (Low Media Multitasker LMM) fällt es also leichter, sich auf einen Bereich oder eine Tätigkeit zu konzentrieren. Sie sind somit resistenter gegen Ablenkungseffekte.

Demgegenüber reagieren die High-Media-Multitasker (HMMs) zwar stärker auf äußere irrelevante Reize, die gar nichts mit ihrer wesentlichen Tätigkeit zu tun haben, versuchen aber insgesamt eher über intensive Informationsverarbeitungswege die situativen Bedingungen zu identifizieren und auch abzuspeichern, nutzen also verstärkt sogenannte Bottom-up-Prozesse (von unten nach oben) (Ophir et al. 2009). Allerdings gelangen wir erst darüber zu festen Überzeugungen, Einstellungen, Werturteilen oder Skripten und Schemata und damit zu einer besseren Erinnerung, die dann wieder in Form der Top-down-Wahrnehmung genutzt werden kann. High-Media-Multitasker könnten hier also im Vorteil sein. Auch versuchen die starken Media-Multitasker die Hauptquelle und die hier dargebotenen Informationen weitaus stärker zu fokussieren. Dies kann selbstverständlich eine Folge der situativen Bedingungen sein, eben des Multitaskings: Man muss sich hier per se mehr konzentrieren, sonst geht überhaupt nichts mehr. Allerdings kann sich dies wiederum negativ auswirken und uns mental überfordern (Minear et al. 2013).

Aber wer ist nun besser dran?

Wer zu den Super-Media-Multitaskern gehört, hat eindeutig Vorteile. Ernüchternd nur, dass so wenige von uns zu dieser Gruppe gehören. Allerdings können diese intensiven Informationsverarbeiter auch im Nachteil sein, denn ihre Verarbeitungsprozesse sind aufwendiger und benötigen mehr Zeit. Handlungsentscheidungen zu treffen könnte länger dauern. Aber auch Low-Media-Multitasker könnten durch die Orientierung an mentalen Vorgaben viele neue Situationen gar nicht richtig erkennen und deswegen möglicherweise häufiger falsche Entscheidungen fällen.

Die Ablenkungseffekte sind scheinbar besonders stark bei der Nutzung sozialer Medien, ob soziale Netzwerke, Chatrooms, Foto- oder Videoportale. Denn hier rezipiert man eben nicht nur, wie bei einer Google-Suche oder wenn wir Informationen auf Wikipedia abrufen, Zeitungsartikel online lesen oder unsere Lieferadresse für Online-Käufe oder Kontoangaben und Passwörter für unsere Flugbuchungen angeben, sondern man produziert oder tauscht persönliche Inhalte. Und eben dieses soziale Handeln (wie es Jürgen Habermas bezeichnet) beeinflusst, die Art wie wir uns selbst, unsere

Handlungen und die Welt ums uns herum wahrnehmen. Das bestätigt auch der Sozialpsychologe Kenneth Gergen (The Saturated Self 1991).

Gleiches gilt für die Situationen, in denen ich persönliche, intime Inhalte von Menschen im Netz beobachte, z.B. mir ihre Facebook-Profilе anschauе oder Fotos, die sie auf Instagram veröffentlichen, oder mich direkt mit ihnen über Facebook, WhatsApp austausche oder über MSN chatte. Im Netz gilt: Je höher unser persönliches Engagement bei virtuellen Handlungen ist, unser mediales Involvement, die eigene Betroffenheit und Ich-Beteiligung, die auch eine emotionale Bindung beinhaltet, umso stärker ist die Ablenkung durch eben diese Tätigkeiten.

Wir können unser mediales Involvement auch als Grad der Interaktivität beschreiben. Dieser wird uns auch bei den Aspekten Privatheit und Zeitgefühl wieder begegnen.

Media-Multitasking-Verhalten ist also durchaus auch kritisch zu betrachten. Aber wir müssen es dennoch gleichzeitig in unser alltägliches Handeln miteinbeziehen und darüber nachdenken, inwieweit wir zukünftig neue Fähigkeiten entwickeln können, um mit immer mehr Media-Multitasking besser umzugehen.

Auch wenn man heute bei der Ausübung verschiedener medialer Tätigkeiten negative Effekte für die Leistungsfähigkeit feststellen kann, ist es nicht auszuschließen, dass sich für die Zukunft doch Vorteile abzeichnen oder gar neuartige Fähigkeiten zutage treten. Der Zeitrahmen für Anpassungsmöglichkeiten oder gar das Erlernen neuer Fähigkeiten ist bisher sehr eng, wenn man bedenkt, dass man erst von einer echten Internetgeneration sprechen kann. Wir sollten abwarten und uns selbst und unseren mentalen Fähigkeiten mehr Zeit geben.

Falsche Fährten

Wie kommt es zu digitalen Wahrnehmungsfehlern, Netz-Naivität und virtueller Fremdbestimmung?

Wie oft kommt es vor, dass Sie Ihre E-Mails gar nicht richtig lesen, sondern nur abschnappen und dabei auch wichtige Details überlesen? Können Sie sich nach ein paar Tagen noch daran erinnern, was Sie bei Google überhaupt gesucht und vor allem gefunden haben? Und wie oft haben Sie schon falsche E-Mails versendet oder welche bekommen, die nicht für Sie gedacht waren, oder SMS zu früh abgeschickt, obwohl diese noch gar nicht fertig geschrieben waren, einfach weil Sie sich nebenbei schon auf Ihrem Tablet mit Twitter oder Ihrem Xing-Profil beschäftigten? Schauen wir uns einmal genau an, was in dem Moment passiert, wenn wir vom Offline-Modus plötzlich online gehen.

Immer wenn wir etwas tun, egal, ob wir bewusst Entscheidungen treffen, agieren, etwas produzieren oder einfach nur dahindösen, werden Wahrnehmungsprozesse aktiv, die uns helfen, uns zu orientieren, unsere Umwelt zu verstehen und uns zurechtzufinden. Dabei ist unsere Wahrnehmung ein konstruktiver Prozess, auf den verschiedene Faktoren einwirken: Erfahrungen und bisherige Erlebnisse, Wissen oder vorgefertigte Schemata und Skripte, Erwartungen und unsere Konstruktion von Wirklichkeit – so wie wir die Welt sehen –, aber auch Neugierde, Erregung, also das eigene Anregungs- und Aktivierungspotenzial (s. Berlyne 1974).

Das geschieht auch, wenn wir online gehen. Wenn wir darüber nachdenken, dann werden wir feststellen: Grundlos passiert das eigentlich nie! Bedürfnisse und Motive lenken unsere Aufmerksamkeit also durchaus in eine bestimmte Richtung. Sie wirken wie ein selektiver Filter in unserem ersten Online-Moment.

Wir betreten durch einen individuellen selektiven Prozess (unsere digitale Eigenselektion) verschiedene Netzebenen, auf denen wir uns dann gedanklich und verhaltenstechnisch bewegen. Mit jeder Öffnung eines neuen Fensters kommt eine neue Ebene hinzu: die E-Mail-Ebene, die Amazon-Ebene, die Google-Ebene, die Facebook- oder Instagram-Ebene, die WhatsApp-Ebene, die Dating-Ebene oder die App-Store-Ebene, um nur ein paar zu nennen. Wir stellen dabei jedes Mal eine neue Weiche. Alleine durch die Menge und die Verschiedenartigkeit dieser Bewusstseinsgleise entstehen bereits Wahrnehmungs- und Konzentrations-Schwierigkeiten.

Und es wird in diesen Momenten noch ein weiteres Phänomen wirksam: Kaum haben wir den virtuellen Raum betreten, wird unsere Eigenselektion plötzlich zurückgedrängt durch das, was uns das Netz vorgibt. Unsere persönliche Wahlfreiheit wird ersetzt durch die virtuelle, digitale Fremdbestimmung.

Wenn wir das Internet nutzen, müssen wir uns also immer mit zwei gegensätzlichen Prozessen auseinandersetzen, die auf unsere Wahrnehmung und somit auch unser Verhalten einwirken: zunächst unsere eigene Selektion, die zu einer bestimmten Online-Anwendung führt. Dann aber zerfällt der Wahrnehmungsfokus und wird durch eine fremde Lenkung in eine bestimmte Richtung geführt. Mathematische Programme sortieren ab jetzt, wählen aus und geben uns

Entscheidungsoptionen vor.

Und dieser Vorgang potenziert sich: Denn die digitale Fremdselektion bietet uns zu jeder der neu hinzukommenden Wahrnehmungsebenen unzählige weitere Optionen und Entscheidungsmöglichkeiten an. Auf je mehr Wahrnehmungsgleisen (Tasks, Online-Anwendungen, Apps) ich mich bewege, umso mehr fremdselektierte Angebote und somit auch weitere Bewusstseinssebenen kommen hinzu. Und je mehr Anwendungen ich gleichzeitig versuche zu nutzen oder auf meinem Bildschirm geöffnet habe, umso stärker kann die geistige Überlastung werden.

Kaum sind wir also on, ist unsere Aufmerksamkeitsleistung einer Mehrfachbelastung ausgesetzt, die uns überfordern und in Schwierigkeiten bringen kann. Digitale Wahrnehmungsfehler passieren quasi automatisch, weil wir uns a) selbst durch die gleichzeitige Nutzung vieler Online-Dienste überfordern und b) unsere Wahrnehmung durch die von Algorithmen gelenkte Aufmerksamkeit auf eine Vielzahl von Vorschlägen und Angeboten in die Irre geführt wird. Wir versuchen alles zu erfassen, sind dazu aber gar nicht fähig.

Dabei spielen gerade auch Bildschirm, Desktop oder Screens von Laptops, Tablets oder Smartphones eine bedeutende Rolle bei dieser Wahrnehmungsverwirrung. Zum einen wirken sie wie eine Linse oder ein Objektiv, das auf eine bestimmte Sache oder ein ausgewähltes Objekt gerichtet ist und alles andere ausblendet. Sobald wir auf einen Bildschirm schauen, gerät auch die Offline-Welt visuell aus dem Fokus. Zusätzlich verstärkt die Beschaffenheit der Screens, die Aufteilung der visuellen Fläche in verschiedene Bereiche, die Möglichkeit, dass wir verschiedene Fenster und Online-Anwendungen, also ganz viele kleine Bildschirme nebeneinander, gleichzeitig öffnen und abwechselnd oder sogar zeitgleich betrachten können, die Reizüberflutung.

Die virtuelle Fremdselektion über das digitale Gedächtnis nimmt uns zwar Entscheidungen ab, aber sie kann uns durchaus auf eine falsche Fährte führen.

Also Vorsicht: Der Check-up, den wir im analogen Leben automatisch versuchen, wenn wir etwas sehen oder erleben und dieses Ereignis einordnen wollen, wird uns online abgenommen, durch die digitale Fremdselektion und mathematisch berechnete Vorgaben. Unser eigener Datenspeicher, unser Gehirn, das normalerweise versucht, bereits gemachte Erfahrungen, Erlebnisse, Gefühle usw. mit der aktuellen Lage zu vergleichen, ist ab diesem Moment nicht mehr aktiv, sondern das digitale Gedächtnis übernimmt – Google und Co. Die digitalen Auswahlmechanismen nehmen uns die Auswahlprozesse ab, das Abgleichen mit vorhandenen Kenntnissen, Erfahrungen und Wissen (den konzeptgesteuerten Top-down-Wahrnehmungsprozess). Die Vorselektion anhand von Vertrautem, also dessen, was »wir« kennen, übernimmt nun das Netz, einfach, weil es »uns« bereits kennt!

Sobald wir online gehen, treten also Probleme für unsere Aufmerksamkeitsfähigkeit und somit fast automatisch digitale Wahrnehmungsfehler auf. Wenn wir nicht sehr gut aufpassen, können der dauernde Perspektivwechsel zwischen dem realen und dem virtuellen Leben, die Geschwindigkeit, Menge, Vielfalt und Interaktivitätsgrad äußerst anstrengend und kraftraubend für unser Gehirn sein und uns durchaus in Schwierigkeiten bringen. Um digitale Wahrnehmungsfehler zu vermeiden, müssen wir uns einfach dessen bewusst werden, dass wir immer dann Verzerrungen unterliegen,

wenn wir insgesamt zu viel tun und unseren Blick gleichzeitig auf unterschiedliche Webseiten, Handlungen, Bedürfnisse und Applikationen richten.

Privatheit

Warum können wir Intimsphäre und Öffentlichkeit digital so schwer trennen?

Haben Sie es schon einmal erlebt, dass Sie an Ihrem Zielort ankamen, ohne sich genau daran zu erinnern, wie Sie dahin gekommen sind? Häufig hat man solche Erlebnisse, wenn man sich nicht auf eine Sache konzentriert, sondern viele andere Dinge in Kopf umherschwirren. Oder wenn man mehrere Dinge gleichzeitig erledigen will. Die Gleichzeitigkeit mehrerer Tätigkeiten führt dazu, dass man sein räumliches Umfeld plötzlich aus dem Blick verliert. Wir nehmen dann nicht mehr bewusst wahr, wo wir gerade sind.

Schon in den 50er-Jahren hat Harald Adam Innig festgestellt, dass unsere Umgebung für uns umso unübersichtlicher wird, je mehr unterschiedliche Aktivitäten wir ausüben. Die Folge: Wir verlieren die Kontrolle über unser Raumempfinden. Wir unterliegen also schon in unserem ganz normalen realen Alltag, ohne Smartphone und Co, im Hinblick auf unsere Verortung zahlreichen Aufmerksamkeitsfehlern. Doch wie ist das nun, wenn wir online sind? Potenziert sich dieser Effekt? Und mit welchen psychologischen Prozessen haben wir es hier zu tun?

Was genau passiert, wenn wir uns auf Plattformen wie Facebook, Xing, Instagram, Amazon oder in einem Strategiespiel befinden? Wir blenden in diesem Moment unser reales Umfeld aus und sind uns dessen gar nicht mehr bewusst, dass wir in der Bahn oder am Flughafen sitzen, weil wir abdriften und völlig in die virtuelle Räumlichkeit eintauchen. »No sense of place«, so hat Joshua Meyrowitz 1986 den räumlichen Zustand im Cyberspace benannt. Scheinbar verlieren wir online noch stärker unsere Wahrnehmungsfähigkeit für den »Raum«, in dem wir handeln. Es treten deutliche Schwierigkeiten auf, diesen Raum konkret zu beschreiben und einzugrenzen, also auch zu unterscheiden, was ist hier und dort, und was ist privat, was ist öffentlich.

Woran liegt das?

Das traditionelle Konzept von Raum oder Räumlichkeit, vor der Internetrevolution, bestand lediglich in dem, was uns physisch, also körperlich umgeben hat. Unser materielles Umfeld, in dem wir leben, agieren, arbeiten, lieben, Familie gründen, Ferien machen und vieles mehr. Eine andere Welt, in die wir eintauchen und dabei die physische Realität hinter uns lassen konnten, war eigentlich nur gedanklich möglich, z. B. im Spiel, im Theater, in Geschichten, im Kino oder vor dem Fernseher. Auch für die Kommunikation mit anderen Menschen haben wir unser physisches Umfeld nicht verlassen, denn auch beim Telefonieren waren wir stets im Hier und Jetzt, im Flur oder am Schreibtisch. Und wollten wir in direkten Kontakt zu anderen Personen treten, so mussten wir zwangsläufig auf die Straße, ins Café oder die Disco. Es gab keine virtuellen Kontaktbörsen oder Kommunikationsplattformen.

Was man vor dem Internetzeitalter als »medialisierte Räume« bezeichnen konnte, betraf vor allem die Rezeption, also das reine Empfangen von Informationen, ohne zwischenmenschliche Aktionen, so z. B. beim Radiohören oder Fernsehen. Das Publikum, also der Zuhörer oder Betrachter, hatte keine

Möglichkeit direkt zu reagieren. Zwar ermöglichten bereits in den 80ern Gameboy und Spielekonsolen das aktive Handeln, nämlich das Spiel gegen einen unbekannten Gegner in einer künstlichen Umgebung. Einen zwischenmenschlichen Transfer gab es trotzdem nicht.

Erst durch die Entwicklung der Internettechnologie entstanden völlig neue nicht-physische digitale Handlungsräume. Auch diese waren zunächst auf das Empfangen von Informationen ausgerichtet. Denken wir an den ersten richtigen Internetdienst – die E-Mail. Inzwischen aber beschränkt sich die Internetnutzung nicht mehr nur auf die Rezeption und das Versenden von Informationen und Daten, sondern ermöglicht den Usern, eigene Inhalte zu produzieren, in Form von Webseiten, Homepages, Blogs oder Chatrooms bis hin zu den Foto- und Videooverteilern und sozialen Netzwerken von heute. Das Besondere dabei: Wir als Nutzer geben zwar den Input im virtuellen Raum ab, handeln aber aus unserem physischen, realen Umfeld heraus, in dem wir uns zu diesem Zeitpunkt mit unserem Internet-Equipment wie Laptop oder Smartphone gerade befinden – also z.B. von zu Hause aus, vom Schreibtisch im Büro, der Bahn oder einer Parkbank.

Die Räumlichkeiten und Umgebungen, in denen wir handeln und agieren, beschränken sich dann eben nicht mehr nur auf das reale Wohn- und Lebensumfeld, also unsere materielle Umwelt. Sie haben sich um virtuelle Räume ergänzt. Wir müssen uns heutzutage also neben unserem realen Aktionsraum, in den wir körperlich eingebunden sind, auch mit unseren neuen virtuellen Handlungsumgebungen auseinandersetzen, die wir rein mental erleben.

- 1 <http://de.statista.com/statistik/daten/studie/214753/umfrage/handy-nutzer-mit-flatrate-zum-telefonieren-oder-zur-internetnutzung/>
- 2 The Mobile Movement Study, Apr 2011
- 3 S. auch Ophir, Nass, & Wagner, 2009; Pool, Koolstra, & van der Voort, 2003; Vega, McCracken, Nass, & Labs, 2008; Wallis, 2010; Zhang, Jeong, & Fishbein, 2010
- 4 Kuhl 1983
- 5 S. auch Raymond Bernard Cattrell zu fluider Intelligenz

Prijevod s hrvatskog na njemački
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Borovac Pečarević, Martina (2014): *Perspektive razvoja europske kulturne politike: interkulturni dijalog i multikulturalnost*. Zagreb: AGM, Biblioteka Tragom struke, str. 216-234.

2. Kroatische kulturelle Identität in Südosteuropa – das multikulturelle Mosaik und interkulturelle Kommunikation

Das multikulturelle Mosaik in Südosteuropa setzt sich aus Kulturen zusammen, die entweder zu verschiedenen ethnischen Gruppen gehören – zu Slawen (Slowenen, Kroaten, Serben, Bosnier, Montenegriner, Mazedonier und Bulgaren) und zu Romanen (Rumänen) – oder die als eigenständige kulturelle Entitäten bestehen (Griechen, Albaner und Türken). Zu dem ganzen Eindruck eines Mosaiks trägt auch anderes bei: die Kulturen kleinerer ethnischer Gruppen (Roma, Ukrainer, Ungarn, Slowaken, Tschechen u. a.), verschiedene Glaubensgemeinschaften – Christen (römisch-katholische und griechisch-orthodoxe Christen sowie Protestanten), Muslime, Juden usw. sowie auch verschiedene Sprachen, verbunden mit bestimmten ethnischen Gruppen und verschiedenen Schriften (die lateinische und kyrillische Schrift sowie das griechische Alphabet). Dabei muss auch erwähnt werden, dass das arabische Alphabet auch bis zum 20. Jahrhundert benutzt worden war.

Die angeführten Mosaiksteile verflechten sich in multikulturellen Ländern wie etwa in Bosnien und Herzegowina und im Kosovo, in multikulturellen Regionen (Vojvodina und Istrien) und auf Gebieten, die durch das Zusammenleben zahlreicher Gemeinschaften geprägt sind (z. B. die Bucht von Kotor oder Sandschak). Dadurch entsteht ein interessantes, aber von Zeit zu Zeit mancherorts extrem komplexes Bild. Außerdem gibt es Städte und Ortschaften, die von spezifischer Bedeutung für die kulturelle Identität und das Nationalgefühl von mehr als nur einer Kultur sind (z. B. Ohrid für Mazedonier und Bulgaren, Prizren für Serben und Albaner, Shkodër für Montenegriner und Albaner, Kotor für Montenegriner und Kroaten usw.).

Die politische Geschichte beeinflusste das Einrichten von inneren und äußeren Grenzen der Region sowie ihre Fragmentierung und Homogenisierung. Von Anfang des 19. Jahrhunderts bis heute wurden Staaten durch Kriege geschaffen, während Grenzen durch Friedensprozesse bestimmt wurden. Der Kalte Krieg führte nach 1945 zum Einrichten einer festen Grenze zwischen dem Ost- und Westbalkan sowie zur strengen Abgrenzung von Mittel- und Westeuropa. Anfang der 90er Jahre, nach dem Krieg in Jugoslawien, wurden neue unabhängige Staaten geschaffen (Slowenien, Kroatien, Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro und Mazedonien) und einige ethnische Gruppen trennten sich territorial voneinander (Kosovo, Republik Srpska).

Gerade wegen dieser Umstände während der Transformation in Südosteuropa entstehen pathologische Formen des Sozialverhaltens. Die Ursachen dafür liegen in den Unterschieden

zwischen Prozessen der sozialen Fragmentierung (Heterogenisierung) und der sozialen Integration (Homogenisierung)²⁷⁷. Laut Gellner, wenn dem Prozess der starken Fragmentierung kein Integrationsprozess folgt, dann entsteht eine Kluft in den Bereichen Kultur und Entwicklung, die sehr oft zu gewalttätigem Sozialverhalten führt, das kulturelle, ethnische und politische Unterschiede beseitigen sollte. Durch diese gewalttätige Interventionsart, die in der Regel durch verschiedene Formen der gesellschaftlichen Macht repräsentiert wird, sehr oft aber auch als institutionelles, außerinstitutionelles und individuelles Verhalten sowie Gruppenverhalten auftritt, versucht man entweder auf eine künstliche und unproduktive Weise die schon teilweise verlorene soziale Verbundenheit und das soziale Gleichgewicht zu erzeugen oder die Gewaltzunahme in der Gesellschaft nun als die einzige mögliche Lösung für die Schaffung dieses Gleichgewichts zu begründen. Im Rahmen einer solchen Form des pathologischen Sozialverhaltens spielen Symbole (am häufigsten Nationalsymbole), Mythen und die allgemeine Ritualisierung der Geselligkeit eine besondere Rolle.

Wenn man Konflikte in Südosteuropa betrachtet, einschließlich der Kriege in Kroatien, Bosnien und Herzegowina und im Kosovo, dann muss man den theoretischen Rahmen, der immer größere kulturelle, ethnische, religiöse, soziale und politische Vielfalt implizit als eine negative Tendenz betrachtet, in den Kontext einordnen, in dem es klar wird, dass sie eigentlich einen emanzipatorischen Charakter haben. In anderen Worten: Die Tendenz zur Fragmentierung weist darauf hin, dass es notwendig ist, Integration auf einer ganz anderen Ebene zu fördern. Eine solche Integrationsform sollte sich von der integrierenden Rolle unterscheiden, die soziale Gemeinschaften heutzutage auf einem Gebiet haben oder früher noch hatten. Gerade aus diesem Grunde ist der Beitritt zu der Europäischen Union für sie so wichtig. Gleichzeitig ist die Verantwortung der internationalen Gemeinschaft für die Aufsicht, den Schutz und die Förderung der kulturellen Vielfalt im weitesten Sinne eine ihrer wichtigsten Aufgaben.

Internationale Gemeinschaften leisten finanzielle Unterstützung für die kulturelle Zusammenarbeit in der Region, die gelegentlich und in geringem Umfang als neue Zusammenarbeits- und Kommunikationsformen vorkommt, die sich durch Folgendes manifestieren: Vernetzung (z. B. Netzwerke für den Informationsaustausch werden gebildet), Wissenstransfer, besonders im Bereich der Kulturpolitiken, Mobilität von Künstlern (Residenzprogramme, Manifestationen) und Entwicklung eines Austauschmarktes im Bereich

²⁷⁷ Gellner, E.: Culture, Identity and Politics, Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

der Kulturindustrien (Musik, Bücher usw.). Leider fehlt es bei der kulturellen Zusammenarbeit in der Region an Unterstützung auf nationaler Ebene. Aus diesem Grunde hängt die Zusammenarbeit meistens davon ab, wie viel sich kulturelle Aktivisten, Forscher oder Künstler selbst darum bemühen. Die „Erklärung von Opatija“²⁷⁸, die von den Präsidenten der südosteuropäischen Staaten verabschiedet wurde, befürwortet deswegen weitere Entwicklung und Stärkung der regionalen Zusammenarbeit. Das ist gleichzeitig eine Botschaft an die Regierungsorganisationen sowie staatliche Ministerien, dass sie immer vielfältigere Formen der kulturellen Zusammenarbeit in der Region mehr fördern sollten. Man soll die Finanzquellen der Regierungen, des privaten Sektors, der Stiftungen usw. nutzen, um Kulturkorridore zu bilden, zwischenkulturelle und zwischenreligiöse Kommunikation zu fördern und vorliegende Netzwerke weiterzuentwickeln. In der Erklärung von Opatija wird betont, dass die Zusammenarbeit in Südosteuropa auf seinem reichen und vielfältigen materiellen und immateriellen Kulturerbe beruhen muss, sowie auf dem bisherigen intensiven Kulturaustausch und dem kulturellen Dialog. Die Rolle der Zivilgesellschaft und die Bedeutung der demokratischen und innovativen Kulturpolitiken werden besonders betont, weil „die gut etablierten Nationalpolitiken und eine effektive Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung, Wissenschaft und Tourismus die Grundlage für eine weitere Entwicklung von Südosteuropa als einer dynamischen europäischen Region sind“²⁷⁹. Genau das ist die neue Vision von Südosteuropa – eine moderne, dynamische europäische Region. Die Umsetzung dieser Idee erfordert eine vollständige Umwandlung der südosteuropäischen Gesellschaften, ihren wirtschaftlichen und allgemeinen Fortschritt sowie die funktionelle Integration in den internationalen Austausch und in die Entwicklung. Obwohl Südosteuropa noch nicht als eine Region im modernen Sinne aufgebaut ist, werden unterschiedliche Formen von Wechselbeziehungen entwickelt: von gemeinsamen Entwicklungsvorhaben zu der Wiederherstellung der Geschäfts- und Handelsbeziehungen sowie der kulturellen Beziehungen und des kulturellen Austausches. Wissenschaft und Kultur, beruhend auf den geerbten moralischen, ästhetischen und intellektuellen Werten, sorgen für den Hauptantrieb dafür, ein Konzept der modernen europäischen Region zu akzeptieren und zu entwickeln.

²⁷⁸ Die Erklärung wurde auf dem Gipfel „Kommunikation des Erbes: Eine neue Vision von Südosteuropa“ verabschiedet, der am 1. und 2. Juni 2006 in Opatija stattfand.

²⁷⁹ Cvjetičanin, Biserka; „Komunikacija nasljeđa: nova vizija jugoistočne Europe“.
(dt.: Kommunikation des Erbes: Eine neue Vision von Südosteuropa) *Zarez*, Vol. 182.

2.1. Multiethnizität, Multikulturalität und multikulturelle Kommunikation auf dem südosteuropäischen Gebiet

Die südosteuropäische Region ist eine höchst multinationale und multikulturelle Region. Ihr multinationaler Charakter ist in einer Menge von unterschiedlichen Formen ethnischer und nationaler Identifizierung zu beobachten, die unterschiedlichen dynamischen Änderungen unterworfen wurden. Zu solchen Änderungen kam es wegen der geschichtlichen und politischen Änderungen in der Region sowie der legislativen Änderungen und Verfassungsänderungen in jedem Land in der Region. In den meisten kleinen südosteuropäischen Ländern herrscht eine Nationalkultur vor, während Bosnien und Herzegowina als eine Art Präzedenzfall beobachtet wird. Die Angehörigen dieser vorherrschenden Nationalkulturen finden selten Anreiz dazu, sich ernsthaft auch mit anderen Kulturen zu befassen, die ein Bestandteil des Landes sind. Deswegen stellen die Bestimmung und Auswertung von Vielfältigkeit eine neue Erfahrung für die südosteuropäischen Länder dar.

Die Multikulturalität in der südosteuropäischen Region kann auf eine hauptsächlich traditionelle Weise definiert werden: Auf diesem Gebiet koexistieren Leute mit unterschiedlicher kultureller Herkunft, die in unterschiedlichen staatlichen und lokalen Verwaltungseinheiten zusammenleben. Wanderarbeiter, die für die neueste Industrialisierungsform typisch sind, hatten keinen besonderen Einfluss auf das allgemeine Aussehen der Region, bis auf die großen Agglomerationen wie etwa Ljubljana, Belgrad, Zagreb und Rijeka. Die Rechtsstellung von Minderheiten ändert sich ständig aufgrund der Änderungen der Grenzen, Errichtung neuer Nationalstaaten und des allgemeinen Prozesses der politischen Demokratisierung in der Region. Ein langfristiges Zusammenleben unterschiedlicher ethnischer und nationaler, durch Tradition geprägter Gruppen ermöglichte eine kulturelle Interaktion mit einer Doppelwirkung: Sie trägt zu dem gemeinsamen Kulturerbe bei, aber hat auch eine deutliche Tendenz, Unterschiede zwischen Menschen zu erhalten. Deswegen verhinderte sie die Verschmelzung distinktiver Gruppen zu nur einer Einheit. Gerade aus diesem Grunde ist die Erhaltung von Besonderheit und Unterschiedlichkeit eines der Warenzeichen der südosteuropäischen Kulturen. Multikulturelle Tendenzen in der Region werden trotz schlechter Erfahrungen aus dem Westen als etwas äußerst Positives betrachtet, weil sie zu dem sozialen Zusammenhalt beitragen und weil sich Konflikte dadurch besser vermeiden lassen, als man das durch ausschließlich politische oder schlimmstenfalls militärpolitische Mittel erreicht.

Interkulturelle Kommunikation, die darauf beruht, dass sich unterschiedliche Kulturen gegenseitig kennen, ist durch die Vermutung beschränkt, dass sich diese Kulturen schon gut genug kennen und dass sie gemeinsame Trends haben. Doch die meisten Leute in der Region wissen nicht genug voneinander und interessieren sich nicht dafür, etwas mehr zu lernen. Gerade deswegen herrschen Vorurteile vor. Versuche, neue Minderheitenpolitiken zu konzipieren, werden nach internationalen Regeln durchgeführt (vor allem nach EU-Regeln) und sie entsprechen dem Einsatz neuer Staaten, ihre Minderheiten in Nachbarländern zu schützen. In diesem Sinne ist es notwendig, an der vollen Implementierung des interkulturellen Dialogs zu arbeiten, dessen Werte den Menschen in der Region die Möglichkeit geben werden, sich in anderen Menschen zu erkennen²⁸⁰, bzw. sich durch das Treffen mit jemandem Anderen zu identifizieren.

Es ist offensichtlich, dass es eine gewisse Diskrepanz zwischen dem gibt, was die internationale Gemeinschaft sagt und wie sie das in die Praxis umsetzt. Einerseits setzt sie sich grundsätzlich für Multiethnizität ein und andererseits wird es betont, wie wichtig es ist, aus Sicherheitsgründen eine Lösung für einige ethnische Gruppen zu finden. Im letzten Jahrzehnt wurde der rechtliche und politische Kontext für die Entwicklung einer ausgeglichenen Beziehung zwischen Angehörigen unterschiedlicher Ethnien und Minderheiten oft geändert. Kriege und ethnische Säuberungen hatten einen großen Einfluss auf die demografischen Veränderungen in der Region. In den meisten Balkanländern befinden sich multiethnische Gebiete, aber rund 80 % der gesamten Einwohnerzahl macht die nationale Mehrheit eines Staates aus. Albanien, Kroatien, Serbien und das Kosovo haben eine ausgeprägte ethnische Mehrheit, aber auch eine sehr kompakte Minderheit, die auf einem Gebiet wohnt und 10 bis 20 % der gesamten Bevölkerung ausmacht. Man könnte also sagen, dass es sich hier um multiethnische Regionen und keine multiethnischen Staaten handelt. Echte Multiethnizität ist nur in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Mazedonien vorhanden – in Ländern, in denen keine ethnische Gruppe vorherrscht²⁸¹.

Die Internationale Balkan-Kommission führte eine Untersuchung durch, bei der es bestätigt wurde, dass die zwischenethnischen Beziehungen besser auf lokaler als auf staatlicher Ebene funktionieren. Außerdem zeigte die Untersuchung, dass keine Gemeinschaft auf einem ethnisch sauberen Gebiet leben möchte, bis auf die Albaner im Kosovo und in der Republik Albanien. Gleichzeitig ist in Mazedonien ein Trend der Dezentralisierung

²⁸⁰ Ferry, Jean-Marc: *Europe, la voie kantienne. Essai sur l'identité postnationale*, Paris, Cerf, 2005.

²⁸¹ Bieber, Florian: *Minority Rights in South Eastern Europe*, King Baudoin Foundation, den 30. September 2004.

erkennbar, dessen Ziel der Aufbau von ethnisch homogenen Regionen ist. Im Jahr 2001 beeinflusste ein solcher Trend direkt die Eskalation der Konflikte in Mazedonien. Angesichts der Tatsache, dass die Minderheiten mehr Rechte auf lokaler Ebene bekamen, hatten sie die Möglichkeit, ihr Gebiet selbst zu verwalten. Aus diesem Grunde drückten sie später ihre Loyalität dem Herkunftsland gegenüber aus. Allerdings ist der Prozess der Dezentralisierung und der lokalen zwischenethnischen Beziehungen viel komplexer.

In der Region gibt es zahlreiche Beispiele dafür, wie die Rückkehr der Flüchtlinge in die durch Krieg zerstörten Gebiete unterbrochen war und wie die Roma und andere Minderheiten aus ethnischen Gründen diskriminiert wurden. Für solche Menschenrechtsverletzungen sind hauptsächlich die Lokalverwaltungen verantwortlich. Es gibt zahlreiche Gründe dafür, aber meistens handelt es sich darum, dass die Lokalverwaltungen gewissermaßen dem Druck seitens der internationalen Gemeinschaft ausgesetzt sind. Rechtsverletzungen bei den Minderheiten können ohnehin Spannungen und Destabilisierung verursachen.

Deswegen sollten die Europäische Union und andere internationale Akteure hochwertige Lösungen finden, um die Marginalisierung von Minderheiten und den destruktiven Charakter der angekündigten Unifizierungsversuche unter dem Vorwand der Kultur- und Kulturerbeförderung zu verhindern. Das neueste Beispiel dafür sind die Albaner im Kosovo, im nördlichen Teil Mazedoniens und in Albanien, die hervorheben, dass es immer notwendiger wird, Albaner in diesen drei Staaten kulturell zu verbinden. Das wäre der erste Schritt zu einer neuen Bestimmung der Grenzen und zur Schaffung einer neuen Kulturpolitik als Grundlage für die politische Vereinigung aller Mitglieder eines Volkes.

2.2. Die südosteuropäische Integration in die EU

Nachdem die Europäische Union die Beitrittsverhandlungen mit der Türkei und Kroatien aufgenommen hatte, und besonders nach dem EU-Beitritt Rumäniens und Bulgariens, wurde es klar, dass die verbleibenden Balkanländer Puzzleteile sind, denen eine Zukunft in der Europäischen Union gewährleistet ist. Doch im Vergleich zu anderen Mitgliedsstaaten stellen Balkanländer noch immer ein potenzielles Sicherheitsrisiko für die Region und andere Gebiete dar. Und gerade dieser Sicherheitsaspekt beeinflusste die Entscheidung, die Aufnahme der schon erwähnten Länder in die EU ganz oben auf die Prioritätenliste zu setzen. Diese Integrationsstrategie hat eine praktische und eine symbolische Bedeutung. Das Gebiet, von dem die Europäische Union Abstand nahm und das sie als „europäisches Pulverfass“

bezeichnete, sollte heutzutage so schnell wie möglich integriert werden, damit die Auslösung von bekannten Konflikten vermieden wird, die die europäische Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts prägten. Das Ziel dieser Integration ist es, die Möglichkeit eines innereuropäischen Konfliktes für immer zu beseitigen. Dadurch werden sich Balkanländer dessen bewusst, dass die EU-Mitgliedschaft genaue wirtschaftliche und politische Lösungen anbietet. Alle anderen Möglichkeiten sind unrealistisch und sie führen dazu, dass die Region den Status eines marginalisierten Gettos erhält.

Der Erfolg der Erweiterungspolitik ist einer der eindeutig größten Erfolge nach dem Kalten Krieg. Zehn Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer half den mittel- und osteuropäischen Ländern genau die Chance, EU-Mitglied zu werden, bei der Durchsetzung von demokratischen und marktwirtschaftlichen Reformen. Der Beitrittsprozess änderte grundlegend die Gesellschaften in Polen, in der Tschechischen Republik, in der Slowakei, in Ungarn, Bulgarien, Rumänien und Slowenien. Es besteht die allgemein verbreitete Meinung, dass die EU-Mitgliedschaft denselben Effekt auf die übrig gebliebenen Länder in der Region haben wird. Ehrlich gesagt setzt sich die EU jetzt zum ersten Mal mit „schwachen Ländern“ auseinander und in diesem Gebiet hat sie nicht so viel Erfahrung. Es besteht also eine echte Gefahr, dass Länder wie Serbien, Albanien, Montenegro, das Kosovo und Bosnien und Herzegowina nach dem EU-Beitritt Kroatiens zu einem sozusagen „schwarzen Loch“ am Rand Europas werden. Die Tatsache, dass die meisten Balkanländer noch vor kurzem unter einer strengen Visumregelung waren, trägt zu dieser Situation bei. Das Visumproblem wirkte sich zweifellos auf die Verschlechterung der Befindlichkeit dieser schon offensichtlich depressiven Region aus.

Es ist klar, dass keine neue Erweiterung in absehbarer Zeit zu erwarten ist. Allerdings gibt es jeden Tag immer mehr Argumente dafür, dass eine volle Integration der Balkanländer für die endliche Stabilisierung der Region entscheidend wird. Eine Teilmitgliedschaft könnte dagegen genau das Gegenteil bewirken, bzw. so etwas könnte die ganze Region destabilisieren.

2.3. Die Neudefinierung der kroatischen Identität nach den 90er Jahren

In der neueren kroatischen Geschichte nach den 90er Jahren wurde die kroatische nationale und kulturelle Identität in einem Diskurs festgelegt, der auf der einen Seite durch

den Balkan als ein geografisches und zivilisatorisches Gebiet und auf der anderen Seite durch den Westen bzw. die Europäische Union abgegrenzt ist. In diesem Prozess versucht Kroatien auf unterschiedliche Weisen Beziehungen sowohl zu dem Balkan als auch zu der EU zu bestimmen, wobei es auch seine eigene Wahrnehmung von diesen zwei Kulturkreisen oft umändert.

Der zivilisatorische Diskurs, der dem Westen bzw. der Europäischen Union den Osten bzw. den Balkan entgegensetzt, dient als die Grundlage für die kroatische Wahrnehmung seiner eigenen Lage in Europa. Er bedingte auch die Art und Weise, wie Kroatien seine Beziehungen zu den Nachbarländern bei dem EU-Beitrittsprozess bestimmte. Daher ist es wichtig, die kroatische Identität auf Regierungsebene zum Ausdruck zu bringen sowie den Prozess der diskursiven Rekonstruktion des Balkans und des Westens zu analysieren. Während des kroatischen EU-Beitrittsprozesses konnte man bei der Gestaltung der Beziehungen zwischen Kroatien und dem Balkan eindeutig bemerken, dass Kroatien einerseits die von der EU stammenden Anforderungen für die regionale Zusammenarbeit erfüllen und andererseits sich für immer von dem Balkan trennen und von seinem Einfluss befreien wollte. Dieser Dualismus schwächte mit dem EU-Beitritt sichtbar ab, aber die Beziehung zwischen Kroatien und dem Balkan wird dauerhaft im Rahmen der Beendigung der Transformation und der dadurch verursachten Veränderungen überprüft.

Die Tendenz zur Umformulierung der kroatischen Identität diente nach den 90er Jahren des letzten Jahrhunderts als die Verbindung zwischen dem zivilisatorischen Diskurs und den politischen Ereignissen. Kroatien verstand sich niemals als ein Balkanland und die Ereignisse im Land seit 2000 – die Parlamentswahlen, bei der eine neue Regierung an die Macht kam, und der Gipfel²⁸² in Zagreb im selben Jahr – boten Kroatien die Gelegenheit, diesen Standpunkt durch eine angemessene Außenpolitik und durch schlüssige Schritte zur EU-Mitgliedschaft zu bestätigen. Der Versuch, Kroatien als ein westeuropäisches Land zu bestimmen, war damals ein internationales Problem. Eine solche Gestaltung der kroatischen Identität verlangte die Anerkennung von allen EU-Ländern und anderen internationalen politischen Akteuren. Was die Zivilisation betrifft, stand es in Kroatien immer außer Zweifel, dass das Land nicht zu dem Balkan gehört, aber man dachte, dass man den internationalen Akteuren diesen Standpunkt beweisen sollte, die Kroatien ständig dem Balkan zuordneten.

²⁸² Am 24. November 2000 fand ein Gipfel in Kroatien statt, an dem Staats- und Regierungschefs aus 15 EU-Ländern teilnahmen, sowie aus am Stabilisierungs- und Assoziierungsprozess beteiligten Ländern. An diesem Gipfel fingen die Verhandlungen über das Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen zwischen der EU und Kroatien offiziell an.

Die Republik Kroatien musste ihre westeuropäische Identität offiziell gestalten, damit sie als ein echter westlicher Staat in Europa angenommen wird. Um das zu erreichen, war es notwendig, westliche Vorschriften zu implementieren. In dem neuen politischen Plan war unter anderem die Neudefinierung der Begriffe Demokratie, Verantwortung und Selbstständigkeit einbezogen.

Anfang 2000 erfolgte eine wesentliche Umwandlung auf der kroatischen politischen Szene und für viele war der Regierungswechsel das Ende einer Epoche. Die neue Regierung versuchte, sich von der Richtung fernzuhalten, die die vorige Regierung feststellte, indem sie versuchte, einen neuen Ruf auf internationaler Ebene und in Kroatien zu schaffen und Bereitschaft dazu zu äußern, die Voraussetzungen und Anforderungen der Europäischen Union als Grundlage für die zukünftige Mitgliedschaft zu erfüllen. Gerade die Schritte zum EU-Beitritt waren eng mit der Rekonstruktion und Neudefinierung der kroatischen Identität verbunden. Doch ein Problem entstand bei der Wahrnehmung bzw. Gestaltung des zivilisatorischen Diskurses, die die Ausschließlichkeit des Ostens und des Westens einbezieht. Dieser zivilisatorische Diskurs fokussiert sich auf die Wesenheit dieser zwei zivilisatorischen Kreise und ordnet den fortgeschrittenen, rationalen und gemäßigten Westen gegenüber dem traditionellen, kampflustigen und rückständigen Osten ein. Dabei ist der Balkan hier der Vertreter des Ostens, dessen Identität nicht mit dem Westen bzw. mit der Europäischen Union verbunden ist.

In dem kroatischen Diskurs über die eigene Rolle in der Region ist der Versuch offenbar, Kroatien als einen unbestreitbaren Teil der EU durch die Distanzierung von dem Balkan zu positionieren, wobei der Balkan fast immer negativ betrachtet wird. Kroatien sieht sich als ein Land am Rande von Westeuropa und begründet diesen Standpunkt durch geschichtliche Fakten über die kroatische Zugehörigkeit zu westeuropäischen Reichen und nicht zum Byzantinischen und Osmanischen Reich. Außerdem wird in Kroatien die lateinische, und nicht die kyrillische Schrift verwendet und die vorherrschende Religion ist nicht Orthodoxie, sondern Katholizismus. Das trägt auch zur Anerkennung der kroatischen Identität als einer zur westeuropäischen Gesellschaft gehörenden Identität bei.

Angesichts der Tatsache, dass der Balkan als ein unruhiges und durch Konflikte geprägtes Gebiet dargestellt ist, was im Gegensatz zu dem zivilisierten Westen steht, versucht Kroatien, sich als ein proeuropäischer Staat einzuordnen, der seine Zugehörigkeit durch die Annahme von westlichen Normen und Gesetzen sowie durch die Zusammenarbeit mit den Nachbarn beweisen muss. Aus diesem Grunde ist die Abtrennung vom Balkan nicht möglich,

denn das würde im Gegensatz zu den EU-Zusammenarbeitsnormen stehen. Gerade deswegen ist es schwer, Kroatien in ein klar definiertes Gebiet einzuordnen. Die unklare Definition der kroatischen regionalen Identität, die immer im politischen Diskurs in Kroatien vorkommt, ermöglicht eine leichtere Zustimmung der EU. Eine eindeutige Ablehnung der Beziehungen mit dem Südosten würde dagegen auf eine negative Haltung und mögliche Ablehnung der Zusammenarbeit mit den Nachbarn hindeuten, was die EU nicht gestatten würde. Da sich Kroatien zwischen Mitteleuropa, Mittelmeer und dem Balkan befindet, versucht es, seine Lage außerhalb des Balkans dadurch zu begründen, indem es in seinem Diskurs unterschiedliche Regionen verbindet und sie als ein Argument benutzt. Gerade hier stößt Kroatien bei einer positiven Aussage über die eigene Identität auf Schwierigkeiten. Die Positionierung zwischen unterschiedlichen, kulturell und geographisch definierten Gebieten kann weiter interpretiert und neu definiert werden. Eine solche Positionierung zeigt gleichzeitig auch, dass darüber nicht diskutiert wird, und deutet auf innere Spannungen hin.

Um eigene Ideen mit der Einstellung der Europäischen Union in Einklang zu bringen, versuchen kroatische Politiker immer mehr, die Region von der Zivilisation zu trennen. Wenn sie über den Balkan reden, verbinden sie Kroatien mit der balkanischen Region, aber nicht mit der balkanischen Zivilisation. Gerade das ermöglicht eine komplexere Interpretation der balkanischen Identität, die jetzt nicht mehr durch Gewalt und Konflikte, sondern neulich auch durch Kultur und Entwicklung definiert wird.

Für Kroatien war der EU-Beitritt nicht nur die Lösung zahlreicher Probleme, mit denen es sich auseinandersetzen musste, seitdem es zu einem unabhängigen demokratischen Staat wurde. Er war auch ein Mittel zur Bestimmung der kroatischen nicht-balkanischen Identität. Aber die EU wurde weiterhin hauptsächlich als die Zukunft Kroatiens ohne den Balkan betrachtet. Kroatien versuchte, die Stabilität seiner eigenen Identität zu sichern, indem es die Polarität dieser zwei Einstellungen betonte. Negative Emotionen waren noch immer ein Bestandteil des Diskurses über die Beziehungen zum Balkan, während die „Abtrennung“ vom Balkan ständig als die grundlegende Aufgabe und das Hauptziel Kroatiens dargestellt wurde. Deswegen hatte dieser Prozess nicht nur eine politische Bedeutung. Die Beziehungen zwischen Kroatien und dem Balkan bzw. Kroatien und der Europäischen Union waren nach dem binären Gegensatz zwischen dem Osten und dem Westen entworfen und realisiert. Kroatien unterstützte die Feindseligkeit zwischen dem Westen und dem Osten im Einklang mit dem europäischen Diskurs, indem es den Westen als ein Ideal der Demokratie, Gerechtigkeit und Freiheit betrachtete, während es eine feindselige Haltung gegenüber dem

Balkan einnahm. Kroatien trennte sich oft vom Balkan und benutzte dabei kulturelle und geschichtliche Argumente, aber es stellte niemals in Frage, ob die westliche Interpretation des Balkans berechtigt war. Gerade hier entsteht ein Problem mit dem offiziellen Diskurs in Bezug auf die Distanz zwischen den Zivilisationen im Westen und auf dem Balkan. Falls Kroatien sich als ein nicht-balkanischer Staat äußert und versucht, sich vom Balkan zu distanzieren, dann akzeptiert es die Feindseligkeit, die folglich seine balkanische Identität bestätigt. Deswegen bleibt Kroatien in einer paradoxen Situation gefangen, ohne dass es seine gewünschte westliche Identität erreichen kann.

Nach dem Gipfel in Zagreb im November 2000 begann eine neue Phase in den Beziehungen zwischen der Union und Kroatien. Die wichtigste Neuheit war das Versprechen der Europäischen Union, alle zukünftigen Kandidatenländer auf dem Westbalkan individuell zu bewerten. Es wurde festgestellt, dass Kroatien nicht auf andere Länder in der Region warten musste, um zusammen mit ihnen der EU beizutreten, sondern dass sein Erfolg bei der Durchführung von Reformen für das Ende der Beitrittsverhandlungen und dann für den EU-Beitritt entscheidend wird. Wenn Kroatien nicht mehr damit gedroht wurde, der EU nur zusammen mit anderen Ländern in der Region beizutreten, wurde die offizielle kroatische Einstellung gegenüber dem „gefährlichen“ Balkan langsam geändert und abgeschwächt. Seither wird es ständig vermieden, diese Region zu definieren, damit dadurch auch die zusammenhängende ideologische Identifizierung vermieden wird. Indem der Begriff „Balkan“ nicht benutzt wird, wird auch eine ernsthafte Konfrontation mit den echten Ereignissen und gegenseitigen Verhältnissen vermieden. Der Begriff „Region“, im Vergleich zu dem Begriff „Balkan“, verringert negative Konnotationen, die mit diesem Gebiet verbunden sind. Dieser Begriff verursacht auch keine Spannungen, deren Grund die kürzlich erfolgten Ereignisse in der Region sind. Doch eine solche Vermeidung, den Balkan beim Namen zu nennen, weist auf den problematischen Charakter dieses Gebietes sowie auf wechselhafte Identitäten von Kroatien und seinen Nachbarn hin.²⁸³

In dieser Zeit nach der Transformation wird nicht mehr auf Begriffen „national“ und „westlich“ beharrt. Es kommt vielmehr nochmal zu einer regionalen Positionierung, die vernachlässigt wurde, als sich Kroatien noch auf die europäische Identität ausgerichtet hat. Es

²⁸³ Als ein Beispiel für den kroatischen Widerstand gegen die Zugehörigkeit zu dem Balkan, mit schlechten Auswirkungen auf die internationale kulturelle Zusammenarbeit, würde ich hier die ständige Ablehnung der Kroaten nennen, an der äußerst gut besuchten und medienwirksamen multikulturellen Veranstaltung *Balkantraffic* in Brüssel teilzunehmen. In den letzten zwei Jahren, seitdem diese Veranstaltung noch mehr Ansehen genießt, wurden die Vertreter kroatischer Institutionen nicht mehr eingeladen. Man konnte aber kroatische Künstler im Bozar in Brüssel sehen, im Rahmen einer individuellen, außerinstitutionellen Zusammenarbeit mit anderen Balkanländern.

werden auch Beziehungen zu den Nachbarländern und Kulturen neu definiert, mit denen Kroatien auf eine bestimmte Weise kulturell interagierte²⁸⁴.

Angesichts der Tatsache, dass die europäische kulturelle Identifizierung auf kultureller Vielfalt basiert, die immer öfter als individuelle Vielfalt interpretiert wird, könnte man sagen, dass sich die Identifizierung der modernen kroatischen Kultur in der Zeit nach der Transformation im Rahmen der globalen Multikultur²⁸⁵ entwickelt, die durch die Akzeptanz von Multikulturalität, kultureller Vielfalt, interkultureller Kommunikation und immer größerer Individualisierung gekennzeichnet ist. „Solch ein ‚reduziertes‘ Identifikationszeichen, das hauptsächlich die schöpferische Originalität und Individualität ausdrückt, weist in jedem Fall darauf hin, dass die Transformation der kulturellen Entwicklung jetzt beendet ist. In dieser Phase wird die Nationalkultur nicht als ein akzeptierter und begründeter Kontext reproduziert, der auf einer Reihe von kulturellen Werten beruht, sondern sie wird hinterfragt und unaufhörlich neu interpretiert, sowohl auf lokalen als auch auf der globalen Ebene und in unterschiedlichen strukturellen und professionellen Dimensionen.“²⁸⁶

2.4. Modelle der kroatischen Multikulturalität

Kroatien ist eine multiethnische Gesellschaft, in der Minderheiten ein Fünftel der Bevölkerung ausmachen. Obwohl in Kroatien Katholizismus vorherrscht, ist Kroatien doch eine religiös plurale Gesellschaft. Dem nationalen Bericht aus 1998 zufolge waren die Beachtung der kulturellen Vielfalt und die Entwicklung von Interkulturalität die Hauptziele der kroatischen Regierung. Weiterhin zeigte die Strategie für die kulturelle Entwicklung aus 2002 eine rationalere Akzeptanz des kroatischen multikulturellen und multiethnischen Charakters, im Einklang mit den steigenden demokratischen Tendenzen in Kroatien. Die multiethnische Bevölkerungsstruktur in Kroatien spiegelt teilweise die autochthone Vielfalt

²⁸⁴ Die Neudefinierung der Verhältnisse mit den Nachbarländern zeigt sich auch in der Tatsache, dass die balkanische Turbo-Folk-Musik unter vielen Jugendlichen beliebt ist.

²⁸⁵ Der Begriff der globalen Multikultur umfasst einerseits den kulturellen Pluralismus und andererseits den schon etablierten kulturellen Universalismus, der auf der akzeptierten kulturellen Vielfalt und Bedeutungsvielfalt unterschiedlicher, besonderer Kulturen basiert. Nederveen Pieterse prägte so den Begriff *global mélange*, mit dem er das Modell der kulturellen Hybridität aktualisiert: „*Kulturen* interagieren miteinander, sie stoßen aufeinander oder passen sich aneinander an, und *die Kultur* vermittelt zwischen ihnen“ (Nederveen Pieterse, J.: *Ethnicities and Global Multiculture: Pants for an Octopus*, Lanham/Boulder/New York/Toronto/Plymouth: Rowman & Littlefield Publishers Inc., 2007).

²⁸⁶ Švob-Đokić, Nada: „Kulturni opstanak, nestanak ili transformacija“ (dt.: Kulturelles Überleben, Verschwinden oder kulturelle Umwandlung), in: *Kultura/multikultura*, Zagreb: Verlag Jesenski i Turk/Hrvatsko sociološko društvo, 2010.

der Bevölkerung wider, deren Lage und Status zusammen mit den Änderungen der Grenzen oder mit den Änderungen der politischen Ordnung im Land verändert wurden. Die freiwillige Migration sowie die Zwangsmigration bewirkten zusätzlich die Änderungen der Bevölkerungsstruktur. Die früheren Regimes befassten sich mit der Entvölkerung von großen Bevölkerungsgruppen, meistens aus wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen. Die Bevölkerung musste in Friedenszeiten aus einem Landesteil in ein anderes Gebiet oder eine andere Region umziehen, während es in Kriegszeiten zur Zwangsmigration kam (z. B. Exodus und ethnische Säuberung der Bevölkerung, Beantragung des politischen Asyls in anderen Ländern usw.). Die Zwangsmigration wurde auch durch wirtschaftliche Gründe verursacht. Dabei änderte die Bevölkerung den Wohnort innerhalb der staatlichen Grenzen, wobei ihre Freizügigkeits- und Niederlassungsrechte scheinbar nicht eingeschränkt wurden.

Der Krieg in Kroatien und im benachbarten Bosnien und Herzegowina in den 90er Jahren verursachte wesentliche Änderungen der ethnischen Bevölkerungsstruktur in diesen Ländern. Trotzdem wird Kroatien auch weiterhin als eine multinationale und multikulturelle Gesellschaft betrachtet. Der multikulturelle Charakter Kroatiens ist historisch begründet und Kroatien bleibt ein multikultureller Staat auch nach der Unabhängigkeitserklärung im Jahr 1991 und nach dem Kriegsende im Jahr 1995, ungeachtet der Tatsache, dass der Anteil der nationalen Minderheiten wesentlich abnahm: von 21 Prozent der Gesamtbevölkerung im Jahr 1990 auf 12 Prozent im Jahr 2000²⁸⁷. Der Krieg und die Art der politischen Führung nach dem Krieg änderten erheblich die Beziehungen zwischen der Mehrheit und den Minderheiten. Das bezieht sich vor allem auf Serben in Kroatien, deren Anzahl in Kroatien erheblich abnahm. Zusätzlich wurde auch ihr Verfassungsstatus geändert und sie wurden von einem „konstitutiven Volk“ zu einer nationalen Minderheit. Ein neues Phänomen, das durch etwas anderes verursacht wurde, ist die bosnische/muslimische Minderheit, deren Vertreter behaupten, dass sie die zweitgrößte Minderheit in Kroatien ausmachen und dass nur die serbische Minderheit größer ist, aber dass sie den dementsprechenden offiziellen Status noch nicht haben. Die kroatische Regierung hat gut geregelte Beziehungen zu anderen Minderheiten, die schon lange auf diesem Gebiet anwesend sind (Italiener, Ungarn, Tschechen, Ukrainer, Russen, Rumänen usw.).²⁸⁸

²⁸⁷ Švob-Đokić, Nada: „Kulturni opstanak, nestanak ili transformacija“ (dt.: Kulturelles Überleben, Verschwinden oder kulturelle Umwandlung), in: *Kultura/multikultura*, Zagreb: Verlag Jesenski i Turk/Hrvatsko sociološko društvo, 2010.

²⁸⁸ Katunarić, Vjeran: „Tranzicija i kultura u Hrvatskoj: od nacionalističkog populizma ka prosvijećenoj demokraciji?“ (dt.: Transformation und Kultur in Kroatien: von einem nationalistischen Populismus zu einer aufgeklärten Demokratie?“ in: *Lica kulture*, Zagreb: Antibarbarus, 2007.

Das Gesellschaftsleben in Kroatien besitzt also Elemente von Multikulturalität. Das bemerkt man an Mitgliedern der national-minderheitlichen Kulturen, Mitgliedern der Gesellschaftsgruppen mit ausgeprägten Besonderheiten in Bezug auf die vorherrschende Mehrheit oder Mitgliedern mit besonderen Lebensstilen. Man kann auch die ersten Anzeichen von Multikulturalität im Geschäftsleben bemerken. In Kroatien leben 22 Minderheiten, aber die meisten von ihnen sind schon jahrhundertlang auf diesem Gebiet anwesend und deswegen kann man sie als autochthon bezeichnen. Ein kleinerer Teil der nationalen Minderheiten kam erst nach dem Zweiten Weltkrieg auf das kroatische Gebiet. Der neuesten Volkszählung zufolge hat die größte nationale Minderheit in Kroatien 45 836 Zugehörige und die kleinste nur 185 Zugehörige.

Die größten autochthonen Minderheiten befinden sich noch immer auf ihren historischen Gebieten. So leben Italiener in Istrien und auf dem Kvarner, Tschechen bewohnen noch den westlichen Teil Slawoniens und Ungarn bewohnen die Baranja und Südslawonien. Die größte ethnische Minderheit lebt auf dem Gebiet der Gespanschaft Osijek-Baranja, an der Grenze mit Ungarn und Serbien. Deswegen wird diese Gespanschaft als ein durch Multiethnizität und Multikulturalität stark geprägtes Gebiet betrachtet. Die Stadt Zagreb ist an zweiter Stelle bezüglich der Zahl der Minderheiten, gefolgt von Gespanschaften Vukovar-Srijem, Istrien, Primorje-Gorski Kotar und Sisak-Moslavina. Die kleinsten Minderheitsgruppen befinden sich in Gespanschaften Varaždin, Koprivnica-Križevci und Krapina-Zagorje. Kroatien erkannte bis jetzt noch nicht das Phänomen des kulturellen Pluralismus. Er entsteht als die Folge der Mischung von ethnischen Gemeinschaften durch die dauerhafte Besiedlung seitens der Wirtschaftsmigranten und Migranten, die aus politischen Gründen ihre Heimat verlassen mussten. Kroatien ist traditionell ein Auswandererland und die meisten kroatischen Einwanderer kommen aus anderen Gebieten des ehemaligen Jugoslawiens. Das bezieht sich vor allem auf Kroaten aus Bosnien und Herzegowina. Sie betrachten Kroatien hauptsächlich als das Land, aus dem ihre Vorfäter stammen, sowie als einen vorläufigen Aufenthaltsort, der später zu ihrer Heimat geworden ist. Ihre echte Heimat ist nur zu einer Vorstellung bzw. zu der Idee geworden, die sie über sich selbst entwickelt hatten. Die Gründe, warum der kulturelle Pluralismus als eine Form von Multikulturalität auf dem kroatischen Gebiet vertreten ist, sind mehrfach: Kroatien hat zahlreiche Auswanderer im Ausland, es gibt kroatische Minderheiten in europäischen Staaten, es gibt kroatische Arbeiter, die in diesen Ländern einen Wohnsitz haben oder dort nur vorläufig arbeiten, und es gibt Kroaten, die in europäischen oder überseeischen Ländern leben. Die angeführten Gruppen

eigneten sich die kulturellen Eigenschaften ihrer Umgebungen an, während sie gleichzeitig ihre kroatische Identität behielten. So etwas passierte mithilfe von einem breiten, durch Beziehungen und Solidarität gekennzeichneten Netzwerk sowie durch die durchgängige Kommunikation mit der Heimat. Sie brachten ihre geerbten Sitten mit und integrierten sie in die neue Umgebung. Der kroatischen Verfassung und den damit zusammenhängenden Gesetzen zufolge ist dieser Aspekt von Multikulturalität akzeptiert, aber gleichzeitig auch genehmigt, um die kulturellen und ethnischen Identitäten von Minderheiten zu bewahren.

Die komplexe Situation der kroatischen kulturellen Gegenwart, die durch das jahrelange Zusammenleben von Kroaten und anderen ethnischen Gemeinschaften aus der Region geprägt ist, ist durch zahlreiche Tendenzen gekennzeichnet. Sie umfassen einerseits gegenseitige Beeinflussung und Toleranz und andererseits die Widerstandsleistung und Konflikte. Das kann letztendlich dazu führen, dass der kulturelle Pluralismus dadurch gekennzeichnet wird, dass die Anderen und ihre kulturellen Werte völlig negiert werden.

Nach 2000 verschwanden die ethnisch stark ausgeprägten kulturellen Unterschiede wegen des Konzepts der kulturellen Vielfalt. Der allgemeine Erfolg der möglichen Entwicklung hängt davon ab, wie der Einfluss des Staates bzw. des dominantesten Faktors im Bereich der Kultur neutralisiert wird, während die Kulturpolitik so konzipiert ist, dass dem Bereich der Kultur eine freie und unabhängige Position in der Gesellschaft gewährleistet wird.²⁸⁹

Leider wurden die multinationalen Wurzeln des kroatischen Kulturerbes nicht als das kulturelle Kapital benutzt, das der kroatischen Kultur die Aufnahme in die moderne globale kulturelle Kommunikation ermöglichen würde. Die Tatsache, dass sich Kroatien in der Zeit nach der Transformation als eine typisch europäische Nationalkultur definiert, gibt Kroatien die Chance, sich völlig in Einklang mit dem Begriff „globale Multikultur“ zu entwickeln.

Kulturelle Identifikation entwickelt sich von der Darstellung der kulturellen Identitäten bis zur Annahme der unterschiedlichen kulturellen Identitäten und der Akzeptanz der interkulturellen Kommunikation. Im globalen Rahmen ist die Anwesenheit des Anderen unvermeidlich. In Kroatien kann diese Tatsache in der Konfrontierung mit dem multikulturellen Charakter der kroatischen Gesellschaft, die auch Minderheiten und durch Geschlecht definierte Gruppen ausmachen, und in der allmählichen Akzeptanz der

²⁸⁹ Ellmeier, Andrea und Béla Rásky: *Differing diversities: Eastern European perspectives. Transverse study on the theme of cultural policy and cultural diversity*, Culture and Cultural Heritage Department, Council of Europe Publishing, September 2006.

interkulturellen Kommunikation bemerkt werden. Durch das Modell der Akzeptanz von unterschiedlichen kulturellen Identitäten werden Prinzipien der Toleranz, des Verständnisses, der Solidarität und Förderung der interkulturellen Kommunikation gebildet.

2.5. Interregionale Zusammenarbeit und die regionalen Identitäten Kroatiens

Die Rolle der Regionen in der Respektierung und Förderung spezifischer kultureller Ausdrucksformen und Identitäten tritt immer mehr in den Vordergrund. Die Anerkennung von Regionen hängt vor allem davon ab, wie erfolgreich die interregionale Kommunikation ist, bzw. ob kulturelle Vielfalt anerkannt und gefördert wird. In den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde die interregionale kulturelle Zusammenarbeit durch eine traditionelle Einstellung zur Kultur gekennzeichnet. Aber das wurde durch immer modernere Austauschkonzepte ersetzt, in denen die interregionale kulturelle Zusammenarbeit eine der wichtigen entwicklungsorientierten Modalitäten des Austausches auf dem europäischen Kulturgebiet ist.

Die Entwicklung der regionalen und interregionalen Kulturpolitiken unterscheidet sich von der Entwicklung der nationalen Kulturpolitiken, weil neue transnationale und transkulturelle Beziehungen entstehen. Der Staat spielt eine immer kleinere Rolle bei der Entwicklung der Kulturpolitiken, die jetzt auf regionalen oder lokalen Ebenen entwickelt werden oder zu interregionalen Kulturpolitiken werden. Obwohl die regional bestimmte Identität nur eine von vielen Möglichkeiten ist, wie sich eine Gesellschaft selbst definieren kann oder von anderen definiert werden kann, können die Folgen, die die regionale Zugehörigkeit verursacht, nicht vernachlässigt werden. Nachdem sie schon bestätigt worden ist, kann sie wesentlich die zukünftigen, für die Entwicklung wichtigen Umstände, Rahmenbedingungen und Einstellungen bestimmen.

Viele Länder haben zwei regionale Identitäten und Kroatien hat sogar drei: die mitteleuropäische, mediterrane und südosteuropäische Identität. Aber statt ihre spezifische Lage an der Grenze von drei europäischen Regionen nach der Unabhängigkeitserklärung benutzt zu haben, beteiligte sich Kroatien erst neulich auf eine aktivere Weise an der adriatisch-ionischen Strategie und an der Donaustrategie, indem es sich in der transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit für die Zeitspanne zwischen 2014 und 2020 engagierte. Die regionale Positionierung zeigt, dass die Stärkung der lokalen Identität nicht in Konflikt mit der nationalen Identität kommt, was in folgenden kroatischen, durch Multikultur geprägten Gespanschaften hervortritt: in den Gespanschaften Istrien, Lika-Senj, Zadar, Primorje-Gorski kotar, Split-Dalmatien und Šibenik-Knin. Diese Gespanschaften sind an der

Initiative der Euroregion Adriatisches und Ionisches Meer beteiligt, die als der institutionelle Rahmen zur Erkennung und zum Lösen der wichtigsten Fragen am Adriatischen Meer dient.²⁹⁰

Unter Berücksichtigung der Notwendigkeit für eine (neue) Anerkennung der lokalen und regionalen Identitäten in einer globalisierten Wirtschaft und Kultur sollte die regionale bzw. mitteleuropäische, südosteuropäische und mediterrane Positionierung Kroatiens besonders betont werden. In diesem Sinne müssen sich kroatische Regionen mit der Herausforderung auseinandersetzen, wie die eigene Identität bewertet wird, wie es bestimmt wird, welche Merkmale man schützen, stärken und konkurrenzfähig machen sollte, und wie die Synergie zwischen lokalen und globalen Faktoren gefördert wird, die mittel- und langfristige Änderungen im Bereich der Kultur verursachen. Deswegen muss Kroatien seine regionalen Identitäten in Anbetracht der globalen wirtschaftlichen und kulturellen Änderungen anerkennen sowie die Rolle der lokalen und regionalen Elemente zur Beförderung der Identitäten als einer Quelle der nachhaltigen Entwicklung bestätigen.

3. Die Aspekte der kulturellen Vielfalt und interkulturellen Kommunikation in Europa

Jeder Dialog ist ein Risiko, aber wir haben

keine andere Möglichkeit, als ihn zu akzeptieren.

Appadurai, 2006

Interkulturalität bzw. die kulturelle Interaktion ist nicht ohne Grund als einer der wichtigsten Bereiche der europäischen kulturellen Strategie hervorgehoben. Sie ist auch eng mit dem Begriff „kulturelle Vielfalt“ verbunden, der im Einklang mit der europäischen politischen Korrektheit geprägt wurde. Die Tatsache, dass dieser Begriff oft in europäischen rechtlichen, kulturellen und politischen Dokumenten vorkommt, kann solchen Menschen, die diese Dokumente oft durchlesen oder an ihnen arbeiten, abwertend erscheinen. Doch sobald

²⁹⁰ Die Euroregion Adriatisches und Ionisches Meer wurde am 30. Juni 2006 in Pula gegründet. Sie stellt ein Zusammenarbeitsmodell dar, das die transnationale, grenzüberschreitende und interregionale Zusammenarbeit umfasst, die im Einklang mit den modernen Standards ist und nach dem Vorbild anderer europäischer Länder gestaltet ist. Diese Euroregion hat 26 Mitglieder. Die regionalen und lokalen Regierungen aus Italien, Slowenien, Kroatien, Bosnien und Herzegowina, Albanien und Griechenland bilden die Euroregion Adriatisches und Ionisches Meer. Diese Länder müssen Frieden auf diesem Gebiet halten, Stabilität und Zusammenarbeit gewährleisten, zusammen das Kulturerbe und die Umwelt schützen, nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung schaffen (besonders im Bereich des Tourismus, der Fischerei und der Landwirtschaft), Lösungen für Verkehrs- und Infrastrukturprobleme finden und alle Länder am Adriatischen Meer bei dem EU-Beitritt unterstützen. Weitere Informationen sind auf der Webseite www.adriaticeuroregion.org zu finden.

man die Flure der europäischen Institutionen verlässt und auf die Brüsseler Straßen kommt, erfasst man den richtigen Sinn dieses Begriffes. Gerade aus diesem Grunde sollte die Richtung für die Entwicklung der europäischen Kulturpolitik und der europäischen Gesellschaft als Ganzes nicht auf dem monokulturellen Zusammenleben unterschiedlicher Kulturen, sondern auf der dynamischen Art des kulturellen Austausches beruhen. Die Bedeutung des europäischen Kulturgebietes wird nur durch die Verwendung der interkulturellen Logik wirklich erkennbar und es ist offensichtlich, dass es als nur ein vereintes Wirtschafts- und Währungsgebiet nicht durchstehen kann. Nur die Dynamik der kulturellen Interaktion bzw. das, was die europäischen strategischen, sich mit Kultur befassenden Dokumente, als Mobilität und Transnationalität von Künstlern und Kunstprodukten bezeichnen, ist in der Lage, die europäische kulturelle Identität zu gestalten.

Der Europarat befasst sich seit mehr als 30 Jahren mit den Fragen des interkulturellen Dialogs. Am Anfang richtete er seine Aufmerksamkeit auf die Förderung einer Art von Diplomatie zwischen Völkern und auf die europäische Vereinigung, indem er Jugendliche engagierte und nichtformale Bildung in den Mittelpunkt stellte. In den 80er Jahren betonte der Europarat die Rolle des interkulturellen Dialogs bei der Entwicklung der Demokratie und der Verhinderung von Konflikten. Die Staats- und Regierungschefs der Mitgliedsländer des Europarates erkannten 2005 den interkulturellen Dialog als die wichtigste Aufgabe dieser zwischenstaatlichen Organisation. Nach der Verabschiedung der Erklärung von Faro²⁹¹ wurde das Problem des interkulturellen Dialogs multidisziplinär und in allen Sektoren sowie von allen Organen des Europarates betrachtet.

Es gibt zahlreiche Definitionen des interkulturellen Dialogs, was die Komplexität dieses Begriffes zeigt. Das „Weißbuch“ des Europarates definiert den interkulturellen Dialog als „den Prozess des offenen und respektvollen Meinungsaustausches von Einzelnen und Gruppen unterschiedlicher ethnischer, kultureller, religiöser und sprachlicher Herkunft und Traditionen in einem Geist von gegenseitigem Verständnis und Respekt“²⁹². Im Vorwort des „Weißbuches“ wird darüber diskutiert, wie die zukünftige Gesellschaft aussehen wird. Wird das eine Gesellschaft sein, in der die Menschen in getrennten Gemeinschaften leben und lose, nur „durch gegenseitige Unkenntnis und Vorurteile“ zusammengehalten sind? Oder wird das eine dynamische und offene Gesellschaft sein, „frei von jeglicher Diskriminierung“, in der die

²⁹¹ Erklärung von Faro über die Strategie des Europarates zur Entwicklung des interkulturellen Dialogs, Faro, Portugal, Oktober 2005.

²⁹² *Weißbuch zum Interkulturellen Dialog "Gleichberechtigt in Würde zusammenleben"*, Europarat, Straßburg, den 7. Mai 2008.

Menschenrechte geachtet werden? Für die Lösung dieses letzten Problems betont der Europarat die bedeutende Rolle des interkulturellen Dialogs, der die Vermeidung von ethnischen, religiösen, sprachlichen und kulturellen Spaltungen sowie die konstruktive und demokratische Anerkennung verschiedener Identitäten ermöglicht.

Der interkulturelle Dialog trägt zum Zusammenhalt von kulturell unterschiedlichen Gesellschaften bei. Auf dem europäischen Kulturgebiet wird heutzutage zwischen drei Entwicklungsphasen der Interkulturalität unterschieden: in einem Staat, zwischen unterschiedlichen europäischen Staaten und zwischen Europa und der übrigen Welt. Im „Weißbuch“ werden fünf wichtige und zusammenhängende Konzepte zur Förderung des interkulturellen Dialogs aufgelistet: demokratischer Umgang mit der kulturellen Vielfalt, Teilhabe, Entwicklung von interkulturellen Kompetenzen, Schaffung von Räumen für den Dialog und Verbreitung der internationalen Dimension des interkulturellen Dialogs. Das „Weißbuch“ gibt Vorschläge für zukünftige Schritte, bei denen die Verteilung der Verantwortungen, die die wichtigsten Akteure haben, sehr wichtig ist. Die Verantwortung der Organisationen der Zivilgesellschaft für die Ausgestaltung des interkulturellen Dialogs wird auch betont, nicht nur auf staatlicher, sondern auch auf europäischer und internationaler Ebene. Aus diesem Grunde sind der Beitritt zu Nichtregierungsorganisationen sowie die Teilnahme an grenzübergreifenden Partnerschaften und Programmen erwünscht.

3.1. Die Anpassung und Transformation der kulturellen und nationalen Identität in der EU – kultureller Pluralismus und Probleme mit der Multikulturalität

Wenn die Idee von Multikulturalität und nationalen Identitäten im EU-Kontext betrachtet wird, stellt sich die Frage, ob die aktuelle Integration Europas gute Bedingungen für die Schaffung einer übernationalen Identität leistet. Die Zukunft der europäischen Integration wird auch hinterfragt, angesichts der Meinungen, die es bezweifeln, dass sie fähig ist, die gewünschte Loyalität zu schaffen. Im Hinblick auf die ungelösten Probleme, Meinungsverschiedenheiten und die Wiedererweckung von nationalistischen und separatistischen Bewegungen in EU-Ländern, z. B. in Großbritannien, Frankreich, Italien und auf dem Balkan, kann man feststellen, dass nicht alle Bedingungen für die Gestaltung der „europäischen Identität“ vorhanden sind. Auf die komplexe Frage der Anpassung von Unterschiedlichkeit in der EU antworteten verschiedene Autoren unterschiedlich. Während für einige der Integrationsprozess wichtig ist, befassen sich die anderen mit kulturellen Unterschieden. So behauptet der Philosoph und Sozialanthropologe Ernest André Gellner,

dass in Europa die Unifizierungsprozesse überwiegen, die oft als Integration dargestellt werden.²⁹³ Die in Europa noch vorherrschenden Unifizierungsstrategien wurden in Bereichen des Geldes, der Wirtschaft und der Medien entwickelt bzw. in Bereichen, für die die symbolischen Universen von keiner großen Bedeutung sind. Mit Kultur dagegen kommen auch alle Rechte und Pflichten, die sowohl gemeinsame Merkmale als auch Unterschiede fordern. Kultur hat affektive Symbole und Moralnormen und sie existiert nur, wenn sich eine Person als Mitglied einer Gemeinschaft mit ihnen identifiziert. Dabei ist diese Gemeinschaft selbst für die Politik und Regulierung von Gleichheit und Unterschiedlichkeit verantwortlich. Rechte und Pflichten, die von einer solchen Kulturpolitik herkommen, werden ständig bewertet, angepasst und rangiert, sowohl von den Staaten als auch von den Bürgern. In diesem Sinne würde zum Beispiel die Anpassung der kroatischen Kultur an die EU-Kultur bedeuten, dass eine kommunikative Beziehung zu der neuen europäischen Kultur entstehen muss. Dabei wäre zu beachten, in welchem Maße eine bestimmte Gruppe unberührt bzw. in ihrer originellen Form bleiben möchte.

²⁹³ Gellner, E: *Postmodernism, Reason und Religion*, London: Routledge, 1977.

Hrvatski izvornik
Kroatischer Ausgangstext

nacionalne ili dominantne kulture, uključujući i djelomično marginalizirane kulture u projekt "izgradnje nacije", što ujedno znači otvaranje za šire sudjelovanje. Postavlja se, međutim, pitanje je li to dovoljno, ili je potrebno redefinirati kulturu izvan tih okvira, što znači da dvojba ostaje ista i na Istoku i na Zapadu: koja društvena skupina ima ovlasti da doprinosi nacionalnom identitetu ili kulturnoj raznolikosti i kako se moć bilo *mainstream*, bilo alternativne definicije može čuvati i njegovati kroz utjecaj, odnosno kontrolu kulturnih i političkih institucija?

2. Hrvatski kulturni identitet u kontekstu Jugoistočne Europe – multikulturni mozaik i interkulturalna komunikacija

Multikulturni mozaik Jugoistočne Europe sačinjavaju kulture koje pripadaju različitim etničkim skupinama – slavenskoj (Slovenci, Hrvati, Srbi, Bošnjaci, Crnogorci, Makedonci i Bugari) i romanskoj (Rumunji), ili pak stoje kao zasebni kulturni entiteti (Grčka, Turska i Albanija). Ukupnom dojmu mozaika doprinose i kulture manjih etničkih skupina (Romi, Ukrajinici, Mađari, Slovaci, Česi i drugi), razne vjerske zajednice – kršćani (rimokatolici, grkokatolici, protestanti), muslimani, Židovi itd., kao i različiti jezici, vezani uz određene etničke skupine te različita pisma (latinica, cirilica, grčki alfabet, pri čemu valja napomenuti da se i arapski alfabet upotrebljavao sve do 20. stoljeća).

Navedeni dijelovi mozaika isprepliću se u multikulturnim zemljama kao što su Bosna i Hercegovina i Kosovo, multikulturnim regijama (Vojvodina, Istra) i dijelovima država koji su definirani zajedničkim životom brojnih zajednica (na primjer Boka kotorska ili Sandžak), stvarajući zanimljivu, ali s vremena na vrijeme ponegdje i izuzetno zamršenu sliku. Osim toga, postoje gradovi i lokacije sa specifičnim značenjem za kulturni identitet i nacionalni osjećaj više od jedne kulture (npr. Ohrid za Makedonce i Bugare, Prizren za Srbe i Albance, Skadar za Crnogorce i Albance, Kotor za Crnogorce i Hrvate itd.).

Politička povijest utjecala je na uspostavljanje vanjskih i unutrašnjih granica regije, kao i na njihovu fragmentaciju i homogenizaciju. Od početka 19. stoljeća do danas, države su stvarane ratovima, a granice su definirane mirovnim procesima. Nakon 1945., hladni rat je doveo do formiranja čvrste granice između Istočnog i Zapadnog Balkana, kao i strogog razgraničenja od Srednje i Zapadne Europe. Nakon rata u Jugoslaviji, početkom

1990-ih, stvorene su nove neovisne države (Slovenija, Hrvatska, Bosna i Hercegovina, Srbija, Crna Gora i Makedonija) i došlo je do teritorijalnih podjela na etničkoj osnovi (Kosovo, Republika Srpska).

Upravo zbog navedenih okolnosti na prostoru Jugoistočne Europe tijekom tranzicije dolazi do patoloških oblika socijalnog ponašanja čije uzroke možemo pronaći u nesuglasju između procesa društvene fragmentacije (heterogenizacije) i društvene integracije (homogenizacije)²⁷⁷. Prema Gellneru, ukoliko proces pojačane fragmentacije nije popraćen integracijskim procesom, pojavljuje se kulturni i razvojni procjep koji vrlo često vodi nasilnom društvenom ponašanju s ciljem smanjenja kulturne, etničke i političke različitosti. Tim nasilnim oblikom intervencije (koja je najčešće predstavljena u oblicima društvene vlasti, ali se vrlo često pojavljuje i na razini institucionalnog, izvaninstitucionalnog, grupnog i individualnog ponašanja) pokušava se na umjetan i neproduktivan način uspostaviti jednim dijelom već izgubljena društvena povezanost i ravnoteža, ili se pak povećanje nasilnosti u društvu opravdava tako što se lažno prikazuje kao jedini mogući način da se ta ravnoteža uopće postigne. U orbiti takvog patološkog društvenog ponašanja posebnu ulogu imaju simboli i mitovi (najčešće nacionalni) te opća ritualizacija društvenosti.

Promatrajući sukobe na jugoistoku Europe (uključujući i ratove u Hrvatskoj, Bosni i Hercegovini te na Kosovu) potrebno je teorijske okvire koji rastuću kulturnu, etničku, religijsku, društvenu i političku raznolikost implicitno smatraju negativnom tendencijom, staviti u kontekst u kojem dolazi na vidjelo da sve one zapravo imaju emancipatorski karakter. Drugim riječima, fragmentacijske tendencije ukazuju na potrebu priklanjaanja integracijama, ali na sasvim novoj razini, drukčijoj od one koju imaju ili su pak u prošlosti imale društvene zajednice na određenom području. Upravo je zato proces priključivanja Europskoj uniji tako važan za njih. U isto vrijeme, odgovornost međunarodne zajednice za nadzor, zaštitu i podržavanje kulturne raznolikosti u najširem smislu predstavlja jednu od njezinih najvažnijih zadaća.

Međunarodne organizacije financijski podupiru kulturnu suradnju u regiji, koja se povremeno i u manjem opsegu javlja u vidu novih oblika suradnje i

²⁷⁷ Gellner, E.: *Culture, Identity and Politics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

komunikacije, koji su zaživjeli kroz umrežavanje (uspostavljaju se, primjerice, mreže za razmjenu informacija), transfer znanja (osobito u području kulturnih politika), mobilnost umjetnika (rezidencijalni programi, manifestacije), razvoj tržišne razmjene koja se osniva na kulturnim industrijama (glazba, knjige itd.). Nažalost, kulturnoj suradnji u regiji nedostaje potpore na nacionalnim razinama pa suradnja uglavnom ovisi o individualnim naporima kulturnih aktivista, istraživača ili umjetnika. Stoga se "Opatijska deklaracija"²⁷⁸ koju su usvojili predsjednici država Jugoistočne Europe zalaže za daljnji razvoj i jačanje suradnje u regiji, što je istodobno poruka vladinim organizacijama i državnim ministarstvima da pruže veću potporu sve raznovrsnijim oblicima kulturne suradnje unutar regije. Navodi se da je potrebno mobilizirati financijske izvore vlada, privatnog sektora, zaklada itd. za izgradnju kulturnih koridora, poticanje međukulturnog i međureligijskog dijaloga te razvoj postojećih mreža. Suradnja u Jugoistočnoj Europi, kako je istaknuto u tekstu "Opatijske deklaracije", mora se graditi na njezinoj bogatoj i raznolikoj materijalnoj i nematerijalnoj kulturnoj baštini, kao i na njezinoj povijesti intenzivne kulturne razmjene i dijaloga. Posebno se naglašava uloga civilnog društva i važnost demokratskih i inovativnih kulturnih politika, jer "dobro zasnovane nacionalne politike i efikasna suradnja u području kulture, obrazovanja, znanosti i turizma osnova su za daljnji razvoj Jugoistočne Europe kao dinamičke europske regije"²⁷⁹. To je upravo nova vizija Jugoistočne Europe: moderna dinamična europska regija. Ostvarenje te zamisli zahtijeva cjelovitu preobrazbu društava jugoistočne Europe, njihov ekonomski i ukupni napredak te funkcionalno uključivanje u međunarodnu razmjenu i razvoj. Premda Jugoistočna Europa još nije potpuno konstituirana kao regija u modernom smislu, razvijaju se različiti oblici međudnosa: od zajedničkih razvojnih projekata do ponovnog uspostavljanja poslovno-trgovinskih i kulturnih veza i razmjene. Glavni poticaj za prihvaćanje i razradu koncepcije moderne europske regije daju znanost i kultura, utemeljeni na naslijeđenim moralnim, estetskim i intelektualnim vrijednostima.

2.1. Multietničnost, multikulturalnost i interkulturalna komunikacija na području Jugoistočne Europe

²⁷⁸ Deklaracija je usvojena na summitu u Opatiji koji se održao 1. i 2. lipnja 2006. pod nazivom *Komunikacija nasljeđa: nova vizija Jugoistočne Europe*.

²⁷⁹ Cvjetičanin, Biserka: "Komunikacija nasljeđa: nova vizija Jugoistočne Europe". *Zarez*, br. 182.

Jugoistočna europska regija izrazito je multinacionalna i multikulturalna. Njezin multinacionalni karakter odražava se u velikom broju različitih oblika etničke i nacionalne identifikacije, koji su bili podvrgnuti različitim dinamičnim promjenama, a uzrok su im povijesne i političke promjene u regiji, kao i ustavne i zakonske promjene unutar svake od država u regiji. U većini manjih država u Jugoistočnoj Europi dominira jedna nacionalna kultura (Bosna i Hercegovina tu predstavlja svojevrsan presedan), a ona rijetko pronalazi poticaja da se ozbiljnije pozabavi i drugim kulturama koje čine sastavni dio te države. Utvrđivanje i vrednovanje različitosti stoga predstavlja novo iskustvo za zemlje Jugoistočne Europe.

Multikulturalizam u regiji Jugoistočne Europe moguće je definirati prvenstveno tradicionalnim terminima: na ovom području koegzistiraju ljudi različitog kulturnog podrijetla i žive jedni s drugima u okviru različitih državnih i lokalnih upravnih jedinica. Migracijski radnici, tipični za najnoviji oblik industrijalizacije, nisu značajno utjecali na opću multikulturalnu kartu regije, osim u velikim urbanim središtima poput Ljubljane, Beograda, Zagreba, Rijeke itd. Pravni status manjina neprestano se mijenja pod utjecajem izmjene granica, stvaranjem novih nacionalnih država, te općim procesom političke demokratizacije u regiji. Tradicionalan dugoročni suživot različitih etničkih i nacionalnih skupina omogućio je kulturnu interakciju koja pak donosi dvostruki učinak: doprinosi zajedničkoj kulturnoj baštini, ali ujedno ima i jasnu tendenciju očuvanja razlika među ljudima i kulturama pa je spriječila stapanje distinktivnih skupina u jednu cjelinu. Upravo iz tog razloga, očuvanje specifičnosti i razlika predstavlja jedan od zaštitnih znakova kultura Jugoistočne Europe. I zato, unatoč lošim iskustvima Zapada, na multikulturalne tendencije u regiji gledamo kao na apsolutno pozitivne pojave jer doprinose socijalnoj koheziji i sprječavaju sukobe učinkovitije od isključivo političkih ili u najgorem slučaju vojno-političkih sredstava.

Interkulturalna komunikacija, koja se temelji na međusobnom poznavanju različitih kultura, ograničena je pretpostavkom da te kulture već dobro poznaju jedna drugu te da dijele temeljne zajedničke trendove, a zapravo većina ljudi koji žive u regiji ne znaju dovoljno jedni o drugima, niti imaju zdravog interesa da nauče nešto više, pa dolazi do dominacije predrasuda. Pokušaji osmišljavanja nove politike manjina poduzimaju se

po stranim normama (prije svega onima koje propisuje EU) i u skladu s nastojanjima novih država da zaštite svoju manjinu u susjednim zemljama. U tom smislu, potrebno je raditi na punoj implementaciji interkulturalnog dijaloga čije će vrijednosti omogućiti ljudima regije da se prepoznaju u očima Drugoga²⁸⁰, odnosno da sebe identificiraju iz susreta s Drugim.

Vidljivo je da postoji određena diskrepancija između retorike međunarodne zajednice, koja se načelno zalaže za višeetničnost, i njezine prakse u sklopu koje se trudi naglasiti važnost pronalaska rješenja za pojedine etničke skupine iz sigurnosnih razloga. U posljednjem desetljeću pravni i politički kontekst za razvoj uravnoteženog odnosa među pripadnicima različitih etniciteta i pripadnika nacionalnih manjina dosta se mijenjao. Ratovi i etnička čišćenja znatno su utjecali na demografske promjene u regiji. Većina balkanskih država na teritoriju nacionalne države ima multietnička područja, ali na nacionalnu većinu uglavnom otpada oko 80% ukupnog broja stanovnika pojedine države. Albanija, Hrvatska, Srbija i Kosovo imaju izraženu nacionalnu većinu, ali i vrlo kompaktnu manjinu koja živi na određenom području i čini od 10 do 20 posto ukupne populacije. Dakle, prije bi se moglo reći da se ovdje radi o pojmu multietničkih regija a ne multietničkih država. Samo su Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Makedonija države u kojima nailazimo na multietničnost u cijelosti i gdje ne dominira niti jedna etnička zajednica.²⁸¹

Međunarodna komisija za Balkan provela je istraživanje kojim je dokazano da su međuetnički odnosi mnogo bolji na općinskoj nego na državnoj razini. Osim toga, istraživanje je pokazalo da niti jedna zajednica ne želi živjeti u etnički čistom okruženju osim Albanaca na Kosovu i u Republici Albaniji. U isto vrijeme primjećuje se trend decentralizacije u Makedoniji koji se odvija s ciljem stvaranja etnički homogenih regija. Takav trend izravno je utjecao na eskalaciju sukoba na prostoru te države u 2001. godini. S obzirom da su manjinama dodijeljena veća prava na lokalnoj razini, one su se našle u situaciji da upravljaju same sobom, što je u konačnici dovelo do njihova iskazivanja lojalnosti matičnoj državi. U praksi je, međutim, proces decentralizacije i lokalnih međuetničkih odnosa puno složeniji.

²⁸⁰ Ferry, Jean-Marc: *Europe, la voie kantienne. Essai sur l'identité postnationale*, Paris, Cerf, 2005.

²⁸¹ Bieber, Florian: *Minority Rights in Practice in South Eastern Europe*, King Baudouin Foundation, 30. rujna 2004.

U regiji nailazimo na velik broj slučajeva kada je prekinut proces povratka izbjeglica u ratom porušena područja, zatim na rasnu diskriminaciju Roma i drugih manjina, a uglavnom su upravo lokalne vlasti odgovorne za te oblike kršenja ljudskih prava. Razlozi su brojni, a najčešće se radi o tome da su lokalne vlasti u manjoj mjeri izložene pritisku međunarodne zajednice. U svakom slučaju, narušavanje prava pripadnika nacionalnih manjina može biti uzrok tenzija i čimbenik destabilizacije.

Imajući u vidu sve navedeno, Europska unija i drugi međunarodni faktori trebaju iznaći kvalitetna rješenja koja će spriječiti marginalizaciju pripadnika nacionalnih manjina, ali i potencijalno destruktivan karakter najavljenih pokušaja unificiranja pod krinkom kulture i kulturnog naslijeđa. Posljednji je takav slučaj prisutnost pripadnika Albanskog nacionalnog korpusa na području Kosova, Sjeverne Makedonije i Albanije, koji ističu sve veću potrebu kulturnog povezivanja Albanaca u te tri države, što bi bio prvi korak k novom redefiniranju granica i stvaranju nove kulturne politike kao osnove za političko ujedinjenje svih pripadnika jednog naroda.

2.2. Integracija jugoistočnoeuropskog prostora u EU

Od trenutka kada je Europska unija donijela odluku da će početi pregovore o članstvu s Turskom i Hrvatskom, a posebice nakon pristupanja Rumunjske i Bugarske, postalo je jasno da su preostale države Balkana dijelovi slagalice kojima je zajamčena budućnost u sklopu Europske unije. Međutim, u usporedbi s drugim zemljama članicama, balkanske su države i nadalje potencijalna sigurnosna opasnost za regiju i šire. A upravo je sigurnosni aspekt potaknuo odluku da se proces uključivanja navedenih zemalja u Uniju stavi visoko na listu prioriteta. Strategija integriranja ima svoju praktičnu i simboličku važnost. Teritorij kojeg se EU često odričala nazivajući ga "europskim buretom baruta" danas je potrebno što hitnije apsorbirati ne bi li se izbjeglo ponovno rasplamsavanje poznatih sukoba koji su obilježili europsku povijest 19. i 20. stoljeća. Integracija ima za cilj zauvijek ukloniti mogućnost unutareuropskog sukoba, a balkanske države postaju svjesne da članstvo u EU nudi konkretna gospodarska i politička rješenja. Sve druge opcije nisu realne i osuđuju regiju na status marginaliziranog geta.

Uspjeh politike proširenja jedan je od nedvosmisleno najvećih koji su uslijedili nakon kraja hladnog rata. Deset godina nakon pada Berlinskog

zida, upravo je otvorena prilika za članstvom u EU pripomogla državama Srednje i Istočne Europe da konsolidiraju demokratske i tržišne reforme. Proces pristupanja iz temelja je promijenio društva u Poljskoj, Češkoj, Slovačkoj, Mađarskoj, Bugarskoj, Rumunjskoj i Sloveniji. Opće je prihvaćen stav da će članstvo u EU imati isti učinak i na preostale države u regiji. Istini za volju, sada se EU po prvi put suočava sa "slabim državama", a na tom polju nema previše iskustva. Postoji, dakle, stvarna opasnost da će nakon priključivanja Hrvatske, države poput Srbije, Albanije, Crne Gore, Kosova i Bosne i Hercegovine formirati neku vrstu "crne rupe" na europskoj periferiji. Tome uvelike doprinosi činjenica da je sve donedavno većina država Balkana bila podložna strogom viznom režimu, što se pokazalo kao najveći problem za razvijanje bilo kojeg oblika suradnje. Vizni problem je nesumnjivo utjecao na dodatno pogoršanje mentalnog stanja društva već vidno depresivne regije.

Jasno je da sljedeći val proširenja ne možemo očekivati u skorije vrijeme, međutim, svakim je danom sve više argumenta za to da će puna integracija zemalja Balkana biti presudna za konačnu stabilizaciju regije, dok bi djelomično članstvo moglo proizvesti suprotan učinak, odnosno dodatno destabilizirati čitavu regiju.

2.3. Redefinicija hrvatskog identiteta nakon 1990-ih

U razdoblju nedavne hrvatske povijesti koje je uslijedilo nakon 1990-ih godina, hrvatski se nacionalni i kulturni identitet formulirao u diskursu koji je, s jedne strane, omeđen Balkanom kao zemljopisnim i civilizacijskim područjem, a s druge Zapadom, odnosno Europskom unijom. U tom procesu Hrvatska nastoji na različite načine definirati poželjne odnose kako s Balkanom, tako i s Europskom unijom, pritom često modificirajući vlastitu percepciju tih dvaju kulturnih horizonata.

Civilizacijski diskurs koji suprotstavlja Zapad (Europsku uniju) i Istok (Balkan) služi kao temelj hrvatskog viđenja vlastitog položaja u Europi i uvjetovao je način na koji je Hrvatska definirala svoje odnose sa susjednim zemljama u procesu pristupanja članstvu u Europskoj uniji. Zato je važno artikulirati hrvatski identitet na razini vlasti i analizirati proces diskurzivne rekonstrukcije Balkana i Zapada. Tijekom procesa pristupanja Hrvatske Europskoj uniji, u formuliranju odnosa Hrvatske prema Balkanu jasno se

mogao isčitati pokušaj pomirbe zahtjeva za regionalnom suradnjom, koji je postavila Europska unija, i želja Hrvatske da zauvijek napusti Balkan i oslobodi se njegova utjecaja. Stupanjem u Uniju ovaj je dualizam vidno oslabio, međutim, odnos Hrvatske i Balkana trajno će se preispitivati kroz prizmu dovršetka tranzicijskih promjena u Hrvatskoj.

Nakon devedesetih godina prošlog stoljeća poveznica između civilizacijskog diskursa i političkih događaja nalazila se u težnji da se preformulira hrvatski identitet. Hrvatska se nikada nije deklarirala kao balkanska zemlja, a događanja u zemlji počevši od 2000. godine (parlamentarnih izbora na kojima je došlo do promjene vlasti te održavanja *summita* u Zagrebu iste godine²⁸²) ponudila su priliku da se taj stav utvrdi prikladnom vanjskom politikom i odlučnim koracima prema članstvu u Europskoj uniji. Pokušaj definiranja Hrvatske kao zapadnoeuropske zemlje u tom je razdoblju postojao kao problem na međunarodnoj razini i zahtijevao je da se takva konstrukcija identiteta potvrdi prihvaćanjem od strane zemalja članica Europske unije i ostalih međunarodnih političkih aktera. Civilizacijski aspekt hrvatske nepripadnosti Balkanu nikada nije dolazio u pitanje unutar samih hrvatskih granica, već se shvaćao kao nešto što treba dokazivati međunarodnim akterima koji su Hrvatsku svrstavali među balkanske zemlje. Republika Hrvatska morala je dati službeni oblik svom zapadnoeuropskom identitetu kako bi bila priznata i prihvaćena u Europi kao istinski zapadnjačka zemlja. Da bi se to postiglo, trebalo je primijeniti zapadnjačke normative. Novi je plan političkog djelovanja, između ostalog, uključivao ponovno tumačenje pojmova demokracije, odgovornosti i samostalnosti.

Početkom 2000., hrvatska je politička scena doživjela značajnu preobrazbu. Promjenu vlasti mnogi su doživjeli kao kraj jedne ere. Nova se vlada nastojala udaljiti od smjera kojeg je zacrtala prethodna, pokušavajući stvoriti novi imidž na međunarodnoj i domaćoj razini, te pokazati spremnost za ispunjavanje uvjeta i zahtjeva Europske unije kao temelja za buduće članstvo. Upravo su koraci prema pristupanju Uniji bili usko povezani s rekonstrukcijom i redefinicijom hrvatskog identiteta. Međutim, problem

²⁸² Hrvatska je 24. studenog 2000. bila domaćin zagrebačkog sastanka na vrhu šefova država i vlada petnaest zemalja članica Europske unije, kao i zemalja koje sudjeluju u Procesu stabilizacije i pridruživanja (PSP). Pregovori o Sporazumu o stabilizaciji i pridruživanju (SSP) između Europske unije i Hrvatske na tom su sastanku formalno započeli.

je nastao u percepciji, odnosno hrvatskoj konstrukciji civilizacijskog diskursa, koja podrazumijeva isključivost Istoka i Zapada. Civilizacijski diskurs esencijalizira ova dva civilizacijska kruga i pozicionira napredni, racionalni i umjereni Zapad nasuprot tradicionalističkom, ratobornom i zaostalom Istoku, pri čemu je Balkan u ovom slučaju predstavnik Istoka koji ne dijeli identitet sa Zapadom, odnosno s Europskom unijom.

Iz hrvatskog diskursa o vlastitoj ulozi u regiji vidljiv je pokušaj pozicioniranja Hrvatske kao neupitnog dijela Europske unije kroz distanciranje od Balkana koji se sagledava gotovo uvijek u negativnom svjetlu. Hrvatska sebe vidi kao zemlju na rubnom području zapadne Europe, a taj stav podupiru povijesne činjenice o njezinoj pripadnosti zapadnoeuropskim imperijama, a ne Bizantu i Osmanlijskom Carstvu. Nadalje, u Hrvatskoj se koristi latinica, a ne ćirilica i dominantna vjeroispovijest nije pravoslavna, nego katolička, što također doprinosi prepoznavanju hrvatskog identiteta kao pripadnog zapadnoeuropskoj civilizaciji.

S obzirom da je Balkan predstavljen kao nepredvidivo i konfliktno područje, što je u suprotnosti s civiliziranim Zapadom, Hrvatska se nastoji pozicionirati kao proeuropska zemlja koja svoju pripadnost mora dokazati prihvaćanjem zapadnjačkih normi i zakona, ali i suradnjom sa susjedima. Stoga odvajanje od Balkana nije moguće, jer bi to bilo u potpunoj suprotnosti s normama suradnje koje postavlja Europska unija. Upravo iz toga proizlazi teškoća svrstavanja Hrvatske u jasno određen prostor. Nejasna definicija regionalnog identiteta Hrvatske koja se provlači kroz diskurs hrvatskih političara omogućuje lakše prihvaćanje od strane Europske unije, dok bi eksplicitno odbijanje veza s Jugoistokom ukazivalo na negativan stav i moguće odbijanje suradnje sa susjedima, što je za Uniju nedopustivo. Svrstavši se između Srednje Europe, Mediterana i Balkana, Hrvatska pokušava argumentima obraniti položaj zemlje koja je izvan Balkana, jer u svom diskursu povezuje nekoliko regija i koristi ih kao oslonac. Međutim, upravo tu nailazi na poteškoće da se pozitivno izrazi o svom identitetu. Pozicioniranje između različitih, kulturno i zemljopisno određenih područja dopušta daljnja tumačenja i redefiniranje, ali istovremeno demonstrira nepostojanost diskursa baš kao što ukazuje i na unutarnje napetosti.

Kako bi pomirili vlastite ideje sa stavovima Europske unije, hrvatski političari prilikom govora o Balkanu sve više počinju razdvajati regiju od

civilizacije, pri čemu Hrvatsku povezuju s balkanskom regijom, ali ne i s balkanskom civilizacijom. Upravo na taj način otvara se prostor složenijem tumačenju balkanskog identiteta, kojeg više ne definiraju samo nasilje i sukobi, nego u novije vrijeme kultura i napredak.

Hrvatska, dakle, pristupanje Europskoj uniji nije vidjela samo kao rješenje brojnih problema koji su je pratili otkako je postala samostalnom i demokratskom državom, već i kao metodu utvrđivanja hrvatskog ne-balkanskog identiteta. No, Europska unija je i dalje uglavnom bila shvaćena kao budućnost Hrvatske koja automatski isključuje balkansku opciju. Naglašavajući polarnost tih dviju pozicija između kojih se nalazi, Hrvatska je pokušavala osigurati stabilnost vlastitog identiteta. Diskurs o odnosima s Balkanom i dalje je bio prožet negativnim emocijama. "Napuštanje" Balkana predstavljano je kao temeljna zadaća i glavni cilj hrvatske države pa je samim time taj proces nadilazio samo političke implikacije. Odnosi između Hrvatske i Balkana, odnosno Hrvatske i Europske unije, osmišljeni su i izvedeni prema binarnoj suprotnosti Istoka i Zapada. Hrvatska je sudjelovala u reprodukciji antagonizma između Zapada i Istoka prema matrici europskog diskursa gledajući na Zapad kao na ideal demokracije, pravde i slobode te istovremeno iskazujući antagonizam prema Balkanu. Često se izdvajala iz Balkana pozivajući se na kulturne i povijesne argumente, ali nikada ne postavljajući pitanje utemeljenosti tumačenja Balkana kakvo je promovirao Zapad. Upravo tu dolazi do problema oko službenog diskursa u vezi s pitanjem civilizacijske udaljenosti Zapada i Balkana. Ako Hrvatska sebe definira kao nebalkansku zemlju i pokušava se distancirati od Balkana, tim činom već pristaje uz diskurs antagonizma koji potvrđuje njezin balkanski identitet, ostajući tako zatočena u paradoksnj situaciji bez mogućnosti da ostvari željeni zapadnjački identitet.

Nakon *summita* u Zagrebu koji se održao u studenom 2000. godine započela je nova faza u odnosima između Unije i Hrvatske. Najvažnija novost bilo je obećanje Unije da će se sve buduće države kandidatkinje sa Zapadnog Balkana ocjenjivati na individualnoj osnovi. Hrvatska, dakle, neće morati čekati ostale države iz regije da bi se sve zajedno priključile Europskoj uniji, nego će dovršetak pregovora i pristupanje biti određeni na temelju njezina vlastita uspjeha u provođenju reformi. U trenutku kada više nije postojala prijetnja regionalnog pristupa članstvu u EU, polako se počeo

mijenjati i ublažavati službeni hrvatski diskurs prema "opasnom" Balkanu, koji od tada dosljedno izbjegava definiranje te regije kako bi zaobišao moguće popratne ideološke identifikacije. Izbjegavanjem izraza "Balkan" izbjegava se i ozbiljno suočavanje sa stvarnim događajima i međusobnim odnosima. U usporedbi s "Balkanom", izraz "regija" smanjuje negativne konotacije vezane uz prostor i ne podiže tenzije kojima su uzrok nedavni povijesni događaji. Međutim, upravo izbjegavanje nazivanja Balkana njegovim imenom ukazuje na problematičnu narav tog političkog prostora i na nestalne identitete Hrvatske i njezinih susjeda.²⁸³

U posttranzicijskom razdoblju postupno se prestaje ustrajavati na "nacionalnom" i "zapadnjačkom" te ponovno dolazi do regionalnog pozicioniranja koje je u fazi isključivog orijentiranja prema europskom identitetu bilo zanemarivano, i dolazi do redefiniranja odnosa prema prvim susjedima i prema kulturama s kojima je Hrvatska bila u određenoj kulturnoj komunikaciji.²⁸⁴

S obzirom da se europska kulturna identifikacija temelji na kulturnoj raznolikosti (koja se sve više tumači kao individualna raznolikost), moglo bi se reći da se u posttranzicijskom vremenu identifikacija suvremene hrvatske kulture počinje odvijati u okvirima pojma globalne multikulture²⁸⁵ što se očituje kao prihvaćanje multikulturalnosti, kulturne raznolikosti i interkulturalne komunikacije, ali i sve veće individualizacije. "Takav 'reducirani' identifikacijski znak, koji poglavito izražava stvaralačku originalnost i individualnost, u svakom nas slučaju upućuje na to da ulazimo u posttranzicijsku fazu kulturnog razvoja. U toj se fazi nacionalna kultura ne reproducira kao prihvaćen i utemeljen kontekst strukturiran u nizu kulturnih vrijednosti,

²⁸³ Kao primjer hrvatskog opiranja balkanskoj pripadnosti, s lošim posljedicama na međunarodnu kulturnu suradnju, navela bih uporno odbijanje RH da sudjeluje na iznimno dobro posjećenoj i medijski popraćenoj multikulturnoj manifestaciji *Balkantraffic* koja se održava u Bruxellesu. Posljednje dvije godine, nakon što se manifestacija uzdigla na još višu razinu, predstavnici hrvatskih institucija prestali su dobivati pozive za sudjelovanje, ali su zato hrvatske umjetnike mogli gledati u briselskom Bozaru u sklopu individualne, izvaninstitucionalne suradnje s drugim balkanskim državama.

²⁸⁴ Redefiniciju odnosa prema prvim susjedima možemo prepoznati i na primjeru masovne orijentacije mladih na balkansku neofolk glazbu.

²⁸⁵ Pojam globalne multikulture s jedne strane uključuje kulturni pluralizam, a s druge već uspostavljeni kulturni univerzalizam prethodno izgrađen na priznatoj kulturnoj raznolikosti i značenjskoj višestrukosti pojedinačnih, posebnih kultura. Nederveen Pieterse tako razvija pojam *global mélange* kojim nadograđuje model kulturne hibridnosti; "kulture su u interakciji, sukobljavaju se ili usklađuju, a među njima posreduje kultura" (Nederveen Pieterse, J.: *Ethnicities and Global Multiculture: Pants for an Octopus*, Lanham/Boulder/New York/Toronto/Plymouth: Rowman & Littlefield Publishers Inc., 2007.).

nego se preispituje i neprekidno reinterpreтира i s lokalnih i s globalnih razina, u različitim strukturnim i profesionalnim dimenzijama."²⁸⁶

2.4. Modeli hrvatskoga multikulturalizma

Hrvatska je multietničko društvo u kojem nacionalne manjine tvore petinu populacije. Iako katolički dominantna, Hrvatska je ipak pluralno konfesionalna. Sudeći prema Nacionalnom izvješću iz 1998. godine, poštivanje kulturne raznolikosti i razvoj interkulturalnosti izdvojeni su kao temeljni ciljevi Vlade RH, dok je prema Strategiji kulturnog razvitka iz 2002. multikulturalni i multietnički karakter države prihvaćen na racionalniji način, odražavajući rastuće demokratske tendencije u Hrvatskoj. Multietnički sastav stanovništva u Hrvatskoj dijelom odražava autohtonu raznolikost stanovništva čiji se položaj i status mijenjao sukladno pomicanju granica ili kao posljedica promjena u političkom uređenju države. Na promjenu sastava stanovništva dodatno je utjecala i dobrovoljna, ali i prisilna migracija. Planiranim raseljavanjem velikih skupina stanovništva bavili su se režimi u prošlosti, mahom zbog ekonomskih ili etničkih razloga. Stanovništvo su u mirnodopskim uvjetima preseljavali s jednog dijela zemlje na drugi ili im je bilo omogućeno da nasele druge dijelove regija, dok se u vrijeme rata odvijala prisilna migracija (egzodusi i etnička čišćenja stanovništva, traženje političkog azila u drugim državama itd.). Prisilna raseljavanja bila su motivirana i ekonomskim razlozima, pri čemu se stanovništvo kretalo unutar državnih granica prividno bez ograničenja prava na slobodno kretanje i prava na nastanjivanje.

Ratna zbivanja u Hrvatskoj i susjednoj Bosni i Hercegovini 1990-ih bitno su promijenila etnički sastav populacije u tim zemljama. Unatoč tome, Hrvatsku se i dalje doživljava kao multinacionalno i multikulturalno društvo. Multikulturalni karakter Hrvatske povijesno je utemeljen te ona ostaje multikulturalna država i nakon stjecanja neovisnosti 1991. godine, također i nakon završetka ratnih sukoba 1995., unatoč tomu što je broj pripadnika nacionalnih manjina radikalno opao: od 21% ukupnog stanovništva u 1990. na 12% u 2000. godini.²⁸⁷ Rat i stil vođenja politike

²⁸⁶ Švob-Đokić, Nada: "Kulturni opstanak, nestanak ili transformacija", u: *Kultura/multikultura*, Zagreb: Naklada Jesenski i Turk/Hrvatsko sociološko društvo, 2010.

²⁸⁷ Švob-Đokić, Nada: "Kulturni opstanak, nestanak ili transformacija", u: *Kultura/multikultura*, Zagreb: Naklada Jesenski i Turk/Hrvatsko sociološko društvo, 2010.

koji je uslijedio nakon njega promijenili su znatan dio spektra odnosa između većine i manjina. To se, prije svega, odnosi na Srbe u Hrvatskoj čiji se broj značajno smanjio, ali se uz to promijenio i njihov ustavni položaj (od tzv. "konstitutivnog naroda" do nacionalne manjine). Novi je fenomen, iako drukčijeg podrijetla, bošnjačka/muslimanska manjina čiji predstavnici tvrde da predstavljaju drugu po veličini manjinsku skupinu u Hrvatskoj, od koje je samo brojnija srpska manjina, no da njihov službeni status još nije u skladu s tom činjenicom. Hrvatske vlasti imaju zadovoljavajući regulirane odnose s ostalim manjinama, koje su sve već dugo vremena prisutne na ovim prostorima (Talijani, Mađari, Česi, Ukrajinci, Rusi, Rumunji itd.).²⁸⁸

Dakle, društveni život u Hrvatskoj ima elemente multikulturalnosti na razini pripadnika nacionalno-manjinskih kultura, zatim na razini pripadnika društvenih skupina s izraženim posebnostima u odnosu na dominantnu većinu ili pripadnika s određenim stilovima života, a u začetcima se pojavljuje i korporacijski multikulturalizam. U Hrvatskoj žive pripadnici 22 nacionalne manjine, s time da većina njih tu ima stoljetne korijene te se može govoriti o njihovoj autohtonosti. Jedan manji dio nacionalnih manjina stigao je na hrvatski prostor tek nakon Drugog svjetskog rata. Prema posljednjem popisu stanovništva, najbrojniju nacionalnu manjinu u Hrvatskoj čini 45.836 članova, a najmanju svega 185 članova.

Najveće autohtone manjinske zajednice obitavaju na svojim povijesnim prostorima, pa tako Talijani žive na području Istre i Kvarnera, Česi su naseljeni na području zapadne Slavonije, Mađari u Baranji i južnoj Slavoniji. Najveća etničko-manjinska zajednica živi na prostoru Osječko-baranjske županije, uz granicu s Mađarskom i Srbijom, pa se stoga tu županiju smatra najistaknutijim multietničkim i multikulturnim prostorom u Hrvatskoj. Grad Zagreb drugi je po broju pripadnika nacionalnih manjina, a nakon njega slijede Vukovarsko-srijemska, Istarska, Primorsko-goranska i Sisačko-moslavačka županija. U Varaždinskoj, Koprivničko-križevačkoj i Krapinsko-zagorskoj županiji nailazimo na najmanji broj pripadnika nacionalnih manjina.

Hrvatska do sada na svojim prostorima nije prepoznala fenomen kulturnog pluralizma koji je nastao kao posljedica miješanja etničkih zajednica

²⁸⁸ Katunarić, Vjeran: "Tranzicija i kultura u Hrvatskoj: od nacionalističkog populizma ka prosvijećenoj demokraciji?", u: *Lica kulture*, Zagreb: Antibarbarus, 2007.

kroz proces trajnog naseljavanja ekonomskih, ali i političkih migranata. Hrvatska je tradicionalno emigrantska zemlja, a najveći dio njezinih imigranata dolazi iz drugih predjela bivše države. To se prije svega odnosi na Hrvate iz Bosne i Hercegovine. Njima je Hrvatska uglavnom bila mjesto podrijetla predaka i kasnije privremeno boravište koje je preraslo u domovinu, dok je njihova stvarna domovina postala predmetom imaginarne projekcije, odnosno ideja koju su izgradili o sebi. Kulturni je pluralizam kao oblik multikulturalizma prisutan na hrvatskom kulturnom prostoru zahvaljujući brojnoj i rasprostranjenoj hrvatskoj dijaspori, hrvatskim manjinama u europskim državama, radnicima koji tamo imaju stalno prebivalište ili se nalaze na privremenom radu, kao i skupinama Hrvata koji žive u europskim i prekomorskim državama. Navedene skupine poprimile su kulturne karakteristike njihovih novih okruženja, ali i očuvale svoj hrvatski identitet uz pomoć razgranate mreže veza i solidarnosti te održavanjem sustavne komunikacije s domovinom. Svoje naslijeđene običaje prenijele su i uklopile u nova okruženja. Prema hrvatskom ustavu i pripadajućim zakonima ovaj segment multikulturalizma je prihvaćen, ali i sankcioniran kako bi se zaštitili kulturni i etnički identiteti manjinskih zajednica.

Složenu situaciju hrvatske kulturne stvarnosti, koju obilježava dugotrajan suživot Hrvata i drugih etničkih zajednica iz regije, karakteriziraju brojne tendencije koje se kreću u rasponu od međusobnog utjecaja i toleriranja pa sve do pružanja otpora i međusobnog sukobljavanja, što u konačnici može dovesti do toga da kulturni pluralizam poprimi odlike potpune negacije Drugih i njihovih kulturnih vrijednosti.

Nakon 2000., strogo etnički obilježene kulturne razlike polako su ustuknule pred koncepcijom kulturne raznolikosti. Sveukupni uspjeh ostvarivanja razvoja ovisi o neutralizaciji utjecaja države kao najdominantnijeg čimbenika u kulturi, dok su kulturne politike osmišljene tako da kulturi osiguraju slobodan i neovisan položaj u društvu.²⁸⁹

Nažalost, multinacionalni korijeni hrvatskog kulturnog naslijeđa nisu iskorišteni kao kulturni kapital koji bi hrvatskoj kulturi omogućio uključivanje u suvremenu globalnu kulturnu komunikaciju. Činjenica da hrvatska

²⁸⁹ Ellmeier, Andrea i Béla Rásky: *Differing diversities: Eastern European perspectives. Transversal study on the theme of cultural policy and cultural diversity*, Culture and Cultural Heritage Department, Council of Europe Publishing, rujan 2006.

kultura u tranzicijskom razdoblju sebe identificira kao tipičnu europsku nacionalnu kulturu onemogućuje joj da se u potpunosti razvije u skladu s pojmom "globalne multikulture".

Kulturna identifikacija razvija se od početnog predstavljanja kulturnih identiteta do priznavanja različitih kulturnih identiteta i prihvaćanja interkulture komunikacije. U globalnim je okvirima prisustvo Drugoga neizbježno. U hrvatskoj se stvarnosti ova činjenica odražava u suočavanju s multikulturnim karakterom hrvatskog društva (kojeg čine i manjinske kulture, rodno identificirane kulturne skupine itd.), te u postupnom prihvaćanju interkulture komunikacije. Kroz model priznavanja različitih kulturnih identiteta, počinju se afirmirati načela tolerancije, razumijevanja, solidarnosti i poticanja interkulture komunikacije.

2.5. Međuregionalna suradnja i regionalni identiteti Hrvatske

Uloga regija u poštivanju i promicanju specifičnih kulturnih izraza i identiteta sve više dolazi do izražaja. Afirmacija regija ovisi, prije svega, o uspješnosti međuregionalne komunikacije, odnosno priznavanja i promoviranja kulturne raznolikosti. U devedesetim godinama 20. stoljeća kulturnu suradnju regija obilježavao je tradicionalan pristup kulturi, ali on se mijenjao sve modernijim koncepcijama razmjene u kojima se međuregionalna kulturna suradnja pokazuje kao jedan od važnih razvojnih modaliteta razmjene u europskom kulturnom prostoru.

Regionalne i međuregionalne kulturne politike razvijaju se različito od kulturnih politika koje se provode na nacionalnoj razini, jer dolazi do uspostave novih transnacionalnih i transkulturnih odnosa. Država ima sve manju ulogu u formuliranju kulturnih politika, koje se sada spuštaju na regionalne i lokalne razine ili evoluiraju u međuregionalne kulturne politike. Iako je regionalno definirani identitet samo jedan među mnogim načinima na koje zajednica ili društvo može sebe promatrati ili biti promatrano, regionalna pripadnost nije zanemariva u svojim posljedicama. Jednom potvrđena, ona može uvelike odrediti buduće razvojne uvjete, parametre i stavove.

Mnogo zemalja ima dvostruki, a Hrvatska čak trostruki regionalni identitet: srednjoeuropski, mediteranski i jugoistočnoeuropski. Međutim, umjesto da je od osamostaljenja koristila svoj specifičan položaj na razmeđu čak

triju europskih regija, Hrvatska je tek nedavno prihvatila aktivniju ulogu u jadransko-jonskoj i dunavskoj makroregionalnoj strategiji uključivanjem u programe transnacionalne i međuregionalne suradnje za razdoblje 2014. – 2020. godine. Regionalnim pozicioniranjem vidljivo je da jačanje lokalnog identiteta nije u sukobu s nacionalnim identitetom, što se očituje u hrvatskim županijama s izraženijim multikulturnim aspektom, kao što su Istarska, Ličko-senjska, Zadarska, Primorsko-goranska, Splitsko-dalmatinska i Šibensko-kninska, okupljenim pod inicijativom "Jadranske euroregije" kao institucionalnoim okvirom za prepoznavanje i rješavanje najvažnijih zajedničkih spornih pitanja na Jadranu.²⁹⁰

Uzevši u obzir potrebu za (ponovnom) afirmacijom lokalnih i regionalnih identiteta u globaliziranoj ekonomiji i kulturi, potrebno je staviti poseban naglasak na regionalno, dakle, srednjoeuropsko, jugoistočnoeuropsko i mediteransko pozicioniranje Hrvatske. U tom smislu, hrvatske se regije trebaju suočiti s izazovom vrednovanja vlastitog identiteta, utvrđivanjem obilježja koje valja zaštititi, ojačati ili učiniti kompetitivnijim te poticanjem sinergije među lokalnim i globalnim nositeljima srednjoročnih i dugoročnih promjena na kulturnim prostorima. Stoga je svakako neophodno da Hrvatska afirmira svoje regionalne identitete u svjetlu globalnih ekonomskih i kulturnih promjena te utvrdi ulogu lokalnih i regionalnih elemenata promidžbe identiteta kao resursa održiva razvoja.

3. Aspekti kulturne raznolikosti i interkulture komunikacije u Europi

*Svaki dijalog je rizik (...) pa ipak, nemamo
drugog izbora nego prihvatiti ga.*

Appadurai, 2006.

Interkulturalnost, odnosno kulturna interakcija, s razlogom je istaknuta kao jedno od prioritetnih područja europske kulturne strategije, a usko

²⁹⁰ Jadranska euroregija osnovana je 30. lipnja 2006. u Puli i predstavlja model suradnje koji objedinjava transnacionalnu, transgraničnu i međuregionalnu suradnju u skladu sa suvremenim standardima i slijedeći brojne primjere širom Europe. Jadranska euroregija sastoji se od 26 članica, a čine je regionalne i lokalne vlasti iz Italije, Slovenije, Hrvatske, Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Albanije i Grčke, koje sudjeluju u stvaranju područja mira, stabilnosti i suradnje, zajednički rade na zaštiti kulturne baštine, zaštiti okoliša, postizanju održivog gospodarskog razvoja, posebno u području turizma, ribarstva, poljoprivrede, rješavanja prometnih i infrastrukturnih pitanja te pružanja potpore ulasku svih jadranskih država u Europsku uniju. Opširnije informacije mogu se naći na internetskoj stranici: www.adriaticeuroregion.org.

je vezana uz pojam kulturne raznolikosti, koji je skovan s velikom dozom europske političke korektnosti, a njegovo višestruko ponavljanje u europskim pravnim, kulturnim i političkim dokumentima može zvučati devalvirajuće onima koji te dokumente iščitavaju ili na njima rade, međutim, čim iz hodnika europskih institucija krenemo bruxelleskim ulicama, on dobiva svoj pravi smisao. Upravo zato dinamizam kulturne razmjene, a ne puko monokulturno supostojanje različitih kultura, predstavlja smjer razvoja europske kulturne politike i europskog društva u cjelini. Europski kulturni teritorij jedino primjenom interkulture logike dobiva svoj pravi smisao, jer očigledno je da isključivo kao ujedinjeni ekonomski i monetarni prostor ne može opstati. Ta dinamika kulturne interakcije, odnosno ono što europski strateški dokumenti koji se bave kulturom nazivaju mobilnošću i transnacionalnošću umjetnika i umjetničkih proizvoda, jedina je u stanju oblikovati europski kulturni identitet.

Vijeće Europe bavi se pitanjima interkulture dijaloga više od trideset godina. Na početku je usmjerilo svoje aktivnosti na poticanje svojevrsne diplomacije među narodima i izgradnju ujedinjene Europe, osobito posredstvom i angažmanom mladih te stavljanjem neformalnog obrazovanja u središte pozornosti. Osamdesetih godina, Vijeće je isticalo ulogu interkulture dijaloga u razvoju demokracije i sprječavanju sukoba. Godine 2005. šefovi država i vlada zemalja članica Vijeća Europe prepoznali su u interkulture dijalogu prioritet ove međuvladine organizacije. Prihvatanjem deklaracije iz Faroa²⁹¹ problematika interkulture dijaloga dobila je multidisciplinarnu i međusektorsku dimenziju, obuhvaćajući sve sektore i organe Vijeća Europe.

Brojne su definicije interkulture dijaloga, što samo ukazuje na složenost tog pojma. "Bijela knjiga" Vijeća Europe definira interkulture dijalog kao "otvorenu i tolerantnu razmjenu gledišta između pojedinaca i između skupina različitog podrijetla i različitih etničkih, kulturnih, religijskih i jezičnih tradicija, koja se vodi u duhu međusobnog razumijevanja i uvažavanja"²⁹². U preambuli "Bijele knjige" postavlja se pitanje o tome kakvo će biti društvo budućnosti. Je li to društvo u kojem će pojedinci živjeti u odvojenim zajednicama, maglovito povezani međusobnim nepoznavanjem i stereotipima? Ili

²⁹¹ Deklaracija o strategiji Vijeća Europe za razvoj interkulture dijaloga, Faro, Portugal, listopad 2005.

²⁹² *White Paper on Intercultural Dialogue: "Living Together As Equals in Dignity"*, Council of Europe, Strasbourg, 7. svibnja 2008.

će to biti dinamično i otvoreno društvo u kojem neće biti diskriminacije a u potpunosti će se poštivati ljudska prava? Za ostvarenje ovog potonjeg, Vijeće Europe ističe značajnu ulogu interkulturnog dijaloga, koji "omogućuje prevladavanje ili sprječavanje etničkih, religijskih i jezičnih podjela te priznavanje različitih identiteta na konstruktivan i demokratski način".

Interkulturni dijalog doprinosi koheziji kulturno različitih društava. Danas se u europskom kulturnom prostoru razmatraju tri razvojna stupnja interkulturalnosti: u okviru jedne države, zatim između različitih europskih zemalja, te između Europe i ostatka svijeta. Prema "Bijeloj knjizi", pet bitnih i međusobno povezanih uvjeta za promicanje interkulturnog dijaloga su: demokratsko upravljanje kulturnom raznolikošću, participacija, razvijanje interkulturnih kompetencija, otvaranje prostora za dijalog te prepoznavanje i širenje međunarodne dimenzije interkulturnog dijaloga. "Bijela knjiga" daje preporuke za buduće akcije u kojima je najvažnija podijela odgovornosti glavnih aktera. Naglašena je, također, odgovornost organizacija civilnog društva za pokretanje interkulturnog dijaloga ne samo na nacionalnoj, već i na europskoj i međunarodnoj razini, stoga je poželjno pristupanje europskim nevladinim strukturama ili sudjelovanje u prekograničnim partnerstvima i programima.

3.1. Adaptacija i transformacija kulturnog i nacionalnog identiteta u Europskoj uniji – kulturni pluralizam i problem s multikulturalnošću

Kada se ideja multikulturalnosti i proizvodnje nacionalnih identiteta primijeni na situaciju u Europskoj uniji, postavlja se pitanje omogućava li trenutna integracija Europe zadovoljavajuće uvjete koji će proizvesti nadnacionalni identitet te kakva je sudbina europske integracije, ako uzmemo u obzir mišljenja koja izazivaju sumnju u njezinu sposobnost da ostvari željenu odanost. Sudeći prema neriješenim problemima i neslaganjima te ponovnom buđenju nacionalističkih i separatističkih pokreta među članovima Unije (na primjer u Engleskoj, Francuskoj, Italiji te u balkanskoj regiji), možemo zaključiti da još uvijek nisu sazreli svi potrebni uvjeti za konstituiranje "europskog identiteta".

Na složeno pitanje adaptacije različitosti u Europskoj uniji brojni su autori dali različite odgovore. Dok jedni naglasak stavljaju na proces integracije, drugi se bave kulturnim raznolikostima. Tako, primjerice, filozof

i socijalni antropolog Ernest André Gellner tvrdi da u Europi prevladavaju procesi unificiranja, često skriveni pod nazivom integracije.²⁹³ Strategije unificiranja koje još uvijek prevladavaju u Europi razvile su se na polju novca, gospodarstva i medija, dakle na poljima koja nisu osjetljiva na posebne simboličke univerzume. Kultura, naprotiv, nosi sva svoja prava i obveze koje nalažu kako zajedničke značajke tako i različitosti. Kultura nosi afektivne simbole i moralne norme, a postoji samo ako se pojedinac identificira s njima unutar zajednice koja na sebe preuzima politiku i regulaciju istosti i različitosti. Obveze i prava koja proizlaze iz takve kulturne politike podvrgnute su stalnom ocjenjivanju, prilagođavanju i hijerarhiziranju, kako od strane država tako i od strane građana. U tom smislu, prilagođavanje, primjerice, hrvatske kulture Europskoj uniji podrazumijevalo bi komunikacijski odnos s novom kulturom Europe, uz poštivanje mjere do koje neka određena skupina želi ostati netaknuta, tj. u integralnom stanju.

Prilikom procjene stupnja uspješnosti prilagodbe kulture trebalo bi imati na umu da postoje sklopovi kultura, tj. sastavnice identiteta koje se teže ili lakše mijenjaju. Stjecanje novog sklopa nužno se superponira na postojećem, kulturom danu konceptualnu organizaciju vlastitog svijeta, a ona nas snabdijeva pretpostavkama (i predrasudama) o nepoznatome, koje dijelimo s drugim pripadnicima naše kulture. Gellner tvrdi da je struktura tradicionalnog i novog europskog prostora izrazito asimetrična. Prioritet se danas daje sustavu zaštite središta od dezintegracije. Europska nova kultura pokušava se, dakle, recentralizirati. Cilj recentralizacije bila bi kontrola eventualno nastalih šteta i discipliniranje zatvorenih zajednica. Opisuje li se tako reakcija suvremene Europe na etnički i kulturni pluralizam, tada je moguće zaključiti da je pred Europom zadaća da i prije primjene liste zahtjeva za prilagodbom, poradi na raskrivanju težnji i demontiranju asimetričnosti novog kulturnog europskog prostora.

U tom novom europskom kulturnom prostoru u posljednjih se nekoliko godina aktualizira odnos multikulturnog Balkana i Turske prema Europskoj uniji, potaknut stupanjem na snagu Lisabonskog ugovora koji omogućuje nastavak provedbe plana proširenja EU, što bi značilo ubrzavanje eurointegracije Balkana i poticanje eurooptimizma u Turska, a izravno se naslanja na nedavno

²⁹³ Gellner, E. *Postmodernism, Reason and Religion*, London: Routledge, 1977.

Literatura

Literaturverzeichnis

A. Primarna:

Borovac Pečarević, Martina (2014): *Perspektive razvoja europske kulturne politike: interkulturni dijalog i multikulturalnost*. Zagreb: AGM, Biblioteka Tragom struke, str. 216-234.

Katzer, Catarina (2016): *Cyberpsychologie - Leben im Netz - Wie das Internet uns verändert*. München: Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG (eBook), str. 1-19.

B. Sekundarna:

Ančić, Dražen et al. (2015): *Njemačko-hrvatski rječnik leksičkih inovacija = Deutsch-kroatisches Wörterbuch der leksikalischen Innovationen*. Zagreb: FF-Press.

Bujas, Željko (2001): *Veliki englesko-hrvatski rječnik = English-Croatian Dictionary*. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Hansen-Kokoruš, Renate; Matešić, Josip; Brozović Rončević, Dunja; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch = Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.

Rodek, Snježana (2008): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Kroatisch-Deutsch*. Zagreb: Masmedia.

Silić, Josip; Pranjković, Ivo (2007). *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

Mrežne stranice:

Bundestag. Dostupno na: <https://www.bundestag.de> [17. lipnja 2017.]

Bundeszentrale für politische Bildung. Dostupno na: www.bpb.de [17. lipnja 2017.]

Carnet. Dostupno na: <https://www.carnet.hr> [17. lipnja 2017.]

Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart.

Dostupno na: <https://www.dwds.de> [17. lipnja 2017.]

Duden. Dostupno na: <http://www.duden.de> [17. lipnja 2017.]

EUR-lex: Pravo EU-a. Dostupno na: www.eur-lex.europa.eu [17. lipnja 2017.]

Europska komisija. Dostupno na: <https://ec.europa.eu> [17. lipnja 2017.]

Europski parlament. Dostupno na: www.europarl.europa.eu [17. lipnja 2017.]

EuroVoc, višejezični pojmovnik EU-a. Dostupno na: <http://eurovoc.europa.eu>
[17. lipnja 2017.]

Fakultet kemijskog inženjerstva i tehnologije. Dostupno na: <https://www.fkit.unizg.hr>
[17. lipnja 2017.]

Fakultet organizacije i informatike. Dostupno na: <http://foi.unizg.hr> [17. lipnja 2017.]

Goethe-Institut. Dostupno na: <http://www.goethe.de> [17. lipnja 2017.]

Google books. Dostupno na: <https://books.google.com> [17. lipnja 2017.]

Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske. Dostupno na: www.hrcak.srce.hr
[17. lipnja 2017.]

Hrvatska enciklopedija. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr> [17. lipnja 2017.]

Hrvatska jezična riznica. Dostupno na: <http://www.riznica.ihjj.hr> [17. lipnja 2017.]

Hrvatska radiotelevizija. Dostupno na: <http://www.hrt.hr> [17. lipnja 2017.]

Hrvatska znanstvena bibliografija. Dostupno na: <https://bib.irb.hr> [17. lipnja 2017.]

Hrvatski jezični portal. Dostupno na: www.hjp.znanje.hr [17. lipnja 2017.]

Hrvatski pravopis. Dostupno na: www.pravopis.hr [17. lipnja 2017.]

Hrvatski telekom. Dostupno na: <https://hrvatskitelekom.hr> [17. lipnja 2017.]

Institut für Deutsch als Fremdsprache – Philologie; Uni Heidelberg. Dostupno na: <http://www.idf.uni-heidelberg.de> [17. lipnja 2017.]

Jstor. Dostupno na: <https://www.jstor.org> [17. lipnja 2017.]

Knjižnice Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Dostupno na: <http://mjesec.ffzg.hr> [17. lipnja 2017.]

kroatien.eu – Land und Leute. Dostupno na: <https://croatia.eu> [17. lipnja 2017.]

Lexikon der Filmbegriffe. Dostupno na: <http://filmlexikon.uni-kiel.de> [17. lipnja 2017.]

Matica hrvatska. Dostupno na: <http://www.matica.hr> [17. lipnja 2017.]

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske. Dostupno na: <http://www.min-kulture.hr> [17. lipnja 2017.]

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova. Dostupno na: <http://www.mvep.hr> [17. lipnja 2017.]

OME-Lexikon – Universität Oldenburg. Dostupno na: <http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de> [17. lipnja 2017.]

Philosophische Fakultät der Universität Passau. Dostupno na: www.phil.uni-passau.de [17. lipnja 2017.]

Pomoć i obuka za Office. Dostupno na: <https://support.office.com> [17. lipnja 2017.]

Poslovni dnevnik. Dostupno na: <http://www.poslovni.hr> [17. lipnja 2017.]

Pravosudna tijela Republike Hrvatske. Dostupno na: <http://sudovi.pravosudje.hr> [17. lipnja 2017.]

Proleksis enciklopedija. Dostupno na: www.proleksis.lzmk.hr [17. lipnja 2017.]

Slavisches Institut der Universität zu Köln. Dostupno na: <http://www.slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/2306.html> [17. lipnja 2017.]

Službene web-stranice Europske unije. Dostupno na www.europa.eu [17. lipnja 2017.]

Spiegel.de. Dostupno na: <https://www.spiegel.de> [17. lipnja 2017.]

Sprach- und Literaturwissenschaften Uni Bremen. Dostupno na: www.fb10.uni-bremen.de
[17. lipnja 2017.]

Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje. Dostupno na: <http://www.struna.ihjj.hr>
[17. lipnja 2017.]

Sveučilište u Zagrebu. Dostupno na: <http://www.unizg.hr> [17. lipnja 2017.]

Universität Giessen. Dostupno na: <http://geb.uni-giessen.de> [17. lipnja 2017.]

Universität Konstanz. Dostupno na: <https://www.uni-konstanz.de> [17. lipnja 2017.]

Universität Mainz. Dostupno na: www.studgen.uni-mainz.de [17. lipnja 2017.]

Universität München. Dostupno na: www.uni-muenchen.de [17. lipnja 2017.]

Universität Trier. Dostupno na: <https://www.uni-trier.de> [17. lipnja 2017.]

Universität Tübingen. Dostupno na: <https://www.uni-tuebingen.de> [17. lipnja 2017.]

Večernji list. Dostupno na: <http://www.vecernji.hr> [17. lipnja 2017.]

Veleposlanstvo Savezne Republike Njemačke u Zagrebu. Dostupno na:
<http://www.zagreb.diplo.de/Vertretung/zagreb/hr/> [17. lipnja 2017.]

Vijeće Europe. Dostupno na: <http://www.coe.int/en/web/portal/home> [17. lipnja 2017.]

Vipnet. Dostupno na: <http://www.vipnet.hr> [17. lipnja 2017.]

WELT. Dostupno na: <https://www.welt.de> [17. lipnja 2017.]

Zeit. Dostupno na: <http://www.zeit.de> [17. lipnja 2017.]